

DICCIONARIO BÁSICO DEL MIXTECO **de Yosondúa, Oaxaca**



Palacio municipal de Santiago Yosondúa

Vesticia

**Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
“Mariano Silva y Aceves”**

Número 46

**Serie dirigida por Doris Bartholomew
y Thomas Willett**

Equipo de redacción y corrección

Ruth Mary Alexander
Lynn Anderson
Susan Graham
Louise Schoenhals
Sharon Stark

Equipo de redacción en español:

Sylvia Jean Ossen de Riggs
Adriana Ultreras Ortiz
Lupino Ultreras Ortiz
Francisco Jarquin Mendoza
Miriam Pérez Luría

**DICCIONARIO BÁSICO DEL MIXTECO
DE YOSONDÚA, OAXACA**

Segunda edición
(Versión electrónica)

**Kathryn Beaty de Farris
y
colaboradores mixtecos:
Pablo García Sánchez
Rubén García Sánchez
Jesús Ojeda Sánchez
Augustín San Pablo García
Apolonio Santiago Jiménez**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Londres 105-411 Col. El Carmen
04100 Coyoacán, D. F.
Tel. 5-573-20-24
www.sil.org/mexico
LingPub_Mexico@sil.org
2004

*La Segunda edición, preparada por Sharon Stark,
tiene algunas diferencias pequeñas de la primera.
Algunas fotografías son diferentes.*

©2004 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Puede reproducirse con fines no lucrativos
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

2002 Primera edición, 500 ejemplares, ISBN-968-31-0320-0

Segunda edición, mayo 2004 [correcciones marzo 2005]

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/yosondua/S046-DicMixtYos-MPM.htm>

CONTENIDO

Introducción	v
Estructura del artículo del diccionario	vii
El alfabeto mixteco.....	x
Abreviaturas	xiii
DICCIONARIO MIXTECO — ESPAÑOL.....	1
DICCIONARIO ESPAÑOL — MIXTECO.....	101
GRAMÁTICA MIXTECA	147
Índice de la gramática mixteca.....	173
BIBLIOGRAFÍA.....	175



Jardín municipal Kueñeita

Kueñeita



Iglesia
Veñu'un

INTRODUCCIÓN

Hoy en día, el mixteco se habla en Puebla, Oaxaca y Guerrero, con muchas variaciones. Este diccionario describe el mixteco que se habla en el municipio de Santiago Yosondúa, en el distrito de Tlaxiaco, en el estado de Oaxaca.

Hay unos 300,000 hablantes del mixteco divididos en tres grupos mayores: la mixteca alta, la mixteca baja y la mixteca de la costa. El mixteco de Yosondúa forma parte de la mixteca alta.

Antes de que los españoles vinieran a México, los mixtecos gobernaban un gran territorio, que en el presente comprende una gran parte del estado de Oaxaca, y partes de Guerrero y Puebla. En esos días los mixtecos tenían un sistema de escritura con dibujos, y todavía existen códices que ellos escribieron. Otra indicación de su alto nivel cultural es que usaban un calendario que era más exacto que el de los españoles y el de otros pueblos europeos de aquella época.

En el año de 1593 se publicó una gramática del mixteco llamada *Arte en lengua mixteca* de Fray Antonio de los Reyes, y en el mismo año se publicó también el *Vocabulario en lengua mixteca* de Fray Francisco de Alvarado.

Algo de la exquisita habilidad artística de los mixtecos se puede observar en las joyas, huesos tallados y otros artefactos que hicieron y que fueron descubiertos en 1932, en una tumba en Monte Albán. Puede que éstos hayan sido hechos entre 1350 y 1500. Están en exhibición en el Museo Regional de la ciudad de Oaxaca.

El trabajo que aquí se presenta no intenta tener una lista completa de las palabras mixtecas que se usan en Yosondúa. Es, en realidad, un vocabulario preliminar en él que se espera que el lector encuentre las palabras mixtecas más comunes y básicas y algunos de sus derivados.



Jardín municipal Kueñeita

Ve'e kiosco Kueñeita

ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO DEL DICCIONARIO

El cuerpo del diccionario se compone de dos partes: mixteco-español, que es la más amplia, y español-mixteco. Todos los artículos en la sección mixteco-español tienen cuando menos dos partes: la cabeza del artículo y su equivalente en español. El artículo puede incluir también alguna de las siguientes partes: la designación gramatical, un comentario aclaratorio, varias acepciones de la palabra de entrada, oraciones en mixteco que ejemplifican su uso y su correspondiente traducción al español, información lingüística, referencia a otras palabras en el diccionario y subentradas. A continuación se describen estas partes:

1. La cabeza del artículo y su designación gramatical

Cada artículo empieza con el vocablo o cabeza en negritas. Enseguida aparece, en bastardilla y abreviada, la clase de palabra que el vocablo es en mixteco. Ejemplo:

chi'i *vt* plantar
ndoo *s* caña
ka'nu *adj* grande

Aunque la mayoría de las cabezas de artículo son palabras solas, a veces hay algunas frases. A éstas no se les asigna una clase gramatical. Ejemplo:

katu nda'a aplaudir
sa'a tajna curar

2. El significado

Enseguida de la palabra mixteca y su designación gramatical, se da el equivalente en español, en letra redonda. Los equivalentes que son sinónimos van separados por una coma. Se da primero el significado más común. En algunos casos, el significado se da en forma de frase y no en una sola palabra.

koo *s* culebra, serpiente
ndaku *adv* allá adelante

Hay ocasiones en que no se puede dar un equivalente exacto en español, ni siquiera usando una frase. En estos casos, el significado de la cabeza del artículo se explica con una oración. Para indicar que éste no es un equivalente, sino más bien una explicación, aparece en cursiva.

ka *Indica el plural del verbo.*

Si la cabeza del artículo tiene varios significados que no son sinónimos y sus significados no tienen una relación íntima, cada uno de éstos es considerado como acepción, y cada uno se numera y ejemplifica con una oración.

chi'i *vt* 1. sembrar

2. untar

ichi 1. *s* camino

2. *prep* hacia

3. Comentario aclaratorio

Si el significado de la cabeza del artículo es más restringido de lo que indica el equivalente en español, se da un comentario aclaratorio. Estos comentarios aparecen entre paréntesis en cursivas, inmediatamente después de la glosa.

tichuu *vi* estar redondo (*circular*)

ku'u *s* hermana (*de mujer*)

4. Oraciones ejemplificativas

Por lo común, después de la glosa y del significado aclaratorio, hay una oración que muestra el uso de la palabra en mixteco. Esta oración aparece en negritas y va seguida de una traducción al español, en letra redonda.

ndaji *vt* soltar, desatar **Ndaji yo'o burru na**

kasini ti. Suelta mi burro para que coma.

5. Información gramatical

La información gramatical sobre tiempos y formas de verbos se da entre corchetes después de la oración que ejemplifica el uso de la palabra y su traducción. La forma de la entrada de los verbos es el tiempo futuro.

kaxin *vi* mamar **Kua'a ja kaxin se'e ra chi nde'e xaan**

i. Dale de mamar a tu hijo porque está llorando mucho.

[*pres. yaxin*]

6. Remisiones

Aunque existe referencia en el diccionario a palabras sinónimas, no se marcan todos los sinónimos y referencias a las palabras que tienen relación con la cabeza del artículo. Tampoco se marcan todos los sinónimos en el lado mixteco-español, ya que éstos son evidentes en las glosas en el lado español-mixteco.

ja'u'u 1. s diablo, Satanás
Sinón. **kui'na**

kusii...ini estar alegre
Véase **si...ini**

7. Subentradas

Al final del artículo pueden aparecer las subentradas. Éstas son compuestos derivados de la cabeza del artículo, y palabras relacionadas con ella. Las subentradas aparecen con un margen más amplio al final del artículo e incluyen una breve definición.

chaa s hombre
chaa jikoñuu vagabundo
chaa kuña'nu jefe
chaa tajna médico

8. Entradas menores

Existen entradas menores que guían al usuario a la forma básica de la palabra, en donde puede encontrarse el artículo completo. Se utilizan para las formas irregulares de los verbos y para variantes en la pronunciación de las palabras. Por lo común no se dan oraciones que ejemplifiquen el uso de la palabra en los artículos menores.

jika [*pres. de kaka*] anda

9. Elipsis

Algunas entradas tienen tres puntos entre las palabras. Ésto significa que el sustantivo o pronombre que indica el sujeto se presenta en ese espacio en lugar de presentarse después de la frase entera, o que un adjetivo o adverbio pueda ser intercalado en la frase.

jista...tachi respirar
 Por ejemplo: **Tukaa jista i tachi.** Ya él (niño) no respira.

kukui'ya...ini estar triste
 Por ejemplo: **Kukui'ya xaan ini ri.** Estoy muy triste.

EL ALFABETO MIXTECO

La mayoría de las letras del alfabeto mixteco de Yosondúa son iguales a las del español, y se pronuncian de manera semejante. En el cuadro que sigue, las letras que se encuentran solamente en palabras prestadas del español están marcadas con un asterisco (*). Nótese que en el mixteco solamente se usa la **v** para representar el sonido que en español se representa tanto con la **b** como con la **v**, y que sólo se usa la **y** para representar la **ll** y la **y**. También la **k** se usa en mixteco para representar la consonante que va primero en las sílabas **ca**, **co**, **cu**, **qui** y **que**; la **s** se usa para representar la consonante en **ci** y **ce** y también la **s** y la **z** del español; la **y** del mixteco no es igual a la **y** del español, la del mixteco suena como el sonido que hace la abeja. Al final del cuadro está el símbolo ' que representa la glotal o saltillo. Se encuentra en palabras que tienen una vocal quebrada y en las que tienen vocales cortadas. La **d** se encuentra casi siempre en combinación con **n** como en **ndoo caña**. En la Gramática, que se encuentra al final de la sección español-mixteco de este vocabulario, se dan más informes acerca de ésta y otras combinaciones.

a	añu	<i>corazón</i>
b*	bútoni	<i>botón</i>
c*	carru	<i>carro</i>
ch	chaka	<i>pescado</i>
d	da	<i>él</i>
e	se'e	<i>hijo</i>
f*	foco	<i>foco</i>
g	ga	<i>más</i>
h*	hora	<i>hora</i>
i	itu	<i>milpa</i>
í	kiti	<i>animal</i>
'	ve'e	<i>casa</i>
j	jaku	<i>corral</i>
k	kata	<i>cantar</i>
l	lelu	<i>sombrero</i>
ll*	llave	<i>llave</i>
m	mini	<i>lago</i>
n	nasa	<i>como</i>
ñ	ñuu	<i>pueblo</i>
o	oko	<i>veinte</i>
p	pañu	<i>rebozo</i>

qu*	quinto	<i>quinto</i>
r	rii	<i>borrego</i>
s	iso	<i>conejo</i>
t	tutu	<i>papel</i>
u	nuu	<i>cara</i>
v	vilu	<i>gato</i>
x	xeyu	<i>lazo</i>
y	yoo	<i>luna</i>
z*	taza	<i>taza</i>



El Calvario
Veñu'un Calvario

ABREVIATURAS

empleadas en esta obra

<i>adj.</i>	adjetivo	<i>neg.</i>	negativo
<i>adv.</i>	adverbio	<i>obj.</i>	objeto
<i>art.</i>	artículo	<i>part.</i>	partícula
<i>conj.</i>	conjunción	<i>pas.</i>	pasado
<i>def.</i>	definido	<i>pl.</i>	plural
<i>dem.</i>	demonstrativo	<i>prep.</i>	preposición
<i>ej.</i>	ejemplo	<i>pres.</i>	presente
<i>esp.</i>	español	<i>prnl.</i>	pronominal
<i>f.</i>	sustantivo femenino	<i>s.</i>	sustantivo
<i>imper.</i>	imperativo	<i>sinón.</i>	sinónimo
<i>indef.</i>	indefinido	<i>pron.</i>	pronombre
<i>interj.</i>	interjección	<i>sing.</i>	singular
<i>interr.</i>	interrogativo	<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>lit.</i>	literalmente	<i>v.t.</i>	verbo transitivo
<i>loc.</i>	locativo	<i>voc.</i>	vocativo
<i>m.</i>	sustantivo masculino		

**DICCIONARIO
MIXTECO — ESPAÑOL**



Yosondúa
Ñuu yo Yosondúa

MIXTECO — ESPAÑOL

A

andivi *s* cielo ¡Xaan vii kaa andivi! ja tu iyo ni iin viko. ¡Qué bonito está el cielo!, no hay ni una nube.

andujin *adv* año pasado Andujin ni chi'i ri kua'a itu, ko kuiya ja'a tu chi'i ri kua'a. El año pasado sembré mucho maíz, pero este año no voy a sembrar tanto.

ansu *adv* no (*Indica el negativo de una frase nominal.*) Ansu sa'ma ni ki'in ña chi ni ki'in ña nduchi. Ella no compró ropa (*lit.: No ropa compró*) pero compró frijoles.

añu *s* 1. corazón Añu yo kuu kuenta iin motor carru. Nuestro corazón es como el motor de un carro.
2. corazón (*sentimiento*) Kusii xaan ini añu ri chi ni jaan ri iin kuayu. Me brincó el corazón de alegría cuando compré un caballo.
3. alma Maa iin ni Yandios jini nasa kaa añu taka yivi. Solamente Dios conoce el alma de todos los hombres.

asun 1. *adj* sabroso Ñasi'i na ni sa'a ña ndeyu asun xaan ja kuu viko. Mi esposa preparó comida muy sabrosa para la fiesta.
2. *adv* sabroso Xaan asun ni kusama ri vijna, ko ijña kujnuni. ¡Qué sabroso comí hoy!, pero mañana quién sabe.

CH

¹**chaa** *s* hombre Ñuu ri tendi'i chaa ka sa'a jniñu komu ti ñasi'i ka sa'a ndeyu. En mi pueblo todos los hombres hacen el tequio y las mujeres hacen la comida.



chaa ja'ni carnicero
chaa jikoñuu vagabundo
chaa jini borracho
chaa jitu itu campesino
chaa junukuachi sirviente
chaa kua'a hombre valiente
chaa kuña'nu jefe
chaa kuu tuji yujnu carpintero
chaa lulu niño
chaa suchi joven, soltero
chaa tajna médico

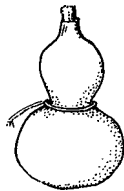
chaa tasi brujo
chaa ta'u jniñu autoridad
chaa xiin dueño

²**chaa** *vi* venir **Vijna chaa se'e ri ja ni ja'an Ndinuu.** Hoy va a venir mi hijo que se fue a Tlaxiaco.

³**chaa** *vt* tocar (*un instrumento*) **Ru'u na chaa yotarra ti ro'o kata ra.** Yo toco la guitarra y tú cantas.

⁴**chaa** *vt* escribir **Ni chaa secretario iin carta ja jikan da nuu gobierno ja na taji iin maestro nuu ñuu yo.** El secretario escribió una carta pidiendo al gobierno que mande un maestro a nuestro pueblo.

chacha *s* cabello (*de planta*) **Ka ka'an yivi ja chacha ndixi va'a ja kuu nduchi ini yo.** Dice la gente que el cabello de elote es bueno para los riñones.



¹**cha'a** *s* bule **Nu ja sa'a ri jniñu ndiso ri cha'a nducha ri.** Cuando voy a trabajar siempre cargo mi bule de agua.

²**cha'a** *s* chinche (*especie de chapulín*) **Cha'a un kuu kiti kaji yo; iyo yivi ka yaji yi'i ti; ti iyo ja ka skasun ti.** La

chinche es un animal que se comen crudas y hay gente que las tuesta.

¹**cha'ma** *s* pulmón **U'u cha'ma ri nu kayu ri.** Me duelen los pulmones cuando toso.

²**cha'ma** *adj* suave **Cha'ma xaan ñu'un nuu kancha ra ja'a.** Está muy suave la tierra aquí donde vives.

³**cha'ma** *vi* machucarse **Ni cha'ma siki lelu ja ni nukoo ri siki.** Se machucó mi sombrero cuando me senté sobre él.

⁴**cha'ma** *s* capullo **Cha'ma un kuun ti xini yujnu nuu yu'ndu ti suni kuu ti iin kiti kaji yo ti.** El capullo se da en árbol de madroño y también lo podemos comer.



¹**cha'u** *vi* pagar **Kin cha'u ri nuu xito ri chi tau ri nuu da.** Voy a pagarle a mi tío lo que le debo.

²**cha'u** *s* liendre **Chu'un vasu yuchi xini suchi un chi iin xaan cha'u xini i.** Aunque sea, échale polvo en la cabeza a ese niño porque tiene muchas liendres.

chajiyo *vt* retirar **Chajiyo staa ja kande nuu jiyo un.** Retira la tortilla del comal.

chajna'an *vt* 1. unir **Chajna'an tabla ja'a jiin inga yukan nava na kuu jicha ga.** Une esta tabla con aquella para que quede más ancha.
2. conectar **Sa ni chajna'an da alambre yukan ti ni jikun ni ñu'un undi ja'a.** Apenas conectaron los alambres allí y ya prendió la luz aquí.

chaka *s* pez, pescado **Nuu nducha mar iyo tijni nuu chaka.** En el mar hay varios tipos de peces.

chakajnu *vt* añadir **Na chakajnu yo uu yo'o nava na kuu kani ga.** Hay que añadirle dos mecates para que quede más largo.

chaku *vi* vivir, existir **Ndo'o ini na ja chaku chaa un, ko tuu; chi ja ni ji'i da.** Yo pensaba que vivía esa persona, pero no, ya falleció.

chaku...ini entender, comprender **Ka'an kaji nava na chaku ini ri.** Habla claramente para que yo te entienda.

chanda'a *vi* ayudar **Chanda'a ti'li chi so kandichi ra.** Ayuda un poco, no que nada más estás ahí parado. Véase **nda'a**

chanuu 1. *vt* cruzar **Na chanuu ndaa yo yuku ja'a chi vuelta xaan kua'a ichi.** Vamos a cruzar el monte porque el camino da mucha vuelta.
2. *vi* atravesar **Iin chaa yoso kuayu ni chanuu ndee nuu ya'u un kua'an.** Un hombre montado a caballo pasó atravesando el mercado.

chaxio [*pres. de kuxio*] se quita, se remueve

chayika *vt* obligar **Ni chayika sticia ru'u ja kuu ri tajnu, ti ja'an siuku ri uni kivi taka uu semana.** La autoridad me obligó a ser topil, y voy a servir tres días cada dos semanas.



chelu *s esp* becerro **Chelu kuu se'e iin vaca.** El becerro es la cría de la vaca.

chi *conj* 1. porque **Kasi yuxe'e salón chi nuña nava tu kivi xaan chukun.** Cierra la puerta del salón porque, estado abierta, entran muchas moscas.
2. por eso **Ñama xaan suchi un, chi jinu xaan i.** Está bien ligero ese joven, por eso corre mucho.

chii 1. *s* estómago, barriga **Chii xndiki un ka'nu xaan chi yee**

xaan. La barriga de ese toro está muy grande porque come mucho.

2. *s* barriga (*del jarro*) **Chii tindo'o lulu xaan.** La barriga del jarro es muy pequeña.

3. *prep* debajo de **Chii iin carru ni kivi iin ina, ti ni jaxin ti ti ni ji'i ti.** Un perro se metió debajo de un carro, el carro lo machucó y el perro se murió.

4. *prep* adentro de, dentro de **Ni chu'un ri sa'ma ri chii iin ndo'o.** Eché mi ropa adentro de un tenate.

xiin chii cintura

¹**chi'i** *vt* cocinar, cocer **Chi'i kua'a ndeyu chi kikoyo vijna kii tijni musu.** Cocina bastante comida porque hoy van a venir varios mozos.

²**chi'i** *vt* 1. sembrar, plantar **Ru'u na sa'a ri yukun ti ro'o chi'i ra nuni.** Yo voy a hacer los surcos y tú siembras el maíz.

2. untar **Chi'i nama sa'ma ri ti na nakacha ri.** Úntale jabón a mi ropa porque la voy a lavar.

3. golpear, clavar **Ro'o sia'a lamina ti ru'u na chi'i nduyu kaa.** Tú pasas las láminas y yo las clavo.

³**chi'i** *vt* poner **Na kunda'a ri se'e ri nuu chaa tajna; na chi'i da iin yiki chi ku'u xaan.** Voy a llevar a mi hijo al doctor para que le ponga una inyección, porque está muy enfermo.

chijna *s* avispa **Jatu xaan nuu tuu chijna un.** Arde mucho donde pica la avispa.

chijna'nu *vt* doblar **Chijna'nu sa'ma kaxndee nuu mesa.** Dobla el mantel que está sobre la mesa.

chijnu *adj* huraño **Nini kuu chijnu yo nu jaa yo nuu iin yivi ja tu ka nakuni yo.** Siempre se pone uno huraño ante la gente desconocida.



chika *s* canasta **Kua'a nuu chika ra na chu'un ri staa stila.** Préstame tu canasta para llevar mi pan.

chikua'a 1. *vt* medir **Iku ni chikua'a sticia ñu'un xito na.** Ayer, la autoridad midió los terrenos de mi tío.

2. *vt* pesar **Chikua'a nduchi jña ndee nasa kilo iyo.** Pesa ese frijol para ver cuántos kilos hay.

3. *vi* trazar **Ka chikua'a da nuu kundichi ve'e maestro.** Están trazando donde se va a construir la casa del maestro.

chinda'a *vt* empujar **Na chinda'a yo carru ja'a nava na kuikun motor.** Hay que

empujar este carro para que arranque el motor. Véase **nda'a**

chindee *vt* ayudar, apoyar
Kaxnu'un ra na kivi chi'i ra tata ti na chindee ri ro'o. Me avisas cuando vayas a sembrar y te ayudo.

chindi'yu *vt* encerrar **Iku ni ka chindi'yu na iin va'u yau yukan.** Ayer encerramos un coyote en esa cueva. Véase **ndi'yu**

chindikun *vt* perseguir **Ni chindikun ina un va'u kua'an ti jiin.** El perro se fue persiguiendo al coyote.

chindiki *vt* cornear **Ni chindiki xndiki chii kini ti ni ji'i ti.** El toro corneó al marrano en la barriga y lo mató. Véase **ndiki**

chindiyi *vt* enterrar **Iku ñuu ni chindiyi ri ndoko iñu ja'a ti vijna ja ni ka jichi.** Anteayer enterré estas anonas y ahora ya están maduras. Véase **ndiyi**

chisa'yi 1. *vt* ocultar, esconder **Kachi velu ri ja mani ni ka chisa'yi yivi ndajniñu i na ni kii revolución.** Dice mi abuelo que toda la gente ocultó sus cosas cuando vino la revolución.
2. *vi* esconderse **Nu chisa'yi ra maa ra ko niyuu ni kuncha ra nava tu nani'in ro'o.** Si te vas a esconder, estáte quieto para que no te encuentren.

¹**chiso** *vt* apuntar, escribir **Na chiso ri u'un ciento pesu nuu tutu ja'a nava tu naa ini yo.** Voy a apuntar estos quinientos pesos en este papel para que no se nos olviden.

²**chiso** *s* tercio **¿Nasa xiko ra chiso nduku ra? ¿Por cuánto vendes tu tercio de leña?**

chisojnu'un *vt* prometer **Ni chisojnu'un xito Jua na ja nchaa da ja kuu viko oko u'un jika julio.** Mi tío Juan prometió venir para la fiesta del veinticinco de julio. Véase **1jnu'un**

chitasi *vt* embrujar **Tu kanaa ra jiin chaa un chi nu tu ti chitasi da ro'o.** No te vayas a pelear con esa persona porque si te peleas con él te va a embrujar. Véase **tasi**

chite'e *vt* pellizcar, picotear **Chuun un ni chite'e xini suchi lulu un.** La gallina le picoteó la cabeza al niño.

chixe'e *s* axila **Chaa skua'a yinda'a tutu chixe'e.** El estudiante lleva su libro en la axila.

chi'in *s* zorrillo

chi'nki *s* piña (*de ocote*) **Ka jajna'an ini kuañu un kee ti chi'nki nuyuxia un.** A las ardillas les gusta comer la piña de ocote.

chiki *s* tuna **Kuan nde'e nu ja iin chiki nuu nuvi'ncha un.** Ve a ver si ya hay tunas en ese nopal.

chikin *s* semilla, pepita **Chikin yikin asun xaan.** La semilla de calabaza es muy sabrosa.



¹**cho'o** *s* pulga **Chii ina, vilu, lusu ka ta'u cho'o un naa ti.** En los perros, gatos y ratones se crían las pulgas.

²**cho'o** *interj* ¡Vámonos! ¡Cho'o! **nu tuu, ti na hora jaa yo.** ¡Vámonos!, porque si no, a qué hora vamos a llegar.

choko *s* hormiga **Ka sa'a xaan jniñu choko un ti kuu kundiso ti ndajniñu ka'nu ga ja kuu maa ti.** Las hormigas son muy trabajadoras y pueden cargar cosas más grandes que ellas.

choo *s* cangrejo

choxini *s* estrella **Tu kuu ka'u yo taka choxini ja iyo nuu andivi.** No podemos contar todas las estrellas que hay en el cielo.

chu'un *vt* echar, poner **Chu'un u'un nundoo nuni chii costali ri.** Écha cinco maquilas de maíz adentro de mi costal.

chu'un ichi encaminar **Kuan chu'un ichi suchi jña chi tu**

kuni i ki'in i skuela. Ve a encaminar a ese niño porque no quiere ir a la escuela.

chu'un kuka peinar

chu'un tachi inflar **Chu'un tachi chii balón ri chi kin kusiki ri ti'li.** ¡Infleme mi balón para que juegue un poco.

chu'un xini concebir (*idea*)

chu'un...ini tener en cuenta, dar atención **Chu'un ini ra ti kunso'o ndoo ka'an taa presidente un.** Pon atención y escucha bien lo que está hablando el presidente.

chu'va *s* hamaca

chuku *s* piojo **Va iin chuku xini suchi un ja xaan koyo i xini i.** Tal vez ese niño tiene piojos porque se rasca mucho la cabeza.

chukun *s* mosca **Taka chukun kaku iin kiti ja ka jiko ti kua'a nuu kue'e.** Las moscas son animales que transmiten muchos tipos de enfermedades.

chukun xiñu *s* moscón **Nu iyo kuñu yukan ka nataka chukun xiñu un.** Donde hay carne se amontonan los moscones.

chukun yaa *s* mosquito

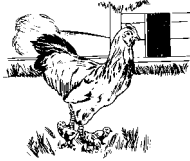
chunaa 1. *vt* pagar **Na chunaa ri oko pesu ja tau ri nuu ra.**

Te voy a pagar veinte pesos que te debo.

2. *vi* pagar **Na chunaa ri nuu chaa un chi tau ri nuu da.** Le voy a pagar a ese señor lo que le debo.

chunduji *vt* sepultar, enterrar **Ja ni ka chunduji inga yivi ja ni ji'i.** Ya sepultaron a otra persona que se murió.

chunsava *vt* 1. dividir **Sticia ni ja'an chunsava ñu'un ka kanaa da un naa da.** La autoridad fue a dividir el terreno que ellos peleaban.
2. compartir **Ijña jaa ri na chunsava yo nuni yo.** Mañana llevo para compartir el maíz.



chuun *s* gallina **Jakan chuun kua'a un ndivi.** La gallina colorada está poniendo huevos.
chuun sayu lechuga

chuxi *s* palito, leña delgada **Kuan nduku iin terciu chuxi nava na kee yaa yo.** Ve a buscar un tercio de palitos para cocer el nixtamal.

chuxndee *vt* poner **Chuxndee kisi ndeyu ra nuu ñu'un chi ja'ma xaan ra nduku.** Pon la olla de comida en la lumbre porque se está quemando mucha leña.

D

da *pron* él, ellos **Ka chu'un ja'an nuu itu da.** Ellos le echaron abono a su milpa.

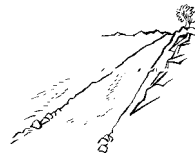
G

ga *adv* más **Ni kukuee ri iin hora ga.** Me tardé una hora más.

I

i *pron* él, ella, ellos, ellas **Taji ri suchi un na ki 'in skuela ko tu kuni i.** Estoy mandando a ese niño a la escuela pero no quiere ir. *Sinón.* **yì**

icha *s* 1. pasto **Icha ja'a ka yaji iso.** Los conejos se comen este pasto.
2. zacate **Chaa un chaa da icha siki ve'e da.** Ese hombre está techando su casa con zacate.



¹**ichi** *s* camino **Kua'a yivi ka jika ichi Ndinuu.** Mucha gente camina por el camino a Tlaxiaco.

ichi cha'a por acá
ichi chii por abajo
ichi ini por adentro
ichi jata por atrás
ichi ndaku allá adelante

ichi ninu por arriba
ichi nuu adelante
ichi siki por encima
na ichi a dónde

²**ichi** 1. *vi* secarse **Taka viko ñuu tu iyo ita chi ndi'i ichi.**
 Toda la temporada que no llueve no hay flores porque se secan.
 2. *vt* tener sed **Ichi xaan ri nducha, ko lugar ja'a tu iyo.**
 Tengo mucha sed, pero en este lugar no hay agua.
na'ichi *vt* resecarse
sichi *vt* hacer seco

ii *adj* sagrado **Tu kuu sa'a ra jniñu chi ii kivi ja'a.** No puedes trabajar este día porque es sagrado.
sa ii bendecir

iin *vi* estar, estar parado **Yukan iin kua'a yivi.** Allí está mucha gente.

ijña *adv* mañana

ika...ini delicado **Tu ke'e ra ndajniñu jña chi ika ini chaa xiin.** No toques esas cosas porque el dueño es muy delicado.

iku *adv* ayer
jakuaa iku antenoche

iku ñuu *adv* anteayer **Iku ñuu ni ka jaxin iin suchi lulu ti vijna ki'in jiin tata i nuu chaa tajna.** Anteayer machucaron a

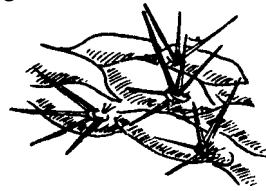
un niño y hoy su papá va a llevarlo al médico. Véase ²ñuu

ina *s* perro **Ku'ni ina un chi xaan ti.** Amarra ese perro porque es muy bravo.
ina tikue'e perro rabioso

ini 1. *s* estómago **Ni yee xaan na ya'a ti jatu ini na.** Comí mucho chile y me arde el estómago.
 2. *prep* adentro, dentro de **Kande iin va'u ini yau un.**
 Hay un coyote dentro de esa cueva.

ini nda'a palma de la mano **Yaji xaan choko ñaña ini nda'a ri ti ka ka'an ja ni'na xaan.** Si le hormiguea mucho la palma de la mano se dice que uno es muy penoso.

inu *s* cigarro **Tu ka'ma xaan ra inu chi kuu kuaan ixi yu'u ra.** No fumes muchos cigarros porque te va a quedar amarillo el bigote.

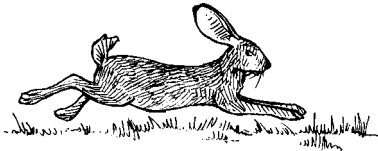


¹**iñu** *s* espina **Ni jañu ri iin iñu ti u'u xaan ja'a ri.** Pisé una espina y me duele mucho el pie.

²**iñu** *adj* seis **Ni ta'u iñu ko'o ri.**
 Se me quebraron seis platos.

¹**isa** *s* elotillo **Yucha xaan itu yo chi sa ta'u isa.** Está muy tierna la milpa porque apenas le estan saliendo los elotillos.

²**isa** *adv* pasado mañana **Tu sa'a ri jniñu ijña, ko isa sa'a ri jniñu.** No voy a trabajar mañana, pero pasado mañana sí voy a trabajar.



iso *s* conejo **Ni kanda iso un kua'an ti.** El conejo dio un salto y se fue.
iso burru liebre

isu *s* venado

ita *s* flor **Nini ka yinda'a yo ita nu iyo iin ndiyi.** Siempre llevamos flores a donde hay un muerto.

ita ka'yu dalia
ita ndiki flor de encaje
ita ndiyi flor de muerto
ita saa flor de siempre viva
ita xkiyi flor blanca
ita yikin flor de calabaza
tindo'o ita florero

itu *s* milpa **Va'a xaan itu ra chi ni chu'un ra kua'a ja'an.** Está buena tu milpa porque le echaste bastante abono.

ixi *s* lana **Tikachi ixi sa'a chaa un.** Ese hombre está tejiendo una cobija de lana.
ixi nduchi pestañas

ixi nuu barba
ixi sukua cejas
ixi xini cabello
ixi yu'u bigote

iya *adj* agrio, ácido **Jasu tendi'i tikuaa vixi; nini iyo ja iya.** No todas las naranjas son dulces; siempre hay naranjas agrias.

iyo [*pres. de* ¹**koo**] hay

I

¹**iin** 1. *adj* uno **Sa iin kivi ni sa'a ri jniñu.** Apenas un día trabajé.

2. *art indef* un, una **Ni chaa iin carta nuu ri, ti kachi ja isa chakoyo se'e ri.** Me llegó una carta y dice que pasado mañana van a venir mis hijos.

3. *pron* alguien **Iyo iin ja ni kii ndaji kuayu ri na kuni.**

Alguien vino a soltar mi caballo anoche.

iin cientu cien

²**iin** *adj* nueve **Ñani ri ja lulu ga iyo i una kuiya, ru'u ñava'a ri iin kuiya, ti ñani ri ja ña'nu ga iyo uxi kuiya.** Mi hermano menor tiene ocho años, yo tengo nueve, y mi hermano mayor tiene diez.

iin iin cada, cada uno **Iyo ja vii ja kuu iin iin suchi kuachi.** Hay juguetes para cada niño.

iin ni mismo, igual **iin ni color kuu ndinduu xndiki ra.** Tus dos toros son del mismo color.

iin nuu 1. igual **iin nuu vitu ja'a jiin inga yukan.** Esta viga es igual a la otra.
2. unidos, juntos **iin nuu ki'in yo chi yu'u ri va'u.** Vamos juntos porque les tengo miedo a los coyotes.

iin nuu ni 1. rato **Ni kachi xito na ja kua'a nuu na latu na iin nuu ni ti ni ja jniñu da nii nchaka.** Me dijo mi tío que le prestara mi arado un rato y lo usó todo el día.
2. igual, lo mismo **Va kuati ka kuu suchi un chi iin nuu ni kanda i.** Creo que son gemelos esos niños porque son igualitos.

inga *adj* otro **Iku ni chaa iin chaa ti vijna ni chaa inga.** Ayer vino un hombre y ahora vino otro.

J

¹**ja** *adv* ya **Ja ni ya'a u'un kivi ti tuja'i nchaa da.** Ya pasaron cinco días y él no ha venido.

²**ja** *pron* lo que **Ja'a kuu ja chindee yo'o.** Esto es lo que nos va a ayudar.

ja kuu 1. *adv* además **¿Iyo ga ndajniñu ja kuu ja'a nu?** ¿Hay más cosas además de éstas?

2. *prep* para **¿Ja kuu ru'u kuu carta ja'a xi ja kuu ro'o?** ¿Esta carta es para mí o es para ti?

ja vixi *s* fruta **Ki'in ra ya'u ti kuaan ra tijni nuu ja vixi.** Vas al mercado y compras varios tipos de fruta.

¹**jaa** *adj* nuevo **Na kuaan ri iin sa'ma jaa chi tukaa ñava'a ri ni iin ja ku'un ri.** Voy a comprar ropa nueva porque ya no tengo nada que ponerme.

²**jaa** *vi* 1. hincharse **¡Nde'e! ja ni jaa si'in ri nuu ni tuu iñu un.** ¡Mira! ya se me hinchó el pie donde se me enterró esa espina.
2. esponjarse **Ni yee xaan itu xndiki un, chi kuenta ni jaa chii ti.** Comió mucha milpa ese toro, por eso se le esponjó la panza.
3. brotar, florear **Koto va'a ra ita un chi ja kuni jaa.** Cuida bien esa planta porque ya quiere florear.

kujaa *vi* estar suficiente, alcanzar, extender

³**jaa** [*pres. de kuaja*] llega, vuelve

jaan [*pres. de ²kuaan*] compra

¹**jacha** [*pres. de ²kacha*] escarba

²**jacha** [*pres. de ¹kacha*] riega, tira

jachanu [*pres. de kachanu*] esparce, desparrama, distribuye

¹ja'a *adv* aquí **Suchi un ni nanda'a nuu ñuu ja'a, ti jasu Ñuu Ko'yo.** El muchacho se casó aquí en el pueblo, no en México.



²ja'a *s* pie **Ni tuji ja'a Pedro.**
Pedro se lastimó su pie.
kataja'a *vi* bailar

³ja'a *prep* a favor de **Ni ka'an Jua ja'a Pablo nuu stisia.**
Juan testificó a favor de Pablo ante la autoridad.

⁴ja'a *adj dem* esta, este **Kin sa'a ri jniñu ijña chi kumani xu'un ja kuu semana ja'a.** Voy a trabajar mañana porque hace falta dinero para esta semana.

⁵ja'a [*pres. de* ²kua'a] *da*

ja'a *ini* ser soberbio, ser arrogante **Xaan ja'a ini chaa un ja tukaa ka'an da.** Qué soberbio es ese hombre que ya ni habla.

ja'a *nuu* [*pres. de* ²kua'a *nuu*] presta

ja'a *yoo* principio de mes Véase *yoo*

¹ja'an *s* abono **Ja'an yuku va'a xaan ja kuu taka ita.** El abono del monte es muy bueno para las plantas.

²ja'an [*pres. de* ²ki'in] *va*

ja'i *vt* 1. lastimar **Kuachi xaan zapatu ja'a ti ja'i xaan xini ja'a ri.** Estos zapatos están muy chiquitos y me lastiman mucho los dedos.

2. pegar **Suchi un ni ja'i i iin xiki nuu ñani i.** Ese niño le pegó con el puño a su hermano en la cara.

ja'ini *adv* en la tarde **Ni xndi'i ri jniñu jaña'an vijna; yukan kuu ja ndetatu ri ja'ini vijna.** Terminé el trabajo esta mañana; por eso voy a descansar en la tarde.

ja'ma [*pres. de* ka'ma] quema

ja'ncha [*pres. de* ka'ncha] corta

ja'ni [*pres. de* ¹ka'ni] caza, mata

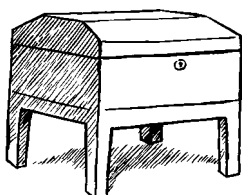
ja'nu [*pres. de* kua'nu] crece

ja'u'u *s* diablo, Satanás **Ka ka'an yivi ja ja'u'u un kuu iin tachi xaan, ti iyo yivi ja ka ka'an ja suni ka jini.** Dice la gente que el diablo es un espíritu maligno, y hay personas que dicen que lo ven. *Sinón.* **kui'na**

jajna'an *vi* adaptarse **Xndiki vekoyo nuu ni'ni un, tu jajna'an nuu vijin ja'a.** Los toros que vienen de tierra caliente no se adaptan a tierra fría.

jajna'an...ini gustar, agradecer
**Tata ri ni jaan da iin su'nu ja
 kuu ri, ko tu ni jajna'an ini ri.**
 Mi papá compró una camisa
 para mí, pero no me gustó.

jajniñu [*pres. de kuajniñu*]
 ocupa, usa, sirve



jajnu *s* 1. baúl **Nuu iin jajnu
 kuu sava'a yo sa'ma.** En el
 baúl se puede guardar la ropa
 2. cajón, ataúd **Ni ji'i velu un
 ti chaa kuu tuji yujnu sa'a da
 iin jajnu ja kuu ndiyi un.** Se
 murió el abuelo, y el carpintero
 está haciendo un cajón para el
 difunto.

jajnu'un [*pres. de kuajnu'un*]
 agradece, gusta

jajña'an *s* mugre

jaka [*pres. de ²kuaka*] junta

jakan [*pres. de ¹kakan*] pone
 huevos

jakanchaa [*pres. de kakanchaa*]
 empeña

jakoo *s* tlacuache

¹**jaku** *s* corral **Tu kuni kivi
 chuun un ini jaku ti chi ndijin
 ga.** No quieren entrar las

gallinas a su corral porque
 todavía hay sol.

²**jaku** 1. *adv* casi, por poco **Jaku
 ti nduva na.** Casi me caigo.
 2. *adj* poco **Ñava'a na jaku
 xu'un.** Tengo poco dinero.
 3. *adj* algo **¿Ja ni sa'a ra jaku
 jniñu ra, xi tuu?** ¿Ya hiciste
 algo de tu trabajo, o no?

³**jaku** [*pres. de kuaku*] se ríe

jakuaa 1. *s* noche **Vii xaan kaa
 jakuaa vijna chi iyo yoo.** Está
 bien bonita la noche hoy,
 porque hay luna.
 2. *adv* en la noche **Kachi chaa
 un ja jakuaa vijna koo iin
 viko nuu veñu'un un.** Dice ese
 hombre que hoy en la noche va
 a haber una fiesta en la iglesia.

jakuaa iku *adv* antenoche **Kuni
 ni kaku chelu un; jasu jakuaa
 iku.** El becerro nació anoche;
 no antenoche.

jakuiñi *vi* 1. pararse, detenerse
**Kuan kaa nuu carru un chi ja
 ni jakuiñi.** Súbete al carro
 ahora que se paró.
 2. terminar, dejar, parar **Na
 jakuiñi yo jiin jniñu chi kuan
 ini.** Hay que parar el trabajo
 porque ya es tarde.
 3. calmar **Tu kuni jakuiñi
 tachi ja'a.** No se quiere calmar
 este viento.

jana'an *adj* antiguo, anterior
Tukaa ga jika xu'un jana'an

un vijna. Ahora ya no circulan las monedas antiguas.

jandaa 1. *s* verdad **Vee**

kaxnu'un ri ja se'e ra ni sa'a dañu nuu itu ri, ti nu tu kandixia ra kuande'e nava na kuu jandaa. Vengo a avisarte que tu hijo le hizo daño a mi milpa, y si no me crees ve a ver que es verdad.

2. *adv* verdaderamente, de verdad, **Jandaa na kachi ri nuu ra ja se'e ri ni sa'a dañu nuu itu ra.** Te digo que mi hijo verdaderamente le hizo daño a tu milpa.

jandatu [*pres. de kuandatu*] obedece

janducha [*pres. de kuanducha*] es bautizado

¹**jani** *vt* soñar **Suchi un jani ja ni'in kua'a xu'un.** Ese joven sueña con encontrar mucho dinero.

²**jani** [*pres. de ³kani*] construye, pone, para

jankoo *vi* fundar, establecer **Kojnuni nasa kuiya iyo ja ni jankoo ñuu yo.** Quién sabe cuantos años hace que se fundó nuestro pueblo.

Jankuini Santa María Yolotepec

janta'u [*pres. de kuenta'u*] admite, acepta

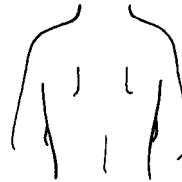
janu *s* cuñada **Janu ri kuu ñasi'i ñani ri.** Mi cuñada es la esposa de mi hermano.

jaña'an *adv* mañana, por la mañana **Taka jaña'an ko'o ni iin pastilla.** Tome usted una pastilla por las mañanas.

jañu [*pres. de ²kuañu*] pisa, pisotea

jasi [*pres. de kasi*] tapa, cierra, interrumpe, impide, cancela

jasu *adv* no **Suchi un se'e ri kuu; jasu sajin ri kuu.** El niño es mi hijo; no es mi sobrino.



¹**jata** *s* espalda **Chaa tu ka ñava'a kiti ndiso, ka ndiso da ndajniñu da jiin jata da.** Los hombres que no tienen animales, cargan los bultos en la espalda.

²**jata** *prep* atrás, detrás **Yoxnuu ri ti ndikun da jata ri.** Yo iba adelante y él iba atrás.

jata'u *vt* aceptar, recibir **Kiti ini xito ri jiin ri ko ni jata'u da staa ja ni ja'a ri nuu da.** Está enojado mi tío conmigo pero aceptó las tortillas que le di.

jatakaa [*pres. de katakaa*] cuelga

jati [*pres. de kati*] derrama

jatu vi picar **Ni chu'un ra kua'a xaan ya'a nuu ndeyu ra chi jatu xaan tonto.** Porque le echaste mucho chile a la comida, pica mucho.

jatu nduchi hacer llorar (*por el efecto de cebollas o chiles*) **Ni sa kuachi ri ndikin ti jatu nduchi ri.** Rebané cebolla y me hizo llorar.

jaxin [*pres. de ²kaxin*] muele, machuca

jayaka s basura **Nu iyo jayaka, ti jña'an xaan kaa ve'e yo.** Si hay basura, la casa se ve muy sucia.

jicha adj ancho **Jicha xaan ve'e ra ti kuu sa'a ra uu cuarto.** Está muy ancha tu casa y la puedes dividir en dos cuartos.

jichanuu [*pres. de kuichanuu*] desparrama

¹**jichi** [*pres. de ¹kuchi*] se baña

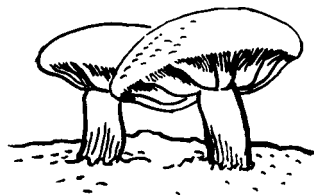
²**jichi** [*pres. de ³kuchi*] madura

³**jichi s** zanja, canal **Na sandoo yo jichi yo chi vijna kii nducha.** Hay que limpiar la zanja porque hoy va a llegar el agua.

jiin prep con **Ki'in ri jiin tata ri nuu ya'u.** Voy con mi papá a la plaza.

¹**ji'i** [*pres. de ³kuu*] fallece, muere

²**ji'i** [*pres. de ko'o*] bebe



³**ji'i s** hongo **Iyo tijni nuu ji'i; iyo ji'i ya'a ti ji'i saa nchaa.** Hay varios tipos de hongos: hay hongos picantes y hongos de pajarito.

ji'i ya'a isu hongo de venado
ji'i saa nchaa hongo de pajarito

ji'i tindaku hongo de gusanitos

ji'i vaya hongo amarillo

ji'i xini hongo de calavera

ji'i ndikandii eclipse de sol
Vijna ji'i ndikandii. Ahora hay un eclipse de sol.

ji'i...ma'na tener sueño **Kin kusu ri chi ja ji'i ri ma'na.** Me voy a dormir porque ya tengo sueño.

ji'i...soko tener hambre **Cho'o kusama chi ja ji'i ri soko.** Vamos a comer porque ya tengo hambre.



ji'in vi gotear **Kin kasi va'a ri xini ve'e yo chi ji'in xaan.**

Voy a tapar bien el techo de la casa porque gotea mucho.

ji'ña [*pres. de kui'ña*] ladra

ji'yo *vt* desear, antojarse **Ka'ni iin chuun na kusama yo chi ji'yo xaan ri kaji ri kuñu.** Mata una gallina para la comida porque se me antoja comer carne.

jijnu *s* 1. horno **Ni chi'yo va'a yau un chi ini iin jijnu ni ka chu'un da.** El maguery se coció bien porque lo echaron adentro de un horno.

2. barbacoa **Tata ri ni ja'ni da iin ndixi'yu ti ja sa'a da jijnu.** Mi papá mató un chivo y ya está haciendo la barbacoa.

¹**jika** *adv* lejos, retirado **Kunda'a ra iin nundoo staa chi jika xaan kaa nuu ki'in yo.** Llevas una maquila de tortillas porque está muy retirado adonde vamos a ir.

²**jika** *s* pecho **U'u xaan jika ri ti tu kuu kayu va'a ri.** Me duele mucho el pecho y no puedo toser bien.

³**jika** [*pres. de ²kaka*] anda

jikajnu'un [*pres. de kakajnu'un*] pregunta

jikan [*pres. de ²kakan*] solicitado

jikan ya'u [*pres. de kakan ya'u*] cobra

jikanta'u [*pres. de kakanta'u*] ora, suplica

jikanuu [*pres. de kakanuu*] pide prestado

jiko [*pres. de kuiko*] acarrea

jikonduu [*pres. de kuikonduu*] rodea

jikonuu [*pres. de kuikonuu*] recorre, viaja, pasea

¹**jini** [*pres. de ¹kuni*] sabe

²**jini** [*pres. de ⁴kuni*] ve

¹**jinu** *vi* llegar **Ki'in nasava'a da campu un nava na jinu avión inga vuelta tuku.** Van a arreglar el campo de aviación para que los aviones puedan llegar otra vez.

²**jinu** *vi* terminar, acabar **Ja ni jinu ve'e ra ti va'a xaan ni kuu.** Ya terminaron tu casa y quedó muy bien.

³**jinu** [*pres. de ¹kunu*] corre

jiña [*pres. de kuiña*] abre, destapa

jista *vt* jalar **Ro'o jista kiti jña nava na kaka ti.** Tú, jala ese animal para que camine.

jista...tachi respirar **Ni kanakava suchi lulu un ti tukaa jista i tachi.** Se cayó el niño y ya no respira.

jita [*pres. de ¹kata*] canta

jitaja'a [*pres. de kataja'a*] baila

¹**jiti** *s* semilla, hueso (*de fruta*)
Sava'a jiti ndika ja'a jña nava na xndee ri. Guarda el hueso de ese mamey para que yo la siembre.

²**jiti** *s* intestino **Kachi yivi ja jiti yo iyo iñu xi una metro ja kani.** Dice la gente que el intestino delgado tiene de seis a ocho metros de largo.

jiti ko'o ombligo, cordón umbilical **Nu ni kaku suchi lulu ti ka ja'ncha jiti ko'o i.** Cuando nace un niño le cortan el ombligo.

jiti nda'a codo

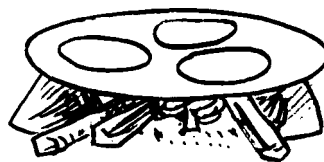
¹**jito** *s* cama **Sa'a ri iin jito nava tu kusu ri nuu ñu'un.** Voy a hacer una cama para ya no dormir en el suelo.

²**jito** [*pres. de koto*] cuida, atiende, mantiene

jito'o *s* 1. patrón, amo **Na ndukundee yo sa'a yo jniñu nava hora nchaa jito'o yo ja ni tuncha'a jniñu sa'a yo.** Hay que apurarnos a hacer el trabajo para que cuando venga el patrón ya hayamos avanzado.
 2. dueño **Taka kiti nanu xndiqui, rii, ina, ndixi'yu ka nakuni ti jito'o ti.** Todos los animales, como el toro, el borrego y el chivo, reconocen a sus dueños.

jitu [*pres. de kutu*] ara

jitu ini *vi* suspirar **Undi na ni skuita ri xe'e ri ni kendo jitu ini ri undi vijna.** Desde que perdí mi anillo he suspirado por él.



jiyo *s* comal **Nu tu iyo iin jiyo, ¿nasa chi'yo staa?** Si no hay comal, ¿cómo se van a cocer las tortillas?

jiki *s* 1. esquina **Jiki ve'e un kande iin yau lusu.** En la esquina de esa casa está un agujero de ratón.

2. puño (*de la mano*) **Pedru ni kani iin jiki xini Jua.** Pedro le pegó con el puño a Juan, en la cabeza.

jnaa *vi* temblar **Kivi ni jnaa, taka ve'e ni naa.** El día que tembló, todas las casas se destruyeron.

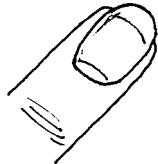
¹**jna'an** *s* pariente, compañero **Ru'u jiin jna'an ri ni kii koyo ndinduu ri ka nduku jniñu ri.** Mi compañero y yo vinimos juntos para buscar trabajo.

²**jna'an** *vi* tener, sentir **Nu jna'an ra kue'e xijni, va vijin xaan jna'an ra.** Si tienes gripa, has de sentir mucho frío.

³**jna'an** *vi* suceder ¿Ndoo ni jna'an nuu xito ra ja tukaa kuu kaka da? ¿Qué le sucedió a tu tío que ya no puede caminar?

jna'ni *vt* oler Xaan jna'ni ra staa jña; kaji nu ji'i ra soko. ¡Qué tanto hueles esa tortilla!, cómetela si tienes hambre.

jna'nu *vi* quebrar Kuan kuun xini yujnu jña, chi kuiñi xaan ti sa jna'nu. Bájate de ese árbol, porque está muy frágil y se vaya a quebrar.



¹**jniñu** *s* uña Nuu ñuu ri tu ka ja'ncha jniñu suchi kuachi, ti ka koyo xaan i nuu i. En mi pueblo no les cortan las uñas a los niños chiquitos, y se rasguñan mucho la cara.

²**jniñu** *s* trabajo Ni'in xaan sa'a yo jniñu nuu ñu'un yo ti tu ndi'i kuiti. Aunque trabajamos mucho en nuestro terreno, el trabajo nunca se acaba.

³**jniñu** *s* asunto Kin ndaa jnu'un ri iin jniñu jiin xito ri. Voy a arreglar un asunto con mi tío.

jniñu komu *s* tequio

¹**jñii** *vt* 1. agarrar **Jñii va'a ra yo'o burru un chi nu tuu, ti ki'in ti.** Agarra bien el mecate del burro porque si no, se va.

2. capturar **Ni ka jñii policia iin chaa kui'na.** La policia capturó a un ladrón.

3. morder **Ni jñii iin ina tikue'e kini yo.** Un perro rabioso mordió a nuestro puerco.

4. coger (*pez*), pescar **Tijni yivi ni ka ja'an yu'u nducha mar un ti ka jñii da chaka.** Varias personas fueron a la orilla del mar a pescar.

jñii...ixi xini trenzar
kujñii *vt* agarra

²**jñii** *vi* pegar **Ni jñii ndeyu ini kisi un ti tu kuu nakacha ri kisi un.** Se le pegó la comida en la olla y no la puedo lavar.

¹**jnu'un** *s* 1. palabra **Iyo tijni jnu'un ja tu chaku ini na.** Hay muchas palabras que no entiendo.

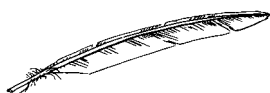
2. consejo **Ni xndaku velu un uni kuun jnu'un nuu se'e chani da.** El abuelo le dio unos cuantos consejos a su nieto.

chisojnu'un *vi* prometer
jnu'un kanaa pleito
jnu'un kanuu vergüenza
jnu'un ndaa verdad
jnu'un ndee ini consuelo
jnu'un ñaa ignorancia
jnu'un xnda'u mentira

ndajnu'un *vi* discutir,
platicar, acordar
nduku jnu'un investigar

²**jnu'un** *s* diente **U'u xaan yu'u ri chi chaa tajna un ni tava iin jnu'un ri.** Me duele mucho la boca porque el doctor me sacó un diente.

³**jnu'un** *vt* arrancar **Ni ka jnu'un xaan yujnu na ni chaa ichi carretera.** Cuando hicieron la carretera arrancaron muchos árboles.



¹**jnuu** *s* pluma **Jakuaa iku ni kii iin ñukuii ti ni yaji iin chuun ri ti ni ndenda mani ga jnuu ti.** Anoche vino un zorro y se comió mi gallina; nada más quedaron las plumas.

²**jnuu** *adj* negro **Ñani ri ñava'a iin ina jnuu ti ru'u ñava'a ri iin ina kuijin.** Mi hermano tiene un perro negro y yo tengo uno blanco.

jnuu luchu muy oscuro,
muy negro

jña *adj dem* ese, esa, esos, esas (*cerca de la persona a quién se habla*) **Sa'a iin favor ti sia'a pala jña.** Hazme un favor: pásame esa pala.

jña'an *adj* sucia **Tu ki'in ra yajin jña'an jña chi yukan iyo ja ndoo.** No agarres esa jícara sucia, allí hay limpias.

joso [*pres. de* ²**koso**] riega, rocía

ju'ni [*pres. de* **ku'ni**] amarra, ordeña

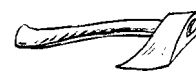
junukuachi [*pres. de* **kunukuachi**] sirve

K

ka *part* Indica el plural del verbo.
¿Nasa ka nani ndi'i kuun velu i? ¿Cómo se llaman los cuatro abuelos del niño?

¹**kaa** *s* 1. metal, fierro, acero **Ña un jajniñu ña iin jiyo kaa ti tu jajniñu ña jiyo ñu'un.** Ella usa un comal de metal y no de barro.

2. hacha **Jiin kaa kuu ta'u yo nduku chi**



jiin machete tuu. Con el hacha podemos rajar la leña pero con el machete no.

3. campana **Yivi ñuu ri ni ka jaan da kaa ka'nu ja kandakaa xini veñu'un.** La gente de mi pueblo compró la campana grande que colgaron en la iglesia.

4. cencerro **Na kuaan ri iin kaa lulu na chu'un ri sukun ndixi'yu un nava tu skuita ri ti.** Voy a comprar un cencerro para ponérselo en el pescuezo al chivo para que no se pierda.

ndakaa llave

vekaa cárcel

nduyu kaa clavo

²**kaa** *vi* subir **Kuan kaa xini ve'e ti skuun niñi na skoyo yo chi kuni ja kee yaa yo.** Súbete al tapanco y bajas mazorca para desgranar para el nixtamal.

³**kaa** *vi* estar, ser **Tu ki'in ra ichi jña chi kue'e xaan kaa.** No vayas por ese camino porque está muy feo.

⁴**kaa** *s* víscera, bazo **Va'u un ni ja'ni iin rii ko nini kaa ti ni yaji ti.** El coyote mató un borrego pero se comió nomás las vísceras.

kaa kuaan oro, cobre

¹**kaan** *vt* agujerar **Ni kaan ri chii iin coco ti ni ji'i ri nducha un.** Agujeré un coco y me tomé el agua.

²**kaan** *vt* acostumbrarse **Taka jniñu kaan yo sa'a yo, ko tu kaan yo nu tu ni'in yo ja kaji yo.** Nos acostumbramos a hacer cualquier trabajo, pero no nos acostumbramos si no hallamos de comer.

¹**kacha** *vt* 1. regar **Chaa un jacha da nducha nuu yuxe'e da chi mani tikacha iyo.** Ese hombre está regando su patio porque hay mucho polvo.
2. tirar **Suchi kuachi un ni ka keja'a ka yisiki i jiin nduchi ti ni ka jacha i nuu ñu'un.** Los niños se pusieron a jugar con los frijoles y los tiraron en el suelo. [*pres. jacha*]



²**kacha** *vi* escarbar **Jacha ri ja'a nava kuu ya'a nducha.** Estoy escarbando aquí para que pase el agua. [*pres. jacha*]

³**kacha** *s* malacate **Jiin kacha ka tau yivi ña'nu yu'va ja kunu yi tikachi.** Con el malacate fabricaba las personas de antes el hilo para tejer sarapes.

kachanuu *vt* desparramar, esparcir, distribuir **Na kachanuu ri nuni ja'a na na'ichi.** Voy a desparramar este maíz para que se seque. [*pres. jachanuu*]

¹**kachi** *vt* decir, relatar, avisar **Na kachi ri nuu tata ri ja ni sa'a kiti ra dañu nuu itu da.** Le voy a avisar a mi papá que tus animales maltrataron su milpa.

²**kachi** *s* algodón **Vita ga tikachi kachi ja kuu tikachi ixi.** La cobija de algodón es más suave que la cobija de lana.
tikachi *s* cobija

kachi'i *vt* tropezar **Ni kachi'i xito na xini ja'a da, ni nduva da ti ni tuji yujña da.** Mi tío se tropezó, se cayó y se lastimó la frente.

¹ka'a *adv* sin resultado, de balde
So ni ja'an ka'a ri ti tu ni xiko
chaa un xndiki da. Nada más
fui de balde porque no me
vendió ese hombre su toro.

²ka'a *adv* barato Ka'a xaan ja
xiko yo, ko ja kuaan yo ya'u
xaan. Muy barato vendemos,
pero cuando compramos todo es
muy caro.

ka'an *vi* 1. hablar Ka'an chi tu
jini ri ndoo kuni ra. Habla
porque no sé que quieres.
2. anunciar Vijna ni ka'an
radio ja ja ni ndaa ya'u
azucar. Hoy anunciaron en el
radio que ya aumentó el precio
del azúcar.

3. reclamar ¿Nau ja ka'an nu
na kutu yo nuu ñu'un ja'a?
¿Quién reclamará si trabajamos
en este terreno?

ka'an jaa hablar fuerte
ka'an ndaa jurar
ka'an nda'u implorar
ka'an tuku repetir
ka'an xe'e susurrar
ska'an *vt* aconsejar

ka'ma *vt* quemar Kuan ka'ma
jayaka un chi ni kaya xaan.
Ve a quemar la basura porque
ya abundó mucho. [*pres. ja'ma*]

ka'ncha *vt* cortar, romper Kuni
ka'ncha kuayu un yo'o ti. Ese
caballo quiere romper su
mecate. [*pres. ja'ncha*]

ka'ncha...ini desanimarse Kaka
ni; na cho'o sa'a jniñu; tu
ka'ncha ini. Camine usted;
vamos a trabajar; no se
desanime.

ka'ndi *vi* 1. explotar Chu'un
ñu'un chii yuu jña; na nde'e
yo nu ka'ndi xi tuu. Écha
lumbre debajo de esa piedra; a
ver si explota.

2. germinar (*una semilla*) Sa ni
ka'ndi ndikin tinana un.
Apenas germinaron las semillas
de jitomate.

3. reventar Ña'an ti nde'e ra ja
ja ni ka'ndi yava ya'a ja ni
sa'a ri. Ven y mira que ya
reventó el almácigo de chile que
hice.

¹ka'ni *vt* 1. matar Ni jini ri ñin
koo, kuni ri ka'ni ri, ko ni
ndivi ti chii ñin yuu. Vi una
culebra, quería matarla, pero se
metió debajo de una piedra.
2. cazar Iku ni janduku ri iso
ja ka'ni ri ko tu ni ni'in ri.
Ayer fui a cazar conejos, pero
no hallé ni uno. [*pres. ja'ni*]

²ka'ni *s* sudor Nu sa'a yo jniñu
nuu ni'ni ti kaña ka'ni yo. Si
trabajamos cuando hace calor,
sudamos.

ka'nu *adj* 1. grande Maa da ni
sa'a ñin ve'e ka'nu chi iyo tijni
se'e da. Él construyó una casa
grande porque tiene muchos
hijos.

2. gordo **Suchi un ka'nu i chi jaji va'a staa.** Ese niño está gordo porque come bien.
kuka'nu *vi* estar crecido

ka'ñu 1. *vt* ofrecer **Ni ja'an ka'ñu ri kini ri nuu chaa ka ja'ni ti un iku.** Fui a ofrecer mi marrano a los carniceros ayer.
 2. *vi* rogar (*a alguien hacer algo*) **Tu ka'ñu xaan ra nuu suchi un, nu tu kuni i kaji i staa.** Ya no le ruegues a ese niño si no quiere comer tortilla.

¹**ka'u** *vt* 1. contar (*cuentos*) **Kachi chaa un ja ka'u ri iin kuentu, ko ru'u ni kachi ri ja tuu, chi tu jini ri ni iin.** Dice ese hombre que le cuente yo un cuento, pero le dije que no, porque no sé ni uno.
 2. contar (*números*) **Ka'u ri xu'un ndee nasa iyo ga.** Voy a contar el dinero para ver cuánto hay todavía.
 3. leer **Kuni ri ka'u ri periódico un nava na kuni ri ndoo kuu nuu ñuyivi.** Quisiera leer el periódico para saber qué pasa en el mundo.
naka'u *vt* recontar



²**ka'u** *adj* grave **Ka'u xaan jna'an xixi na chi jna'an ña kue'e xnu'un.** Mi tía está muy grave porque tiene paludismo.

ka'va *s* sedimento **Ni jankoo ka'va nducha ini kisi un.** Quedó el sedimento del agua dentro del cántaro.

ka'yu 1. *vt* pintar **Na ka'yu ri ve'e ri vasu jiin kaka.** Voy a pintar mi casa aunque sea con cal.
 2. *vi* marcar **Ja ni ka'yu ri nuu kacha yo vijna.** Ya marqué donde vamos a escarbar hoy.

¹**kaja** *vt* 1. soplar, aventar **Kaja nuu ñu'un jña na kayu chi ñu'ma xaan sa'a.** Sóplale a la lumbre porque hace mucho humo.
 2. derribar, tumbar **Tachi un ni kaja iin yujnu ka'nu.** El viento derribó un árbol grande.

²**kaja** *vt* golpear **Ni kaja Pedru Macu iku chi Macu ni ka tau chii balón un.** Pedro golpeó a Marcos ayer porque aplastó la pelota.

³**kaja** *vt* sacudir **Kaja yuu jña chi ñu'un kua'a xaan tikacha siki.** Sacude ese petate porque tiene mucho polvo encima.

⁴**kaja** *vt* cortar **Kaja yujnu un chi sa'a xaan ndati ti tu ja'nu itu yo.** Corta ese árbol porque da mucha sombra y no crece nuestra milpa.

¹**kaji** *adv* claramente **Na kachi kaji ri nuu chaa un ja tu jajna'an ini ri ja nduku ña'an**

da. Le voy a decir claramente a ese hombre que no me gusta que busque pleito.



²**kaji** 1. *vt* comer **Kaji yo ndeyu siin nu iyo viko.** Comemos mole cuando hay una fiesta.
2. *vi* comer **Suchi un tu yaji va'a i chi ndijin ndaa yiki jika i.** Ese niño no come bien, por eso clarito se le ven las costillas. [*pres. yaji, yee*]
skaji *vt* alimentar

kajiin *vi* estar parado **Kajiin ni chaa un; tu ka ndukundee da sa'a da jniñu.** Están parados esos hombres; no se apuran a trabajar.

kajin *s* frío, frialdad, humedad **Yi'i xaan kajin si'in ri chi taka jakuaa keja'a u'u xaan.** Todas las noches me empiezan a doler mis pies por el frío.

¹**kaka** *vi* caminar, andar, marchar **Tu kanda se'e ra kaka chi jika ki'in yo.** No va a aguantar tu hijo caminar porque vamos lejos. [*pres. ³jika*]

²**kaka** *s* cal **Ni ka ka'yu ja'a yujnu vixi un jiin kaka.** Pintaron el tronco de los árboles frutales con cal.

kakajnu'un *vt* preguntar **Jikajnu'un na na hora kaña carru un.** Voy a preguntar a qué hora sale ese carro. [*pres. jikajnu'un*]

¹**kakan** *vi* poner huevos **Kuan nde'e nu ja ni jakan chuun un xi tuja'i kakan ti.** Ve a ver si ya puso huevos la gallina o todavía no. [*pres. jakan*]

²**kakan** *vt* solicitar, pedir **Na kakan na permisú nuu sticia ja ka'ncha na yujnu ja kuu ve'e na.** Voy a solicitar un permiso ante la autoridad para cortar madera para una casa. [*pres. jikan*]

kakan ya'u cobrar [*pres. jikan ya'u*]

kakanchaa *vt* empeñar **Ni jakanchaa ña ñu'un ña na ni nanda'a se'e ña.** Ella empeñó su terreno cuando se casó su hijo. [*pres. jakanchaa*]

kakanjniñu *vt* avisar **Kakanjniñu tajnu sticia ja na kin koyo yivi jniñu comu ijña.** Los topiles avisan a la gente que van a hacer tequio mañana.

kakanta'u *vi* 1. orar **Taka kivi na kakanta'u yo nuu Tata yo Yandios.** Todos los días oramos a nuestro Padre Dios.
2. suplicar, rogar **Na kakanta'u ri nuu chaa ta'u jniñu un nava na sia da tata ri.** Le voy a rogar a la autoridad que deje

libre a mi papá. [*pres.*
jikanta'u]

kakanuu *vt* pedir prestado **Kin kakanuu ri iin latu nuu xito ri.** Voy a pedir prestado el arado de mi tío. [*pres.* jikanuu]

kaki'i *vt* cargar **Ro'o kaki'i ra nduku, ti ru'u nuni.** Tú cargas la leña y yo el maíz.

kaki'i ini tener hipo **Nu yaji yo ya'a mani kaki'i ini yo nuu jatu.** Cuando comemos chile que pica, siempre nos da hipo.

kakiti *vi* inflamarse **Ni tuji ja'a suchi un ti kakiti nu tu sa'a i tajna.** El niño se lastimó el pie y se le va a inflamar si no le aplican la medicina.

¹**kaku** *vi* nacer, parir **Na kuni ni kaku se'e xixi na.** Anoche nació el niño de mi tía.

²**kaku** *vi* escapar **Chaa un kande da vekaa, ko ni kaku da.** Ese hombre estaba en la cárcel, pero se escapó.

kakuachi *vi* acusar **Chaa un ni kakuachi siki ri ti tundo ni sa'a ri.** Esa persona me acusó, pero no hice nada.

¹**kana** 1. *vt* llamar, gritar **Na kana ri xini xito ri chi ja'a kande xndiki da.** Le voy a gritar a mi tío porque aquí está su toro.

2. *vt* invitar **Na kana yo mbaa yo na ko'o da iin nducha vixi.** Vamos a invitar al compadre a tomar un refresco.

3. *vi* cantar (*por ej.:* gallo) **Va ña'an xaan chi tuja'i kana ni iin li'i.** Creo que es muy temprano porque no ha cantado ni un gallo.

²**kana** *s* declive **Nuu kana un ni tunchaa kiti un.** El animal se rodó en el declive.

kanaa *vi* reñir, pelear, quejarse **Sia'an ni ka kanaa chaa lulu un jiin ñani da.** Siempre está peleando ese niño con sus hermanos.

kanajaa 1. *vt* invocar **Kanajaa Yandios nava na nduva'a ra.** Invoca a Dios para que te sane.
2. *vi* adorar **Ru'u tukaa kanajaa ri nuu santu.** Yo ya no adoro a los santos.

¹**kanajiin** *vi* regañar **Ni kanajiin xito ri nuu ri chi ni sa'a ri dañu nuu itu da.** Me regañó mi tío porque maltraté su milpa.

²**kanajiin** *vi* gritar **Kanajiin ra nu kenda ra nuu loma un ti na jaa ri.** Gritas cuando estés en la loma y luego llego yo.

kanakava *vi* caerse (*cosas pegadas or suspendidas*) **Suchi un va kanakava i chi tuja'i kuu kaka va'a i.** El niño se va

a caer porque todavía no sabe caminar bien.

kananchaa *vt* insultar **Chaa un ni kananchaa da ru'u, ti tundo ni sa'a ri.** Ese hombre me insultó, y no le hice nada.

kancha [*pres. de kuncha*] está

kanchaa *vi* ahogarse **Ni kanchaa taa Jua nuu nducha un ti ni ji'i da.** Se ahogó tío Juan en el agua.

kanchuku [*pres. de kunchuku*] está

¹**kanda** *vi* 1. mover **Kiti un tuja'i kuu ti chi kanda ti.** Ese animal no está muerto porque se mueve todavía.
2. saltar, rebotar **Tu kaxaan pelota ja'a chi tu kanda va'a.** Esta pelota no sirve porque no salta bien.

kanda *añu* palpitar

²**kanda** *vi* aguantar **Īin burru kueyaa tu kanda ti kaki'i ti ja vee nanu ĩin burru ka'nu.** Un burro flaco no aguanta cargar cosas pesadas como aguanta un burro gordo.

³**kanda** *vi* estar **Kin nde'e yo nasa kanda ndixi'yu ra ndee nu jajna'an ini ri xi tuu.** Vamos a ver cómo están tus chivos, a ver si me gustan o no.

kanda'u *vi* suplica **Na kanda'u ri jiin xito Jua ndee nu tu**

kua'a nuu da xndiki da na kutu ri jiin. Voy a suplicarle a tío Juan que me preste su yunta para arar.

kande *vi* estar, estar en un lugar **Kin nde'e ri nu kande xito ri.** Voy a ver si está mi tío.

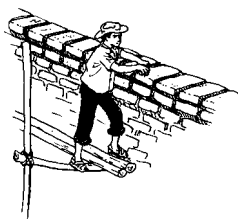
kandichi *vi* estar parado, estar de pie **Kandichi chaa un ti tu kuni da nukoo da.** Está de pie ese señor y no quiere sentarse.

kandixia *vt* 1. creer **Tu kandixia ri ja ka'a xaan ni ja'a ra lelu ra.** No creo que te haya costado tan barato tu sombrero.
2. convencer **Ni kundee ri ni kandixia xito ri ja kin nduku ri nduku jiin da.** Logré convencer a mi tío de ir a buscar leña con él.

kanduu *vi* adelantar, rebasar **Uu carru kuachi ni ka kanduu nuu carru pasaje ichi un.** Dos camionetas rebasaron al camión en el camino.

kani *vt* pegar, apuñetear **Chaa un kuni kani da chii ri chi jani ini da ja ru'u ni sakui'na ñunu da.** Ese hombre me quería pegar porque pensó que yo le robé su red.

¹**kani** *adj* largo **Ka'ncha ti'li ga yujnu un chi kani xaan.** Córtale un poco a ese palo porque está muy largo. [*plural* ²nani]



³**kani** *vt* 1. construir **Lugar ja'a kani da iin skuela.** En este lugar van a construir una escuela.
2. poner, parar **Ja'a na kani yo iin si'ñi ti inga kani yo yukan.** Vamos a parar un horcón aquí y otro allá. [*pres. jani*]

¹**kani'in** 1. *vt* alzar, levantar, elevar **Ndinduu yo na kani'in yo vitu ja'a.** Entre los dos vamos a levantar esta viga.
2. *vi* avanzar **Yachi xaan kuan kani'in ve'e ra.** Muy pronto se va avanzando en tu casa.

²**kani'in** *vt* hallar, capturar **Ja ni kani'in chaa ja ni sakui'na.** Ya hallaron al hombre que robó.

kani *adj* baboso, viscoso **Kani xaan vi'ncha ja'a.** Está muy baboso este nopal.

¹**kanu** *vt* desbaratar **Na kanu ri ve'e ri chi ja ni te'yu iin si'ñi.** Voy a desbaratar mi casa porque ya se pudrió un horcón.

²**kanu** *vi* ser importante, valer **Kanu ga ja nduku yo ja kaji yo jasu ja sa'a yo iin ve'e.** Es más importante buscar de comer, que hacer una casa.

kanu...ini confiar **Tu kanu ini yo nuu suchi un ja kendo i jiin xndiki chi kuu ki'in ti nuu itu yo.** No podemos confiar en que ese niño pueda cuidar los toros porque se le pueden ir a la milpa.

kanuu *vi* avergonzar **Vasu iin kua'a yivi, tu kuu kanuu da.** Aunque hay mucha gente, él no se avergüenza.

kanxia'u *vi* saludar **Tukaa kanxia'u ñani ri jiin ri chi kiti ini da.** Ya no me saluda mi hermano porque está enojado.

¹**kaña** *adj* travieso, chistoso, gracioso **Kaña xaan suchi un.** Es muy travieso ese niño.

²**kaña** *vi* 1. salir **Nde'e ja kuan kaña ndikandii.** Mira, ya está saliendo el sol.
2. brotar **Chii yuu un kaña nducha kua'a.** Está brotando el agua donde está esa piedra.

kañu'un *s* codorniz

kasa *s* cuñado **Kasa na kuu Jua chi kua'a maa da kuu ñasi'i na.** Juan es mi cuñado, pues su hermana es mi esposa.

kasini *vi* desayunar, almorzar **Vasu ña'an xaan ko cho'o kasini ti sa kin sa'a yo jniñu.** Aunque es muy temprano, vamos a almorzar y después vamos a trabajar. [*pres. yasini*]

kasi *vt* 1. cerrar **Tu kasi ra yuxe'e chi ni'ni xaan sa'a.** No cierras la puerta porque hace mucho calor.
 2. tapar **Kasi yu'u kisi ndeyu chi nuña.** Tapa la olla de la comida porque está destapada.
 3. interrumpir, impedir, prohibir **Tu kuu kasi yo jniñu ja'a chi kuenta gobiernu kuu.** No podemos interrumpir este trabajo porque es de parte del gobierno.
 4. cancelar **Ijña kasi secretariu un tutu da ti tukaa kuu sa'a da partida suchi kuachi.** Mañana el secretario va a cancelar los papeles y ya no pueden asentar partidas de los niños. [*pres. jasi*]

kasi yu'u callar

kasukun *s* nuca

kasun *vi* tostarse, asarse **Jista staa ja kande nuu jiyo chi ja ni kasun.** Quita esa tortilla del comal porque ya se tostó.
skasun *vt* tostar, asar



¹**kata** *vt* cantar **Nu jini ra iin yaa kuu kata ra iin.** Si sabes una canción puedes cantarla. [*pres. jita*]

²**kata** *vi* tener comezón **Kata nitu'u yiki kuñu ri; va yi'i ri tikata.** Tengo comezón en todo mi cuerpo; creo que tengo sarna.

kataja'a *vi* bailar **Nu iyo iin viko nini ka jitaja'a taka yivi.** Cuando hay una fiesta siempre baila la gente. [*pres. jitaja'a*]
Véase ¹**ja'a**

katakaa *vt* colgar **Na katakaa ri ñunu ri nava tu kaña choko.** Voy a colgar mi red para que no le entren hormigas. [*pres. jatakaa*]

katau *vt* aplastar **Ni ka katau chii balón ti ni kaña ndi'i tachi.** Aplastaron el balón y se le salió todo el aire.

kati *vt* derramar **Kati nducha ñu'un ini kisi jña.** Derrame el agua que está adentro de esa olla. [*pres. jati*]

katu nda'a 1. aplaudir **Nu iyo iin viko nuu nuu yo ti nu iyo yaa ti yivi ka iin viko un nini kuu ja ka katu nda'a yi.** Si hay una fiesta en nuestro pueblo y hay música, siempre la gente que está en la fiesta aplaude.

2. dar manotazo **Ve kaxnu'un ri ja se'e ra ni katu nda'a nuu se'e ri.** Vengo a avisarte que tu hijo le dio un manotazo a mi hijo.

3. dar palmadas **Se'e ri mani katu nda'a siki ri.** Mi hijo

siempre me da palmadas en la espalda.

katu ndijin aletear **Taka li'i nu kuni kana ti nini katu ndijin ti.** Todos los gallos cuando quieren cantar, siempre aletean primero.

katu'va *vi* acercarse **Kuan nde'e xndiki un chi ja ni katu'va ti nuu yu'u itu un.** Ve a ver a los toros porque ya se acercaron a la orilla de la milpa.

katuu *vi* 1. estar acostado **Tu xndoto ra suchi jña chi katuu yi kixi yi.** No despierte al niño que está acostado.
2. estar tirado **Tu kuu ya'a yo ichi un chi katu iin yujnu.** No podemos pasar por ese camino porque está tirado un árbol.

katundee *vi* estar boca abajo
katunduva *vi* estar boca arriba
katuxiin *vi* estar de lado



¹**kava** *s* roca, peña, piedra **Ichi un katuu iin kava ka'nu xaan ja tu kuu chinda'a yo.** En ese camino está una roca muy grande que no podemos empujar.

²**kava** *vt* torcer, dar vueltas **Xaan ni'in xndiki un ja kundee kava yujnu un.** Que fuerza tiene ese toro que hasta puede torcer ese palo.

³**kava** *s* hiel **Vii tava ra kava ti nava tu kuu ugua kuñu ti.** Con cuidado saca la hiel para que no se amargue la carne.

⁴**kava** *vi* velar **Kava ndiyi un ja'ini vijna.** Esta tarde se va a velar el muerto.

Kava Kua'a Peña Colorada (*una comunidad*)

kava va'a ini haz un favor

kava yiñu'un 1. portarse bien **Kava yiñu'un ra chi ja kua'an kua'nu ra.** Pórtate bien porque ya estás grande.
2. honrar **Kava yiñu'un ra jiin xito ra chi ña'nu ga da ja kuu ro'o.** Debes honrar a tu tío porque él es más grande que tú.

kaxaan *vi* servir, ser útil **Tu kaxaan lámína ja'a chi yixin nducha chii.** Esta lámina no sirve porque le penetra el agua.

¹**kaxin** *vi* mamar **Kua'a ja kaxin se'e ra chi nde'e xaan yi.** Dale de mamar a tu niño porque está llorando mucho. [*pres. yaxin*]

²**kaxin** *vt* 1. moler **Na kaxin ri nuni jiin molinu, ti ro'o naxndi'i ra nuu yoso.** Yo voy a moler el nixtamal en el molino, y tú lo remueles en el metate.
2. machucar, aplastar **Kuxio sa kaxin carru un ro'o.** ¡Quítate!, no te vaya a machucar el carro. [*pres. jaxin*]

³**kaxin** *vi* tocar, sonar **Ndijin kaxin kaa undi ja'a.** Desde aquí se oye que tocan las campanas.

⁴**kaxin** *vi* estornudar **Kaxin xaan yo jiin kue'e xijni un.** Con la gripa estornudamos mucho.

kaxnu'un *vi* avisar **Na kaxnu'un ri nuu tata ra ja sia'an ni ka'an ra.** Le voy a avisar a tu papá de lo que hablaste.

kaya 1. *vt* ahorrar **Na kaya yo xu'un yo nava na kuaan yo ndajniñu ja nandi'i yo.** Vamos a ahorrar dinero para comprar las cosas que necesitamos.
2. *vi* multiplicar, aumentar **Xaan va'a ni kaya ri ra ja ja ñava'a ra kua'a.** Qué bonito se multiplicaron tus borregos, ya tienes muchos.

¹**kayu** *vi* arder, quemar **Vii tava ra tikuaa ñu'un jña, nu tuu, ti kayu ra.** Con mucho cuidado sacas las brazas de la lumbre, porque si no, te quemas.

²**kayu** *vi* toser **Ni kayu xaan ri iku chi ni ki'in kue'e ru'u.** Tosí mucho ayer porque estuve enfermo.

¹**kee** *vi* salir **Suchi un ni kee i ti kua'an i.** Ese joven se salió de su casa y se fue.

²**kee** *vi* correr, soplar **Niyuu iin kivi vijna ja tu kee tachi.** Qué tranquilo está el día que ni viento sopla.

kee staa comer comida, comer alimentos **Ja ni chi'yo nduchi ¡cho'o kee staa!** Ya se cocieron los frijoles, ¡vamos a comer!
Véase staa

ke'e *vt* tocar **Tu ke'e ra ndajniñu jña chi kiti ini chaa un.** No toques esas cosas porque se enoja el señor.

keja'a *vi* empezar **Ja ni ka keja'a jiin jniñu ichi carretera ja jaa undi ñuu yo.** Ya empezaron el trabajo de extender la carretera que va a llegar hasta nuestro pueblo.

kejna'an *vi* ser igual (*persons*) **Tu kejna'an ra jiin chaa un chi ña'nu ga da ja kuu ro'o.** No eres igual a ese hombre porque él es mayor que tú.

kenchaa *vt* quitar **Ina un ni kenchaa staa nuu suchi un.** Ese perro le quitó la tortilla al niño.

kenda *vi* salir **Ni kenda iin va'u nuu tata ri ichi vaji da.** Le salió un coyote a mi papá en el camino por el que venía.

kendo *vi* 1. sobrar **Kunda'a ti'li ndeyu chi ni kendo ga.** Llévate un poco de comida porque todavía sobró.

2. quedarse **Suchi un tu kuni yi kendo yi chi suni kuni yi ki'in yi ya'u.** Ese niño no quiere quedarse porque también quiere ir a la plaza.

3. dejar **Tu nuku'un ini ri nanu ni kendo lelu ri.** No recuerdo donde dejé mi sombrero (*lit.: ...mi sombrero se quedó*).

kii vi venir **Kivi domingu ni kachi xito ra ja jueves kii da.** El domingo dijo tu tío que el jueves va a venir. [*imper. ña'an*]

¹**ki'in vi** ir **Kua'an maa iin ra nuu jniñu tatu, chi ru'u tu kuu ki'in ri.** Ve tú solo a trabajar ajeno; porque yo no puedo ir. [*imper. ²kua'an; pres. ²ja'an*]

²**ki'in vt** coger, agarrar, tomar (*una cosa*) **Ina un ni ki'in ti staa ti ti kua'an ti.** Ese perro cogió su tortilla y se fue.

ki'in jika alejar

kiku vt coser, remendar, bordar **Kiku ti'li pantalo ri chi ni te'nde.** Remienda un poco mi pantalón porque se rompió.

kinyii vi luchar **Ni kinyii xaan Jua sa ni kundee jiin Pedru.** Juan luchó mucho y le ganó a Pedro.

kixi [*pres. de kusu*] duerme

kixin adj pegajoso **Yujña yuchi triu kixin xaan.** La masa de harina de trigo es muy pegajosa.

kini s cerdo, marrano **Ja ni neñu kini ñava'a ri, ti ka'ni ri ja kuu viko.** Ya está gordo mi marrano, lo voy a matar para la fiesta.

kini iñu s puerco espín **Tu kuu jniñi yo kini iñu un chi mani iñu kuu siki ti.** No podemos agarrar al puerco espín porque tiene muchas espinas en el cuerpo.



¹**kisi s** 1. olla **Nakacha kisi un chi jña'an na chi'i yo nduchi ja kusama yo.** Lava esa olla porque está sucia y vamos a cocer frijoles para la comida.
2. cántaro, tinaja **Yivi jana'an ka ka'an ja nducha ñu'un ini kisi ka'nu un frescu.** La gente de antes decía que el agua que se pone en el cántaro es muy fresca.

²**kisi vt** temblar, sacudir **Tu kisi xaan ra yujnu jña chi koyo xaan nda'a.** No sacudas mucho ese árbol porque se le caen muchas hojas.

¹**kiti vi** hervir **Jista tindo'o nducha ja kande nuu ñu'un un chi ja ni kiti xaan.** Quita el

jarro de agua de la lumbre
porque ya hirvió mucho.

skiti *vt* hacer hervir

²**kiti** *s* animal **Kivi domingu ni jan nde'e ri tijni nuu kiti nuu zoologico.** El día domingo fue al zoológico a ver muchas clases de animales.

kiti ndee mula, macho

kiti ndiso bestia

kiti...ini 1. enojarse **Ni kiti xaan ini ri chi ni skuita ri xu'un ri.**

Me enojé mucho porque perdí mi dinero.

2. dar coraje **Nu ku'u yo kiti xaan ini yo sava'ni ga ndoo kuu.** Si está uno enfermo le da mucho coraje por cualquier cosa.

skiti...ini ofender, hacer enojar

¹**kivi** *s* día **fin yoo iyo oko uxi kivi, ko yoo febrero tuu.** Un mes generalmente tiene treinta días, pero febrero no.

²**kivi** *vi* entrar **Kivi ini ve'e.**
¿Ndoos kuu kanuu ra? Entra a la casa. ¿Por qué te da vergüenza?

ndivi *vi* entrar (otra vez)

skivi *vt* meter

kivi nduu entremeterse

ko *conj* pero **Ni jini ri ro'o ko maa ra tu ni jini ra ru'u.** Yo te vi, pero tú no me viste.

ko'lo *s* guajolote

¹**ko'o** *vt* beber, tomar **Ru'u kin ko'o ri iin nducha vixi.** Yo voy a tomar un refresco. [*pres.* ²**ji'i**]

²**ko'o** *s* plato, trastes **Kuni ri iin ko'o**



ka'nu nava iin vuelta ni kaji ri ndeyu un. Quiero un plato grande para que una sola vez me sirvan de comer.

ko'o tinduu platillo

ko'o yuu *s* 1. molcajete **Ki'in ko'o yuu un ti sa'a ra vasu nducha'a na kasini yo.** Agarra el molcajete y haz aunque sea, salsa para almorzar.

2. pila **Nuu ko'o yuu un ka chu'un nducha ja ka skuanducha suchi yiki.** En la pila ponen agua para bautizar a los bebés. Véase ²**yuu**

ko'yo *s* pantano **Nuu ko'yo un iyo kua'a icha taka viko ñuu.** En el pantano hay mucho pasto durante toda la temporada de sequía.

kojnuni *vi* 1. comprobar **Tu kojnuni nu jandaa kuu xi tuu, chi tu iyo testigu.** No se puede comprobar si es cierto o no porque no hay testigos.

2. confirmar **Ja ni kojnuni ndaa nanu kuajniñu xu'un un.** Ya está confirmado exactamente como va a ocupar el dinero.

3. definir **Tu ni kojnuni nasa sa'a da jiin chaa kande vekaa**

un. No definieron qué hacer con el señor que está en la cárcel.

kojnuni...ini *vi* llegar a un acuerdo **Tu ni kojnuni ini da nasa sa'a da jiin chaa ka kanaa ja siki ñu'un.** No llegaron a ningún acuerdo con los hombres que están peleando por el terreno.

koko *vt* tragar **Na'nu xaan pastilla ja'a ti tu kuu koko ri.** Estas pastillas son muy grandes y no las puedo tragar.

kokon *adj* 1. espeso **Kin jnu'un ri yuku nuu itu un chi ja ni kuu kokon xaan.** Voy a arrancar la hierba de la milpa porque ya está muy espesa.
2. grueso **Tikachi kokon chi vixin ko tikachi yaxin tu vixin.** La cobija gruesa es caliente, pero la cobija delgada no es muy caliente.

konani *vi* llamarse **Ni kaku iin se'e yii ri ti na konani i Pedru.** Nació un hijo varón y se llamará Pedro. [*pres.* ¹nani]

kondito *vt* 1. cuidar **Kondito ra ri ra chi nu tuu, ti kii va'u.** Cuida tus ovejas porque si no, viene el coyote.
2. velar **Jakuaa vijna kondito yo ndiyi Pedru.** Esta noche

vamos a velar al difunto Pedro. [*pres.* **ndito**]

kondo'o...ini pensar en, considerar **Kondo'o va'a ini ra ndoo kuni ra sa'a ra.** Piensa bien en lo que vas a hacer.

koni *s* guajolota

¹**koo** *vt* haber **Cho'o viko un chi ka ka'an ja koo ndeyu siin ti nducha vixi.** Vamos a esa fiesta porque dicen que va a haber mole y refrescos. [*pres.* **iyo**]

²**koo** *s* culebra, serpiente, gusano **Sava koo ka kuu kiti xaan.** Algunas víboras son animales peligrosos.

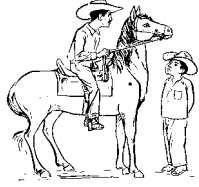


koo kaa víbora
koo kaa xi'yo víbora de cascabel
koo te'yu crótalo
koo yiki caracol
koo yuchi lagarto
koo yuu camellón

koo kiji *s* arco iris **Nu kaña iin koo kiji ti yukan kuu seña ja tukaa kuun sau.** Cuando sale el arco iris es señal de que ya no va a llover.

korchuku *s* escorpión

koruu *s* tortola



¹**koso** *vt* montar **Koso ra kuayu ti na cho'o ve'e chaa tajna un.** Te montas el caballo y vamos a la casa del curandero. [*pres.* ¹yoso]

²**koso** *vt* rociar, regar **Koso nducha nuu ita ja'a chi ja kuni ichi.** Rocíales agua a estas flores porque están a punto de secarse. [*pres.* joso]

kosojna'an *vt* poner encima de **Kosojna'an costali nuni ri jiin nuni ra nava na kuu iin terciu ni.** Pon tu costal de maíz encima del mío para que se haga un solo tercio. [*pres.* yosojna'an]

¹**koto** *vt* cuidar, atender **Koto va'a ra rii ra sa kuichanuu ti.** Cuida bien tus borregos para que no se esparzan.

²**koto** *adv* no (*imperativo negativo*) **Koto ki'in ra yukan chi kue'e xaan kaa.** No vayas por ese lugar porque está muy feo.

kotojnuni *vt* probar **Na kotojnuni ri chaa un nu sa'a da jniñu xi tuu.** Voy a probar a ese hombre a ver si trabaja o no.

kotoyu'u *vt* espiar **Na kotoyu'u ri suchi un nu ja'an i skuela xi tuu.** Voy a espiar a ese niño a ver si va a la escuela o no.

kotu'va *vi* estar preparado **Va'a ga na kotu'va yo naa yo chi ijña chaa sticia yo.** Hay que estar preparados porque mañana vendrá la autoridad.

koxiuu *adv* mediodía, al mediodía **fin pastilla ko'o ni jaña'an, inga ko'o ni koxiuu, inga ko'o ni ja'ini.** Tome usted una pastilla en la mañana, una al mediodía y otra en la tarde.

koxnuu *vi* ir adelante, guiar **Koxnuu ti vinañu'ni kuaja ri.** Adelántate y ahorita llego. [*pres.* yoxnuu]

¹**koyo** *vi* caer (*de lo alto o personas caminando*) **Kisi yujnu un nava na koyo tikuaa ja iin undi xini un.** Sacude el árbol para que caigan las naranjas que tiene hasta la punta.

²**koyo** *vt* vaciar **Koyo nuni ja ñu'un ini ndo'o jña.** Vacía el maíz que está dentro de ese tenate.

³**koyo** *vt* rascar **Koyo ti'li siki ri chi kata xaan.** Ráscame un poco la espalda porque tengo mucha comezón.

⁴**koyo** *part* *Indica plural.* **Najaa koyo da.** Ellos regresaron.

koyu'u *vi* temer **Nu tu sa'a yo iin jniñu kue'e, tu koyu'u yo.** Si no hacemos nada malo, no tememos.

¹**kuaa** *vi* anochecer **Ja kuni kuaa, nanduku chuun ra nanu ka iin ti.** Ya se quiere hacer noche; busca las gallinas a ver donde están.

²**kuaa** *adj* 1. estar ciego **Chaa un tu jini na ichi kua'an da chi kuaa da.** Ese hombre no sabe a dónde va porque está ciego.
2. ciego **Va iin chaa kuaa sa'a ga jniñu jasu iin chaa iyo va'a nduchi.** Creo que una persona ciega trabaja más que una persona que si ve.

¹**kuaan** *adj* 1. amarillo **Tikuaa lima jiin naranja mani color kuaan kuu.** El color de la lima y de la naranja es amarillo.
2. pálido **Chaa un kuaan nuu da chi ji'i da ja soko.** Ese hombre está pálido porque se está muriendo de hambre.

²**kuaan** *vt* comprar **Nu ki'in ra ya'u ti kuaan ra iin sa'ma jaa.** Si vas a la plaza, compras ropa nueva. [*pres. jaan*]

¹**kuachi** *s* 1. culpa **Jasu kuachi ri kuu ja ni kani tata ra chii ra.** No es mi culpa que te haya pegado tu papá.
2. delito, pecado **Ni sa'a ra iin kuachi ka'nu xaan, chi ni ja'ni**

ra iin yivi. Cometiste un delito muy grave, al haber matado a una persona.

²**kuachi** *adj* pequeño, chico **Kuachi xaan yujnu ja'a ti nandi'i ri ja ka'nu ga.** Están muy pequeños estos palos y necesito unos más grandes.
kukuachi *vi* quedar en pedazos, quedar remolido

¹**kua'a** *adj* mucho, bastante, tanto **Ni chitu nuu ya'u jiin yivi kua'a.** Se llenó el mercado con mucha gente.
kua'a ga mayor parte
kukua'a *vi* ser abundante

²**kua'a** *vt* dar **Kua'a iin nducha vixi na ko'o ri chi ichi xaan ini ri.** Dame un refresco para tomármelo porque tengo mucha sed. [*pres. ⁵ja'a*]
nakua'a *vt* devolver, entregar

³**kua'a** *s* 1. hermana (*de un hombre*) **Kua'a Pedru chindee ña nana ña nuu ve'e ña.** La hermana de Pedro le ayuda a su mamá en la casa.
2. hermano (*de una mujer*) **Chaa un kuu kua'a na; jasu yii na kuu da.** Ese hombre es mi hermano; no es mi esposo.

⁴**kua'a** *adj* colorado, rojo **Ka ka'an ja ja'a Kava Kua'a un iyo kua'a isu.** Dicen que al pie de la Peña Colorada hay muchos venados.

kua'a nuu prestar **Kua'a nuu ti'li xndiki ra na sa'a ri jniñu ri vijna.** Préstame tu yunta un rato para que haya mi trabajo hoy. [*pres. ja'a nuu*]

¹**kua'an** *vi* 1. irse **Ja kua'an chaa un ti ni xndoo da lelu da.** Ya se fue ese hombre y dejó su sombrero.

2. seguir, continuar **Kua'an nava kua'an ra chi ichi va'a kuu nuu kua'an ra.** Sigue como vas porque es un camino muy bueno.

²**kua'an** [*imper. de ²ki'in*] ¡ve!, ¡vaya!

kua'an xaan ser malo, ser grosero **Kua'an xaan chaa un chi yayukan kani ña'an da.** Es muy malo ese hombre porque le pega a cualquiera.

kua'ini *vi* ser tarde **Kuanu'un ve'e ra chi ja kua'ini.** Ya vete a tu casa porque ya es tarde.

kua'nu *vi* crecer **Yachi kuan kua'nu se'e ra; lulu ga andujin.** Rápido va creciendo tu hijo; estaba más chico el año pasado. [*pres. ja'nu*]

kuaja *vi* llegar, volver **Kuan ncha'a iin lado chi kuaja xndiki jña ti xaan ti.** Hazte a un lado porque ese toro que viene llegando allí es bravo. [*pres. ³jaa*]

kuajniñu *vt* 1. usar, ocupar **Xndoo machete chi kuajniñu ri ja ka'ncha ri nduku jiin.** Deja el machete porque lo voy a ocupar para hacer leña.

2. servir **Tu skaña ra ndo'o ri chi kuajniñu ri.** No tires mi tenate porque me sirve. [*pres. jajniñu*]

kuajnu'un *vt* gustar, agradecer **Taa presidente ni jajnu'un da jniñu ni sa'a yivi ñuu da.** Al presidente le gustó el trabajo que hizo la gente del pueblo. [*pres. jajnu'un*]

¹**kuaka** *vt* frotar **Kuaka ti'li yuku yujña xito ra chi u'u xaan da.** Frótale un poco de hierba en la frente a tu tío porque le duele mucho.

²**kuaka** *vt* juntar **Kuaka kiti un ti ki'in ra jiin ti.** Junta esos animales y vete con ellos. [*pres. jaka*]

³**kuaka** *adv* con sentimiento **Chaa ra yaa ko kuaka xaan chaa ra cuenta undi ka nde'e yivi.** Toca una canción, pero tocas con sentimiento hasta que llore la gente.

kuaku *vi* reirse **Na ni jani ri iin cuentu un, ti tendi'i yivi un ni ka jaku i.** Cuando les conté ese cuento, todos se rieron. [*pres. ³jaku*]

kualia *s* comadre

kuandatu *vi* obedecer **Kuandatu nuu yivi un nava tu ka'an ndeva'a siki ra.** Obedece a esas personas para que no hablen mal de ti. [*pres. jandatu*]

kuanducha *vi* ser bautizado [*pres. janducha*]
skuanducha *vt* bautizar

kuanka'nu...ini perdonar **Na kuanka'nu ini ri nuu ra vuelta kuu uu, ko ja kuu uni tukaa.** Te voy a perdonar por segunda vez, pero a la tercera ya no.

kuanta'u *vt* 1. admitir **Kuanta'u maestro suchi lulu ja'a kundee i skuela ja'a.** El maestro va a admitir a este niño en la escuela.
2. aceptar, recibir **Kuanta'u vasu ti uu staa yinda'a ri ja kaji ra.** Acepta aunque sea unas tortillas que traigo para comer. [*pres. janta'u*]



¹**kuañu** *s* ardilla **ñin kuañu ñama xaan jinu ti nuu xini yujnu.** La ardilla es muy ligera para correr en los árboles.

²**kuañu** *vi* 1. pisar **Tu kuañu ra siki yuu ja'a chi li'vi xaan.** No vayas a pisar sobre esta piedra porque está muy resbalosa.

2. pisotear **Tu kuu kuañu ra nuu ñu'un ri chi nduu ndava.** No debes pisotear mi terreno porque se va a poner duro. [*pres. jañu*]

kuasun...ini tener envidia **Iyo tijni yivi ja ka kuu kwasun ini jiin yivi ja ka ñava'a ga.** Hay varias personas que sienten envidia de los que tienen más.

kuayu *s esp* caballo **Na kuaan ri iin kuayu nava yachi ki'in ri ñuu.** Voy a comprar un caballo para que yo vaya rápido al pueblo.

kuchaku *vi* estar vivo **So ndi'i ini yo nasa kuchaku yo inga kuiya.** Nada más piensa uno como vamos a vivir el siguiente año.

¹**kuchi** *vi* bañarse **Ru'u kunda'a ri nama ti na kuchi ri.** Yo llevo mi jabón para bañarme. [*pres. ¹jichi*]
skuchi *vt* bañar

²**kuchi** *vt* masticar, mascar **Kua'an ki'in iin ndoo na kuchi yo.** Ve a traer una caña para masticar.

³**kuchi** *vt* madurar **Chi'i ñu'un chii jijnu ra un nava na kuchi va'a ndika un.** Échale lumbre a tu horno para que se maduren los plátanos. [*pres. ²jichi*]

¹**kuee** *adv* despacio, poco a poco, lento **Kuee ni, kuee ni na**

cho'o chi iyo ga hora.

Despacio, vamos despacio, hay tiempo todavía.

¹**kukuee** *vi* tardarse

²**kuee** *adv* después **Xnaka ru'u ni chaa ti kuee ga sa ni chaa Jua.** Yo vine primero y después vino Juan.

³**kuee** *adj* calma **Kuee sa'a ini ra; tu kiti ini ra.** Ten calma; no te enojés.

¹**kue'e** *adj* 1. feo **¡Xaan kue'e kaa koo un vasu yi'i color vii xaan!** ¡Que fea es la culebra aunque tenga colores bonitos!
2. peligroso **Tu ki'in ra ichi jña chi kue'e xaan kaa.** No vayas por ese camino porque es muy peligroso.
3. podrido, mal **Ja ja'an xiko kue'e kuñu ja'a.** Esta carne ya huele mal.

²**kue'e** *s* enfermedad **Ja iyo tajna ja kuu taka nuu kue'e.** Hay medicina contra cualquier enfermedad.

kue'e ji'i yi'i mal de corazón

kue'e kajin resfriado

kue'e kava ini dolor

kue'e kayu tos

kue'e kayu ichi tosferina

kue'e kiji calentura

kue'e kuun diarrea

kue'e ndujña vómito

kue'e nuu mal de ojo

kue'e sajin disentería

kue'e se'e parto

kue'e tasi brujería

kue'e tikata sarna

kue'e tisi'i calambres

kue'e xaan tisis, tuberculosis

kue'e xijni catarro, gripa

kue'e xnu'un paludismo

kue'e yiki dolor de huesos

kue'e yu'u enfermedad de espanto

kukue'e *vi* estar

contaminado, echar a

perder

tikue'e *adj* rabioso

kuenta *adv esp* 1. como **Chaa un sa'a ndeva'a kuiti da kuenta iin kiti ja tu chaku ini.** Ese hombre hace lo que quiere, como un animal que no entiende.

2. de parte de **Kuenta sticia vaji ri.** Vengo de parte de la autoridad del municipio.

kueyaa *vi* estar flaco **Kueyaa xaan xndiki xito Jua chi tu ka ja'a da ja kaji ti.** Están muy flacos los toros del tío Juan porque no les dan de comer.

ku'ni *vt* 1. amarrar **Ku'ni va'a ra ina, sa keyi'i ti yivi.** Amarra bien el perro, si no, va a morder a la gente.

2. ordeñar, exprimir **Kuan ku'ni jika vaca un nu kuni ra ko'o ra lechu.** Ve a ordeñar la vaca si quieres tomar leche.

[*pres. ju'ni*]

¹**nu'ni** *vi* estar amarrado

¹**ku'u** *s* hermana (*de una mujer*)
Ku'u nana na kuu xixi na. La
 hermana de mi mamá es mi tía.

²**ku'u** 1. *vi* estar enfermo **Tu
 sa'a da jniñu chi ku'u da.** Él
 no hace ningún trabajo porque
 está enfermo.
 2. *adj* enfermo **hin chaa ku'u
 tu kundee sa'a jniñu.** Un
 hombre enfermo no aguanta
 trabajar.

³**ku'u** *vt* estregar **Ku'u tindu'u
 nuu yuu jña.** Estrega el amole
 sobre la piedra.

ku'un *vi* 1. ponerse, vestirse
**Kuan ki'in camisa ri ti ku'un
 ra nu ndee nu ku'va ra kuu.**
 Ve a traer mi camisa y te la
 pones a ver si es de tu medida.
 2. estar adentro, contener [*pres.*
⁴**ñu'un**]

ku'un...ini descuidar **Ni ku'un
 ini xito ri ti ni sia da iso da
 kua'an ti.** Se descuidó mi tío y
 soltó su conejo y se fue.

ku'va *s* medida **Jasu ku'va ri
 kuu pantalón ja'a.** Este
 pantalón no es de mi medida.

ku'yu *vi* crujir **Kuenta ni ku'yu
 ve'e ri na ni jnaa.** Hasta crujió
 mi casa cuando tembló.

kuichanuu *vi* esparcir,
 desparramar **Koto va'a ra rii
 ra sa kuichanuu ti.** Cuida bien
 tus borregos para que no se
 esparzan. [*pres.* **jichanuu**]

¹**kuii** *adj* verde **Nu iyo nducha
 taka yuku kaa kuii.** Si hay
 agua, todos los cerros están
 verdes.

²**kuii** *vi* pelarse **Iku ni jan kuiko
 ri tabla ti ni kuii jata ri.** Ayer
 fui a acarrear tablas y se me
 peló la espalda.
skuii *vt* pelar

kui'na *s* Satanás, diablo *Sinón.:*
ja'u'u

kui'ña *vi* ladrar **Ina ja ji'ña tu
 yeyi'i.** Perro que ladra no
 muerde. [*pres.* **ji'ña**]

kui'ya *adj* humilde, sencillo **Yivi
 un kui'ya xaan kaa da, ko jini
 da sa'a da mani jniñu va'a.**
 Esa persona es muy humilde,
 pero sabe cómo hacer cosas
 buenas.

kui'ya...ini 1. triste **Kuu kui'ya
 ini ri ja ni skuita ri xu'un ri.**
 Estoy triste porque perdí mi
 dinero.
 2. débil **Kachi chaa un ja kuu
 kui'ya ini da chi ni ku'u da.**
 Dice ese hombre que está débil
 porque estuvo enfermo.

kuijin *adj* blanco **¡Nde'e sa'ma
 ra nasa ni kuu! ¿Tu jini ra ja
 sa'ma kuijin kuu nu? ¡Mira
 como quedó tu ropa! ¿No sabes
 que es ropa blanca?**

kuiko *vt* cargar, acarrear **Maku
 kin ka'ncha nduku ti Jua kin
 kuiko.** Marcos va a cortar la

leña y Juan va a acarrearla.
[pres. jiko]

kuikonduu *vt* rodear **Tendi'i yo na kuikonduu yo yuku un na ndee nu tu nani'in yo va'u un.** Todos vamos a rodear el monte para ver si encontramos al coyote. [pres. jikonduu]

kuikonuu *vi* 1. viajar, recorrer **Chaa un ni jikonuu da nuu nitu'u ñu'un da.** Ese hombre recorrió todos sus terrenos.
2. pasear **Ni ka'an suchi lulu un jiin tata i ja ki'in kuikonuu i vijna.** El joven le pidió permiso a su papá para ir a pasear hoy. [pres. jikonuu]

kuikun *vt* prender **Koto kusiki ra jiin ñu'un sa kuikun yuku jña.** No juegues con la lumbre porque puedes prender el monte.

kuiña *vt* 1. abrir **Kuiña yuxe'e nava ndivi chuun ini jaku ti.** Abre la puerta para que entren las gallinas a su corral.
2. destapar **Ru'u ni ja'an kuiña ri jichi nducha.** Yo fui a destapar la zanja. [pres. jña]

kuisonchaa *vt* quitar, arrebatar
¡Cuidado! Ina un kuni kuisonchaa ti staa ra nuu nda'a ra. ¡Cuidado! El perro te quiere quitar la tortilla de la mano.

kuita *vi* cansarse **Ro'o siin sa'ara jniñu chi ru'u ja ni kuita ri.** Tú sigue trabajando porque yo ya me cansé.

kuita..ini 1. cansarse **Tukaa kanda ri kaka ri chi ni ku'u ti luego ni kuita ini ri.** No aguanto caminar porque estuve enfermo y luego me canso.
2. desmayarse, debilitarse **Kuan kuita ini se'e ri chi kuun chii i.** Se está debilitando mi hijo porque tiene diarrea.

kuixia *vi* amacizar **Kueyaa xaan litu ra ni kuu ko vijna ja kuan kuixia ti.** Tu chivito estaba muy flaco pero ahora ya va amacizando. [pres. yixia]

kuixin *adj* tibio **Ja ni kuixin nducha ra nu kuni ra nanda'a ra.** Ya está tibia tu agua si quieres lavarte.

kuiya *s* año **ñin kuiya iyo uxi uu yoo.** Un año tiene doce meses.

¹**kuiñi** *s* tigre

²**kuiñi** *adj* delgado **Kuiñi xaan yujnu ja'a; ja ni kuu yo'o.** Está muy delgado este palo; ya quedó torcido.

³**kuiñi** *adj* celoso **Chaa un kuu kuiñi xaan da; tu kuni da ja ñasi'i da ndajnu'un ña jiin ni ñin yivi.** Aquel hombre es muy

celoso; no quiere que su mujer platique con nadie.

⁴**kuiñi** *s* hinchazón **Mani kivi kuiñi ja'a ri ja jika ri jiiin carru.** Siempre se me hincha el pie (*lit.: entra hinchazón el pie*) cuando viajo en carro.

¹**kuiti** *adj* corto **Sia'a iin yo'o kuiti chi ja ni sia'a ra undi nuu kani xaan.** Pásame un mecate más corto porque el que me pasaste primero está muy largo.

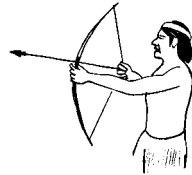
²**kuiti** *adv* absolutamente **Ni skuita ri iin ndixi'yu ko tu kuiti seña na ichi kua'an ti.** Perdí un chivo y no hay absolutamente ninguna seña de por dónde se fue.

kujaa *vi* ser suficiente, alcanzar **¿Kujaa ndeyu ra ja kaji oko yivi nu? ¿Alcanza tu comida para veinte personas? Véase ²jaa**

kuji *vt* picar, lastimar **Ni kuji iin yujnu yiki jiti ri.** Me picó un palo en la rodilla.

¹**kuji'in** *vi* estar de acuerdo, ser aconsejado **Kuji'in ña jiiin nana ña, ja yukan kuu ja tu ka'an ña jiiin tata ña.** Ella está de acuerdo con su mamá, por eso no le habla a su papá.

²**kuji'in** *vi* estar desnivelado **Ni kuji'in iin lado carga burru.** Se desniveló la carga del burro.



kujii *s* arco **Yivi vijna tukaa ka jajniñu kujii chi ja iyo nujii.**

La gente de hoy ya no ocupa el arco porque ya hay rifles.

kujiin *vi* estar parado **Ja'a ni kujiin ra naa ra koto ki'in koyo ra inga lado.** Aquí nomás se están parados y no se vayan a ir a otro lado.

kujneñu *vi* estar ocupado **Ni kujneñu ri iku ti tu ni jaa ri.** Estuve ocupado ayer y no llegué.

kujniñi *vt* 1. agarrar **Koso ra burru, ko kujniñi va'a ra, nu tuu, ti skuun ri ro'o.** Móntate al burro, pero te agarras fuerte, si no, te bajo.

2. sostener **Kujniñi skalera ja'a ti na kin kaa Jua xini ve'e.** Sostén esta escalera para que suba Juan al techo de la casa. [*pres. yijniñi*] Véase **jniñi**

kujnuni *vi* ser definitivo, ser seguro **Undi ijña sa kujnuni jnu'un un.** Hasta mañana se va a definir ese asunto.



kuka *s* peine **Nduku iin kuka ti chu'un ra xini ra chi kue'e xaan jito ra.** Busca un peine y

te peinas porque estás muy despeinado.

chu'un kuka peinar

kuka'nu *vi* estar crecido **Ja ni kuka'nu xaan ga se'e ra ja kuu ro'o.** Ya creció más tu hijo que tú. Véase **ka'nu**

kukuachi *vi* quedar en pedazos, hacer pedazos **Ni kukuachi xaan tikasun ri.** Se hicieron pedazos mis totopos. Véase ²**kuachi**

kukua'a *vi* abundar (*lit.: ser abundante*) **¿Nasa ni sa'a ra ja ja ni kukua'a ri ra?** ¿Cómo le hicistes que ya abundaron tus borregos? Véase ¹**kua'a**

¹**kukuee** *vi* tardarse **Na vaji ra ti ni kukuee ri iin hora ga.** Después que te viniste, me tardé una hora más. Véase ¹**kuee**

²**kukuee** 1. *vi* estar bien **Tu ni kii va'u nuu jaku yo chi ni kukuee.** Parece que no vino el coyote a nuestro corral porque todo está bien.
2. *vi* calmar (*lit.: estar en calma*) **Cho'o chi ja ni kukuee sau ti tukaa kuun.** Vámonos porque ya calmó la lluvia.

kukue'e *vi* estar contaminado, echar a perder **Ja ni kukue'e xaan ndeyu un tukaa kuu kaji yo.** Esa comida ya se echó a perder y ya no nos la podemos comer. Véase **kue'e**

kukui'ya..ini estar triste
Kukui'ya xaan ini ri chi ni skuita ri xu'un ri. Estoy muy triste porque perdí mi dinero.

kukuxi *adj* flojo **Chaa un tu sa'a da jniñu chi kukuxi da.** Ese hombre no trabaja porque es flojo.

kumani ga *vi* 1. faltar **Kumani ga ti ndi'i jniñu ja'a; siin yo sa'a yo jniñu ijña.** Falta para terminar este trabajo; vamos a seguir trabajando mañana.
2. estar escaso **Tu sa'a yo jniñu semana vijna chi kumani ga nuni ri.** No vamos a trabajar esta semana porque el maíz está escaso.

kuncha *vi* estar **Ni ja'an ri ve'e xito Jua, ko tu kancha da; chi ja kua'an da ya'u.** Fui a la casa de tío Juan, pero no estaba; ya se había ido a la plaza. [*pres. kancha*]

kunchaka *vt* tener **Ni nchaka ri kua'a xndiqui, ndixi'yu, chuun ko ni ka ji'i ti jiin kue'e.** Tenía yo muchos toros, chivos y gallinas, pero se murieron de una enfermedad. [*pres. nchaka*]

kunchuku 1. *adj* sentado **Tukaa ka sa'a jniñu chaa un naa da chi yukan ni kanchuku da.** No están trabajando esos hombres, sólo están allí sentados.

2. *vi* estar (*en un lugar*)

Kanchuku ga ndajniñu ri nuu ni xndoo ri na ni jaa ri.

Todavía estaban mis cosas donde las dejé cuando llegué. [*pres. kanchuku*]

kunda'a *vt* llevar (*en la mano*)

Ro'o kunda'a ndo'o staa ti ru'u na kunda'a kisi ndeyu.

Tu llevas el tenate de tortillas y yo llevo la olla de comida. [*pres. yinda'a*]

kunda'u *vi* empobrecer **Chaa un ni kunda'u da chi ni ku'u da ti ni xiko da ndi'i kiti da ti ni jaan da tajna.** Ese hombre empobreció porque se enfermó y vendió sus animales para comprar sus medicinas. Véase **nda'u**

kunda'u...ini 1. tener compasión

Chaa un tu kunda'u ini da nuu se'e da chi sa'a ndeva'a jiin i. Ese hombre no le tiene compasión a sus hijos porque

hace lo que quiere con ellos.

2. tener amor **Yivi kunda'u ini da nuu ñani jna'an da, ti**

chindee da chaa. El que da al que necesita tiene amor a su prójimo.

3. estimar **Yivi ñuu ri ka kunda'u ini da nuu presidente da.** La gente de mi pueblo estima mucho a su presidente.

kundakoyo *vi* estar colgado **Sia na kundakoyo sa'ma jña chi tuja'i na'ichi.** Deja esa ropa

colgada porque todavía no se seca.

kundatu *vt* esperar **Ñasi'i un ndatu ña yii ña ja kuxini da.** La mujer espera a su marido para cenar. [*pres. ndatu, kandatu*]

¹**kundee** *vi* 1. aguantar **Nuu ñuu yo iyo iin chaa ja iin da kuun xiko kuiya ti kundee ga da sa'a da jniñu.** En el pueblo hay un hombre que tiene ochenta años y aguanta trabajar todavía.

2. resistir **Tu ni kundee kuiti ri jiin chaa un chi ni'in xaan da.** No resistí para nada a ese hombre porque tiene mucha fuerza.

3. ganar **Ni ka kanaa Jua jiin Pedru ko ni kundee Jua ti lulu ga ja kuu Pedru.** Se pelearon Juan y Pedro, pero ganó Juan y es más chico que Pedro.

²**kundee** *vi* estar, quedar (*en un lugar*) **Ja'a kundee ra sa'a ra jniñu.** Aquí te vas a quedar a trabajar.

kundijin *vi* amanecer **Tendi'i li'i ka kana nu ja kuan kundijin.** Todos los gallos cantan cuando ya va amaneciendo.

kundiso *vt* llevar, cargar (*en la espalda*) **Chaa un ndiso da nuni da chi tu ñava'a da burru.** Ese hombre va cargando

su maíz porque no tiene burro.
[pres. ndiso]

¹kuni vt saber, conocer Ijña ti kuni yo na chaa ta'u jniñu ñuu yo. Mañana sabremos quién va a gobernar nuestro pueblo. [pres. ¹jini]
nakuni vt reconocer

²kuni vt 1. querer Tu kuni kaji da ndeyu un chi kachi da ja ku'u chii da. Él no quiere comer esa comida porque dice que está enfermo del estómago.
2. necesitar Kachi chaa un ja kuni ga nduku ja kuu viko ñuu yo. Dice ese hombre que necesitamos más leña para la fiesta de nuestro pueblo.
3. a punto de Kuni da kusu da chi ji'i da ma'na. Él está a punto de dormirse porque tiene sueño.

³kuni adv anoche Kuni ni janduku ri kiti yuku, ti vijna ji'i ri ma'na. Anoche fui a cazar, y hoy tengo sueño.

⁴kuni vt ver Yukan ni jini ri ñin koo, ko tu ni ja'ni ri ti. Allí vi una culebra, pero no la maté.
[pres. ²jini]

kunso'o vt escuchar Kunso'o taka ndoo ka'an chaa ña'nu un. Escucha todo lo que habla ese anciano. [pres. ñuso'o]
Véase ¹so'o

¹kunu vi 1. correr Tu kuu kunu ri chi tu iyo ndijña ri. No

puedo correr porque no tengo huaraches.

2. huir Ndukundee ti kunu ra ki'in ra nava tu na ni'in tata ra ro'o. Apúrate a huir para que no te encuentre tu papá.

[pres. ³jinu]

skunu vt corretear

²kunu 1. adv hondo Na kacha kunu yo nuu kani yo si'ñi ve'e nava na kundee. Hay que escarbar hondo en el lugar donde vamos a poner el horcón para que aguante.

2. adj hondo Iyo ñin yau kunu. Hay un hoyo hondo.

³kunu vt tejer Na kunu na ñin ñinu nuu chu'un na staa na. Voy a tejer una red para echar mi tortilla.



⁴kunu s techo Ni kanakava kunu ve'e yo. Se cayó el techo de nuestra casa.

kunu nchaa abrazar Vilu ri kuu sii xaan ini ti; vii sa'a ti nu kunu nchaa ri ti. Mi gato está muy contento; ronronea cuando lo abraza.

kunukuachi vi servir Nduku xito Jua ri ñin chaa kunukuachi nuu da. Mi tío Juan busca a un hombre que le sirva. [pres. junukuachi]

kunuu *vt* dedicarse **Tukaa na jniñu sa'a da chi ni kunuu ndo'o sa'a da.** Él ya no hace otros trabajos porque ya se dedica a hacer tenates.

kuñu *s* carne **Nini ka yee yo kuñu taka viko ñuu yo.** Siempre comemos carne en la fiesta de nuestro pueblo.

kusama *vi* comer (*al mediodía*) **Kuni ri ja kusama ri chi ji'i xaan ri soko.** Quiero comer porque tengo mucha hambre.

kusii...ini estar alegre **Ru'u kusii ini ri, yukan kuu ja jita ri.** Yo estoy alegre, por eso estoy cantando. Véase **sii...ini**

kusiki *vi* jugar **Ja'ini vijna tu sa'a ri jniñu; va'a ga kin kusiki yo.** Esta tarde no voy a trabajar; mejor vamos a jugar. [*pres. yisiki*]

kuu *vi* dormir ¿**Ndoo tu kuu ra? ¿Tu jini ra ja ni kuu kuaa xaan?** ¿Por qué no te duermes? ¿No sabes que ya es muy noche? [*pres. kixi*]

¹**kutu** *adv* apretado, repleto **Ñu'un kutu yivi ini carru ja kua'an Ndinuu.** Los pasajeros van muy apretados en el camión que va a Tlaxiaco.
sa'a kutu asegurar

²**kutu** *vt* arar **Na kutu ri ñu'un ri ti na chi'i ri nuni.** Voy a

arar la tierra para sembrar maíz. [*pres. jitu*]

kutu'va *vt* aprender **Nuu skuela tendi'i suchi lulu ka kutu'va ja ka'u i.** En la escuela todos los niños aprenden a leer.

kuturii *s* chicharra

¹**kuu** *vi* 1. ser **Chaa un kuu presidente kuiya ja'a.** Esa persona va a ser el presidente este año.
2. quedar, estar **Nuu nchaa ri ti nuu kaña ndikandii kuu Nunduva.** Donde vivo, por donde sale el sol, queda Oaxaca.

²**kuu** 1. *vi* poder **Ro'o kuu sa'a ra vasu iin ndo'o xi iin tiyo, ko ru'u tuu.** Tú puedes hacer un tenate o un chiquihuite, pero yo no.
2. *adv* sí ¿**Ki'in kusiki ra? Kuu, ki'in kusiki ri.** ¿Vas a jugar? Sí, voy a jugar.

³**kuu** *vi* morir, fallecer **Ni kendo nda'u suchi un chi ni ka ji'i tata yi jiin nana yi.** Quedó huérfano ese niño porque se murieron sus padres. [*pres. ¹ji'i*]

⁴**kuu** *vi* terminarse, acabarse **Cho'o chi ja ni kuu jniñu ja'a.** Vámonos porque ya se terminó este trabajo.

⁵**kuu** *vt* ocurrir **Nanduku kuenta chaa un nasa ni kuu ja ni ji'i ndiyi ñani da un.** Ese hombre está investigando cómo

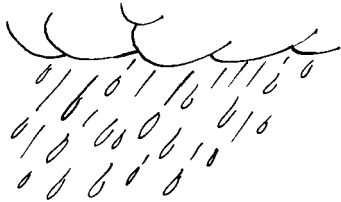
ocurrió la muerte de su hermano.

kuu...ini desear, querer, anticipar
Kuu ini ri kaji ri kuñu, ko tu ñava'a ri xu'un ja kuaan ri.
Deseo comer carne, pero no tengo dinero para comprar.

¹**kuun** *vi* 1. bajarse **Suchi un yoso yi burru un niku, ko ja ni kuun yi.** El niño estaba montado en el burro, pero ya se bajó.
2. caer (*lluvia, granizo, etc.*) **Ni kuun kua'a yu'va; yukan kuu ja vijin xaan sa'a.** Cayó mucho hielo; por eso hace mucho frío.

²**kuun** *vi* producir, dar (*plantas, árboles*) **Kuun xaan tichi xini nutichi ja'a.** Ese aguacatal dio muchos aguacates.

³**kuun** *adj* cuatro



kuun sau llover **Va tu kuun sau vijna chi tu iyo ni iin viko nuu andivi.** Creo que no va a llover hoy porque no hay ni una nube en el cielo.

¹**kuxi** *vi* mohecer, descomponer (*comida*) **Ni kuxi staa ri ti tu kuu kaji ri.** Se moheció mi tortilla y no la puedo comer.

²**kuxi** *adj* flojo **Kuu kuxi xaan chaa un; yukan kuu ja tu ndukundee sa'a da jniñu.** Es muy floja esa persona; por eso no se apura a trabajar.

kuxii *vi* estar marchito **Ni kuxii itu yo ja tu kuni kuun sau.**
Está marchita la milpa porque no quiere llover.

kuxini *vi* cenar **Ji'i ri soko; kuxini yo ti sa kusu yo.** Tengo hambre; cenamos y después dormimos.

kuxio *vi* quitarse, removerse, apartarse [*pres. chaxio*]

L

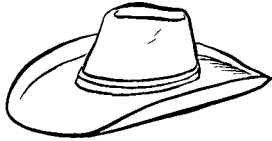
lajan *s* chachalaca **Ja yajni kuun sau chi mani jaña'an ka nde'e lajan un.** Ya va a llover porque solo de mañana están cantando las chachalacas.

lakua *s* pus **Ni kaña ndi'yi ru'u ti kaña xaan lakua nuu.** Me salieron granos y me sale mucha pus.

lasu *s* trenza **Xaan vii kaa xini ña un ja kani xaan ka lasu ña.**
Qué bonita está esa señora con sus trenzas largas.

latu *s* arado **Iin latu jajniñu yo ja sa'a yo yukun.** El arado sirve para hacer surcos.

¹**lelu** *s esp* cordero **iin lelu kuu se'e iin rii si'i.** El cordero es la cría de la borrega.



²**lelu** *s esp* sombrero **Ku'un lelu ra chi ni'ni xaan sa'a.** Ponte el sombrero porque hace mucho calor.

li'i *s* gallo

liki *s* pájaro carpintero **Yukan kande iin liki ti sa'a ti yau chii yujnu yutu ichi.** Allí está un pájaro carpintero y está haciendo un hoyo en un quiote seco.

litu *s esp* cabrito, chivito

li'vi *adj* resbaloso **Li'vi xaan yu'u nducha un.** Está muy resbaloso en la orilla del río.

¹**lii** *s* pollo, pollito **Tu kaku lii kuachi chi mani xi'ña yaji.** No se escapan mis pollitos del gavilán, siempre se los come.

²**lii** *adv* liso **Chaa un ni sa'a lii da nuu mesa ti jajna'a ini ri.** El carpintero dejó muy lisa la mesa y me gustó así.
vichi lii desnudo

liki *adj* corto **Tu ni ja'a ku'va si'ni ja'a chi liki xaan.** No quedó a la medida este horcón porque está muy corto.

lonchi *s* maguey cocido

lu'lu *s* botón de flor **Mani lu'lu kuu ita ka'yu un.** La dalia tiene puros botones.

lulu *adj* pequeño **Nuu ndo'yo un iyo kua'a koo yiki, ko kiti un kaa nanu kaa iin koo lulu.** En la ciénega hay muchas lombrices, pero esos animales son como culebras pequeñas.
chaa lulu niño

lusu *s* rata, ratón **Kasi ndo'o staa un nava tu kivi lusu ini.** Tapa el tenate de tortilla para que le no entre un ratón.

M

maa *adj* él mismo, ella misma
¿Maa ña un kuu ñasi'i ra?
¿Ella misma es tu esposa?

maa iin ni solo uno, uno solamente **Maa iin ni da kua'an sa'a jniñu chi tu ni ja'an xito da.** Él se fue a trabajar solo porque no fue su tío.



ma'an *s* mapache **Ni'in xaan ma'an ti tu kuu jniñ kaña'a yo ti.** El mapache tiene mucha fuerza y por eso no lo podemos agarrar tan fácilmente.

ma'na *s* sueño **Suchi un kuni kusu chi ji'i ma'na.** El niño quiere dormir porque tiene sueño.

ma'ñu *prep* 1. en medio **Undi ma'ñu ñuu yo kande municipio.** Hasta el medio del pueblo está nuestro municipio.
2. entre **Ma'ñu riñ un ni ya'a iin va'u.** Entre los borregos pasó un coyote.

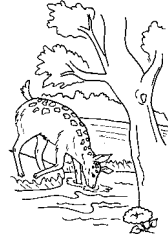
mani 1. *adv* solamente, siempre **Tu ka kandixia jnu'un ka'an ri; mani ka jaku nchaa ña'an.** No creen lo que digo; solamente se burlan.
2. *adj* sólo, puros **Xito ri mani xndiki jnuu ñava'a da.** Mi tío tiene puros toros negros.

mbaa *s esp* compadre

meke *s* ceso, cerebro **Jiin meke yo ka ndo'o ini yo.** Con los cesos pensamos.

mini *s* laguna, lago **Ka ka'an yivi na jana'an ja ini mini un kande iin koo ka'nu niku, ko vijna tukaa ndoo iyo.** La gente de antes decía que adentro de la laguna estaba una culebra grande, pero ahora ya no está.

minu *s* epazote **Minu suni kuu iin yuku tajna nuu kava ini yo.** El epazote también es hierba medicinal para el dolor.



mitu *s* venadito, cervato **iin mitu kuu se'e isu.** El cervato es la cría del venado.

musu *s esp* mozo, sirviente

N

¹**na** *pron* 1. yo **Maa iin xini nakacha sa'ma.** Yo solito estoy lavando la ropa.

2. nosotros (*formal; no se incluye la persona o personas a quienes se habla*) **Ni ka ja'an na Xniuu, ko tu ni ja'an ni.** Fuimos nosotros a Chalcatongo, pero usted no fue.

²**na** *pron interr* cuál, qué **¿Na kivi nchaa ra?** ¿Qué día vas a venir?

³**na** *conj* cuando **Ni sa'a ña iin viko na ni nanda'a se'e ña.** Ella hizo una fiesta cuando se casó su hija.

⁴**na** *part* Indica una repetición de la acción del verbo; por ej.: **ichi** secarse, **na'ichi** researse; **ka'u** contar, **naka'u** recontar.

⁵**na** *part* *Marcador de exhortación.*
Na tu'va ni nuu mesa ja kaji ni staa. Acérquese usted a la mesa para comer.



¹**naa** *s* *señora* **Ja kua'an naa Rosa viko.** Ya se fue la señora Rosa a la fiesta.

²**naa** *adj* *ellos mismos, ellas mismas* **Ka'an da naa da.** Ellos mismos van a hablar.

³**naa** *vi* *perderse* **Ranchu ja ni naa jiin iin ñujnaa.** El rancho se perdió por el temblor.

¹**naa...ini** *olvidar* **Kin ki'in ri pala ri chi ni naa ini ri ti ni kendo.** Voy a traer mi pala porque se me olvidó y se quedó.

²**naa...ini** *admirar* **So naa ini yo nasa chaa ra yaa jiin yotarra.** No más nos admiramos de como tocas la guitarra.

nachiso *vt* *contestar* **Nachiso ri iin carta ja ni taji se'e ri.** Estoy contestando una carta que me mandó mi hijo.

¹**na'an** *vt* *recordar* **Tu na'an ri nasa ni ja'a ri martillu ja'a chi ja iyo kuiya ja ni jaan ri.** No recuerdo cuánto me costó este martillo porque hace muchos años que lo compré.

²**na'an** *adv* *por largo tiempo* **Na'an xaan kuajniñu yo iin pala, iin machete, kaa nu na koto yo.** Por mucho tiempo podemos ocupar una pala, un machete y una hacha si los cuidamos.

na'ichi *vi* *resecarse* **Ja ni na'ichi ñu'un ri ti ni nduu ndava xaan.** Ya se reseco la tierra y se puso muy dura. Véase ¹**ichi**

na'in *adj* 1. *calma* **Ni kee xaan tachi iku ko vijna na'in ni iin.** Ayer corrió mucho viento, pero ahora está en calma.
 2. *silencioso, quieto* **Va tu ni chaa carru un chi na'in ni iyo.** Creo que no vino ese carro porque está silencioso.

na'nu *adj* *grande* **Tu iyo inga kiti na'nu ga ja kuu elefante.** No hay otro animal tan grande como el elefante.

najista *vi* *barrer* **Najista nana ri chi ja iyo kua'a jayaka.** Mi mamá está barriendo porque ya hay mucha basura.

nakacha *vt* *lavar* **Kava va'a ini nakacha sa'ma ri chi jña'an.** Hazme el favor de lavar mi ropa porque está sucia.

naka'u *vt* *recontar* **Naka'u inga vuelta taka ri ra, ndee nu ka iin ndi'i xi tuu.** Recuenta todos los borregos, a ver si están completos o no. Véase ¹**ka'u**

nakaji *vt* elegir, escoger **Yo'o naa yo na nakaji yo chaa kunukuachi nuu ñuu yo.** Nosotros vamos a escoger a la persona que va a gobernar nuestro pueblo.

nakani...ini arrepentirse **Ni nakani ini nana suchi un ja ni xndoo ña i ve'e.** La mamá se arrepintió de haber dejado solito al niño en la casa.

nakoo *adj* listo, preparado **Ja iyo nakoo ve'e ra; nu kuni ra sava'a ra ndajniñu ra.** Ya está lista tu casa, si quieres guardar tus cosas.

nakua'a *vt* 1. devolver **Na nakua'a ri nuu chaa un ndajniñu da.** Le voy a devolver a ese señor sus cosas.
2. entregar **Na nakua'a ri ndakaa nuu ñani ri na koto da ve'e ri.** Le voy a entregar las llaves a mi hermano para que cuide mi casa. Véase ⁴ kua'a

nakuaka *vt* llevar **Nakuaka suchi ja'a na ki'in jiin ra chi tundo sa'a i.** Lleva a este niño contigo porque no hace nada.

nakuatu *vi* rezar **Taka sutu mani ka nakuatu nu iyo iin ndiyi.** Todos los sacerdotes rezan cuando hay un muerto.

naku'u *vt* afilar **Na naku'u ri kaa ri chi kuni ri ka'ncha ri nduku.** Voy a afilar mi hacha porque quiero cortar leña.

nakuni *vt* reconocer **Tu nakuni suchi lulu ja'a xito i chi ni lulu i na kua'an da.** Este niño no reconoce a su tío porque todavía era pequeño cuando él se fue. Véase ¹ kuni



¹ **nama** *s* pared **Chaa un ni sa'a da iin nama ko jiin mani yuu.** Ese hombre hizo una pared de pura piedra.

² **nama** *s* jabón **Kuaan ra nama chi tukaa iyo ja nakacha ra sa'ma yo.** Compras jabón porque ya no hay para que laves la ropa.

³ **nama** *vt* 1. salvar, rescatar **Va'u un ni jni iin ri ri, ko ni nama ri ti nuu kiti un.** El coyote agarró a un borrego, pero lo salvé de ese animal.

2. defender **Tu ni kundee ña nama ña yii ña ti kua'an da jiin tajnu un.** Ella no pudo defender a su marido y se lo llevaron los topiles.

3. proteger **Yukun yau yukan nama ñu'un chi tukaa ki'in jiin nducha sau.** La hilera de magueyes está protegiendo la tierra y ya no se la lleva la lluvia.

4. escapar **Chaa un tu kuu nama da maa da chi ni ka jasi va'a da yuxe'e vekaa un.** Ese hombre ya no se puede escapar

porque cerraron bien la puerta de la cárcel.

⁴**nama** *adv* cuándo ¿**Nama ndenda se'e nda'u ri nusa?** ¿Cuándo va a aparecer mi hijo?

nana *s* madre, mamá **Suchi un ja ndiko va'a i chi nana i ni xna'an maa i.** Esa joven ya muele bien porque su mamá le enseñó a ella.

nana chiso suegra
nana lina madrina
nana ña'nu abuela
nana uu madrastra

¹**nanda'a** *vi* casarse **Kivi ni nanda'a ri ni iyo iin viko ka'nu xaan.** Cuando me casé, hubo una fiesta grande.

²**nanda'a** *vt* lavarse las manos **Nanda'a nda'a ra ti sa kee ra staa.** Lávate las manos y entonces comes tortilla.

nandi *adv* hasta dónde ¿**Nandi ki'in carru ja'a?** ¿Hasta dónde va este carro?

nandi'i *vi* necesitar ¿**Nasa nundoo nuni nandi'i ra ja kuu viko?** ¿Cuántas maquilas de maíz vas a necesitar para la fiesta?

¹**nani** [*pres. de konani*] se llama

²**nani** [*pl. de ¹kani*] largo

nanu *adv* 1. adónde ¿**Nanu ni ja'an ra chi ka nanduku ri**

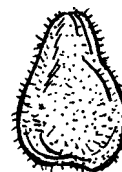
ro'o? ¿Adónde fuiste?, porque te estábamos buscando.

2. donde **Kona'an ndee nuu nanu ni quendo vuzu ra.** Acuérdate a ver donde dejaste tu hoz.

nanuu *vt* abrazarse **Chaa un ni ndejna'an jiin xito da ti ni ka nanuu jna'an da.** Ese hombre se encontró con su tío y se abrazaron.

ñaña *s* chayote

Ñaña un kee nuu iin yo'o yuku ja nani tañaña. El chayote se da en un bejuco que se llama chayotal.



ñaña *s* lagartija, iguanilla

¹**nasa** *adv interr* cómo ¿**Xixi, nasa kuu ni?** Tía, ¿cómo está usted?

²**nasa** *adv interr* cuánto ¿**Nasa ni kin ya'u chaa un ja ni skuita ra machete da?** ¿Cuánto te cobró ese señor al que le perdiste su machete?

nasa'a *vt* rehacer, reconstruir **Ja ni nasa'a na ve'e na chi kuan te'yu niku.** Ya reconstruí mi casa porque se estaba pudriendo. Véase **sa'a**

nasama 1. *vt* cambiar, recambiar **Kii nasama ri sa'ma ja'a chi ansu ku'va ri kuu.** Voy a cambiar esta ropa porque no es de mi medida.

2. *vi* trasladar **Na tava ri taka ndajniñu ri chi ja ni nasama ri inga lado.** Voy a sacar todas mis cosas porque ya me trasladé a otro lugar. Véase **sama**

naskaa *vt* peinar **Ki'in iin kuka ti va'a naskaa ra xini ra.** Agarra un peine y te pienes bien la cabeza.

nastutu *vt* 1. reunir, rejuntar **Nastutu jna'an naa ra chi ki'in yo viko.** Reune a tus compañeros porque vamos a ir a la fiesta.

2. recoger **Nastutu nuni ni jichanuu nuu ñu'un ja'a.** Recoge este maíz que está regado en el suelo.

3. recosechar **Undi noviembre sa kuu nastutu yo itu ja'a.** Hasta noviembre se puede recosechar esta milpa. Véase **stutu**

nata'u *vt* requebrar, reaar, repartir Véase **²ta'u**

nau *pron interr* 1. cuál, qué **Ñava'a ri uu ndo'o. ¿Nau ja ndinduu kuni ra?** Tengo dos tenates. ¿Cuál de los dos quieres?

2. quién **Na nduku jnu'un yo na ndee nuu nau ja ni ndaji kuayu un.** Vamos a investigar a ver quién soltó ese caballo.

¹nava *conj* para que **Cho'o kuee ni kuee ni nava tu kuita xaan**

ra. Vámonos poco a poco para que no te canses mucho.

²nava *pron interr* cuál **¿Nava kuu ñunu xito Linu nusa?** ¿Cuál es la red de tío Marcelino?

naxiko *vt* revender **Ña'an un nini naxiko ña sa'ma ña.** Ella siempre revende ropa. Véase **²xiko**

nayuu *vt* lamer **Ina un ni nayuu xini suchi lulu un.** Ese perro le lamió la cabeza a ese niño.

¹nchaa *adj* azul **Nu iyo kua'a xaan viko, ti tu nchaa andivi.** Cuando está nublado, el cielo no se ve azul.

²nchaa *vi* regresar **Vijna ni nchaa se'e ri ja ni ja'an Ñuko'yo.** Hoy regresó mi hijo que fue a México.

³nchaa *vi* vivir, morar, estar **Kin nde'e ri nu nchaa yivi ini ve'e ja un xi tuu.** Voy a ver si mora o no alguien en esa casa que está sola.

⁴nchaa *vt* costar, valer **Vijna undi xia'un pesu nchaa iin nundoo nuni.** Ahora hasta quince pesos vale la maquila de maíz.

¹nchaka *s* pegamento

²nchaka [*pres. de kunchaka*] tiene

³**nchaka** *adv* todo el día

ncho'o *s* chuparrosa, colibrí

¹**ndaa** *s* ixtle **Yivi vijna tukaa ka jajniñu yo'o ndaa, chi ja iyo yo'o plastico.** La gente de ahora ya no ocupa el mecate de ixtle porque ya hay mecate de plástico.

²**ndaa** *adv* 1. verdaderamente, de verdad **Kachi ndaa nuu chaa un nava na kandixia da.** Dile la verdad a esa persona para que te crea.

2. exactamente **Maa ku'va ndaa kuu vitu yo.** La viga quedó exactamente a la medida.

³**ndaa** *vi* subirse **Ni jini ri iin yiyi, ko ni ndaa kua'an nuu kokon un.** Vi un tejón, pero se subió por donde está denso.

⁴**ndaa** *adv* un rato, breve tiempo **Vijnanu'ni chaa ri ndaa; ja'a ni ki'in ri.** Regreso en un rato; aquí nomás voy.

nda'a *s* 1. brazo **Chaa un kani xaan nda'a da ti nu ka yisiki yo, yachi xaan ni'in da balón.** Ese muchacho tiene los brazos muy largos, y cuando juega, nos quita muy rápido el balón.

2. mano **U'u xaan nda'a ri ti tu kuu jniñi ri kaa.** Me duele mucho la mano y no puedo agarrar el hacha.



3. pata **Kiti un ni jna'nu iin nda'a ti ti tu kuu kaka ti.** Se le quebró una pata a ese animal y no puede caminar.

chanda'a *vi* ayudar

chinda'a *vt* empujar

ndayoso *s* mano de metate, metlapil

nda'a kua'a mano derecha

nda'a sajni mano izquierda

xini nda'a dedo

nda'a yujnu rama **Ka'ncha nda'a yujnu jña chi ja ni ichi.** Corta la rama de ese árbol porque ya se secó. Véase **nda'a**

nda'a yuku hoja **Kuan nduku nda'a yuku nava na chaxio ri jiyo ri.** Ve a buscar hojas de alguna hierba para que yo quite el comal.

nda'u 1. *adj* pobre **Chaa un ni kendo nda'u da chi ni kayu ve'e da.** Ese hombre quedó pobre porque se quemó su casa.

2. *vi* estar triste **Nda'u xaan kaa ñuu yo nu tu iyo yivi.**

Está muy triste nuestro pueblo cuando no hay gente.

3. *s* huérfano, pobre **Ni kunda'u ini ri nuu suchi un chi tukaa iyo tata i ti ni kendo nda'u i.** Le tuve compasión a ese niño porque ya no tiene papá y quedó huérfano.

kunda'u *vi* empobrecer

kunda'u...ini tener compasión

xnda'u *vi* engañar

nda'va 1. *vt* borrar **Nu ni ji'i iin yivi, ti sticia nini ka nda'va sivi yivi un nuu registro civil.** Siempre que se muere una persona, borran su nombre del registro civil.

2. *vt* apagar **Nda'va yiti chi ja ki'in kusu yo.** Apaga la vela porque ya nos vamos a dormir.

3. *vi* apagarse **Nu ni nda'va ñu'un ti kaña xaan ñu'ma.** Cuando el fuego se apaga, sale mucho humo.

ndaja'a *s* ayudante, auxiliar **Ijña kii taa agente jiin taka ndaja'a da.** Mañana viene el agente con todos sus auxiliares.

¹**ndaji** *vi* mojarse **Ja xaan ni kuun sau ti ni ndaji ndi'i kuiti sa'ma ri.** Ya llovió mucho y se mojó toda mi ropa .

²**ndaji** *vt* soltar, desatar **Ndaji xndiki na kasini ti chi kutu ri vijna.** Suelta los toros para que almuercen porque voy a trabajar (arar) hoy.

ndajniñu *s* cosa, posesión **Tu ki'in ra ndajniñu jña chi jasumaa ra xiin.** No agarres esas cosas porque no son tuyas.
ndajniñu cocina trastes

ndajnu'un *vi* platicar, discutir, acordar **Mani ka ndajnu'un chaa un naa da, ti tu ka chunso'o da ndoo ka'an taa presidente.** Siempre están platicando esos hombres y no

escuchan lo que dice el presidente. Véase **jnu'un**

ndakaa *s* llave **Chi'i ri ndakaa ve'e ri nava na kuu kutu.** Voy a echarle llave a mi casa para que esté segura. Véase ⁴**kaa**

ndaki *adj* 1. áspero, rasposo **Ndaki xaan sa'ma ja'a ti tu ni jajna'an ini se'e ri.** Está muy áspera esta ropa y no le gustó a mi hijo.

2. entero (*no muy fino*) **Ni ja'an ri molinu, ko ndaki xaan ndiko yujña ri.** Fui al molino, pero salió muy entera mi masa.

¹**ndaku** *s* escoba **Na kuaan ri iin ndaku va'a nava na najista yo ve'e.** Voy a comprar una escoba buena para barrer la casa.



²**ndaku** *adv* allá adelante, siguiente **Kuan ki'in iin nuu nduku undi ndaku un.** Ve a traer un tercio de leña hasta allá adelante.

³**ndaku** *vi* parecerse, imitar **Ni ndaku ndi'i suchi un nuu tata da chi sia'an ka'an da, sia'an kaa nuu da, ti sia'an jika da.** El joven se parece a su papá porque habla como él, tiene su misma cara y camina igual.

ndani'in *vt* alzar, levantar **Ndani'in ti'li costali nuni ja katuu jña.** Alza un poco el costal de maíz que está tirado.

ndasi *vt* obstruir, tapar **Ni ndasi chii tubo un ti tu ya'a kua'a nducha.** Se tapó la tubería y no pasa mucha agua.

ndata *vt* rasgar **Kava va'a ini, ndata ti'li sa'ma jña na suku ri nda'a ri chi ni tuji ri.** Hazme un favor, rasga un poco de ese trapo para envolver mi mano porque me lastimé.

ndati *s* sombra **Na ndetatu yo nuu ndati un chi ni'ni xaan sa'a.** Hay que descansar en esa sombra porque hace mucho calor.

ndatu [*pres. de kundatu*] espera



¹**ndava** *vi* 1. saltar, brincar **Ni ndava ri uu metro ja jika.** Salté dos metros de distancia.
2. arrojarse **Ni ndava da nuu nducha un ja kuan ki'in da lelu da.** Él se arrojó al agua para rescatar su sombrero.
3. volar **Jaku ni ga ti jñii ri saa un, ko ni ndava ti kua'an ti.** Casi agarraba yo ese pájaro, pero voló y se fue.

²**ndava** *adj* duro **Sa'a vita ñuma un chi ndava xaan.** Ablanda un poco la cera porque está muy dura.

ndayo'o *s* zacate, maloja, rastrojo

¹**ndee** *vi* bajarse **Kuan ndee ti'li chi ja ni kaa xaan ra.** Bájate un poco porque ya te subiste mucho.

²**ndee** *vt* a ver, averiguar **Chikua'a nuni jña ndee nasa kilo ñu'un.** Pesa ese maíz a ver cuántos kilos son.

ndee...ini arriesgado **Ndee xaan ini da chi maa iin ni da jikonuu nuu iyo kaa un.** Él es muy arriesgado porque anda solo en lugares peligrosos.

¹**nde'e** *s* fruta **Neñu koo un suni kuu iin nde'e ja kuu kaji yo.** La zarzamora también es una clase de fruta que comemos.
nde'e tijnuu capulín
nde'e trasnu durazno

²**nde'e** *vi* 1. llorar **Nde'e suchi un ja yu'u i.** Ese niño llora de miedo.
2. cantar (*chicharra, grillo, etc.*) **Yoo mayu ka nde'e kuturii.** En el mes de mayo cantan las chicharras.

³**nde'e** *vt* 1. mirar, ver **Nde'e nanu kande xndiki ra; nu tu ti ki'in ti nuu itu.** Ve a ver dónde están tus toros; no se vayan a ir a la milpa.
2. observar **Jika ni nde'e ri taka ja sa'a ra.** Desde lejos estoy observando todo lo

que haces.

nde'e va'a corregir

nde'yu *s* 1. lodo ¡**Nde'e nasa kaa sa'ma ra! Mani nde'yu iin!** ¡Mira cómo está tu ropa! Puro lodo tiene.

2. mezcla **Ka sa'a nde'yu jiin cemento, jiin ñiti ti jiin yuu kuachi.** Hacen la mezcla con cemento, con arena y con grava.

ndenda *vt* aparecer, encontrar **Ja ni ndenda ndixi'yu ja ja ni nanduku ri.** Ya apareció el chivo que busqué.

ndeokuñi *vi* volver, regresar **Ni jaa na Ndinuu kivi jueves ti ni ndeokuñi na kivi viernes.** Fui a Tlaxiaco el jueves y regresé el viernes.

xndeokuñi *vt* hacer regresar

ndetatu *vi* descansar **Ja ni xndi'i ri jniñu ri ti ja kuu kin ndetatu ri.** Ya terminé el trabajo y ya puedo ir a descansar.

ndeyu *s* comida **Maa ña ni ja'an jiin kisi ndeyu ja kuu musu.** Ella fue con la olla de comida para los mozos.

ndeyu siin mole

ndeyu'u *vt* confesar **Ni ndeyu'u Linu ja maa da ni ki'in xu'un un.** Confesó Abelino que él agarró el dinero.

ndichi *s* ejote **Kuan ki'in nduchi na chi'i yo nava na**

kee ndichi kaji yo. Ve a traer frijol para sembrar para que haya ejotes para comer.

ndichi xini inteligente, sabio **Chaa ndichi xini ni ka sa'a satélite un.** Hombres inteligentes inventaron los satélites.

¹**ndii** *vt* cubrir **Kin nde'e ri nu ndii va'a suchi un tikachi xi tuu.** Voy a ver si le está cubriendo bien el sarape a ese niño o no.

²**ndii** *vi* venir (*otra vez*), regresar **Ja vee ndii koyo chaa ni ka ja'an jniñu komu.** Ya vienen los hombres que fueron al tequio.

ndi'yu *vi* estar cerrado **Tu ndi'yu jaku riñ un; kasi va'a ra nava tu kaña ti.** No está cerrado el corral de los borregos; ciérralo bien para que no se salgan.

chindi'yu *vt* encerrar



¹**ndijin** *s* ala **Ni jna'nu iin ndijin saa un ti tu kuu ndava ti.** Se le quebró un ala a ese pájaro y no puede volar.

²**ndijin** *adj* claro, visible **Nde'e ri xndiki ri nanu ka iin ti, ko tukaa ndijin va'a nduchi ri.**

Estoy mirando a donde están mis toros, pero ya no veo claro.

ndijña *s* zapatos, huaraches **Na kuaan ri ndijña ri chi jika xaan ki'in ri.** Voy a comprar mis huaraches porque voy a caminar muy lejos.

ndika *s* plátano

ndika ja'a mamey

ndikaleya *s* lagartija

ndikandii *s* sol **Ja ni keja'a sa'a ni'ni chi ja ni kaña ndikandii.** Ya empezó a hacer calor porque ya salió el sol.

nuu kaña ndikandii oriente
nuu kee ndikandii poniente



¹**ndiko** *vt* moler **Taka ñasi'i ka kutu'va ka ndiko va'a nuni ja'a chi ka keja'a ña undi lulu ña.** Las mujeres aprenden a moler el nixtamal porque empiezan desde niñas.

²**ndiko** *vi* enfriarse **Kundatu na ndiko ndeyu ra ti sa kaji ra.** Espera a que se enfríe tu comida y luego te la comes.

ndinchaa *vi* brillar **Taka jakuaa ka ndinchaa choxini.** Todas las noches brillan las estrellas.

Ndinuu, Ndijinuu Tlaxiaco

ndiso [*pres. de kundiso*] carga, lleva

ndito [*pres. de kondito*] cuida, vela

ndixi'yu *s* chivo **Xndiki, rii, ndixi'yu un taca ja'ini ka naxndi'i taca ndoo ka yaji ti.** Todas las tardes los toros, los chivos y los borregos rumian todo lo que comen.

ndi iin ndi iin *adj* cada uno **iin iin ndo'o ja'an kundiso ndi iin ndi iin ra ijña naa ra.** Cada uno debe traer un tenate de abono mañana.

¹**ndi'i** *adj* todos **Kachi yivi un ja ni ndi'i yo ni ka kusama yo ko tuu.** Dice esa persona que ya todos comimos, pero no es cierto.

tendi'i *adj* todo

²**ndi'i** *vi* 1. acabarse **Iku ni ndi'i nducha ti tukaa iyo.** Ayer se acabó el agua y ya no hay.
2. terminarse **Ja kuan ndi'i sa'a da ve'e da.** Él está terminando de hacer su casa.
xndi'i *vt* acabar, terminar

ndi'i...ini pensar **Ndi'i ini ri nasa sa'a ri jiin jniñu ja'a.** Estoy pensando cómo hacer este trabajo.

ndi'yi *s* grano **Kue'e tikata mani ndi'yi kuu ti kata xaan.** La sarna son granos que dan mucha comezón.

ndikaa *vt* tender **Ndikaa sa'ma ja'a na na'ichi chi ni ndaji iku jiin sau.** Tiende esta ropa para que se seque porque se mojó ayer con la lluvia.

ndika'a *s* león

ndiki *s* cuerno **Na ka'ncha ri ndiki xndiki un chi xaan punta ndiki ti.** Voy a cortar los cuernos a ese toro porque están muy puntiagudos.

chindiki *vt* cornear
xndiki *s* toro

¹**ndikin** *s* semilla **Tendi'i nuu yuku ka ja'a ndikin.** Toda clase de hierba da semilla.



²**ndikin** *s* cebolla **Ni ja'ncha ri ndikin un ti ni jatu nduchi ri ti ni nde'e ri.** Corté esa cebolla y me ardieron los ojos y lloré.

ndikivi *adv* todo el día **Ñuu ri ndikivi ka sa'a yo jniñu, ti jakuaa ka ndetatu yo.** En mi pueblo todo el día trabajamos y en la noche descansamos.

ndikoso li'li grillo **Nu ja kuan kuu ñaa ti ka nde'e ndikoso li'li.** Cuando empieza a oscurecerse empiezan a cantar los grillos.

ndikua'yi *s* langosta

ndikuiti *adv* totalmente, completamente **Ni ja'an ri**

yuku iku ko ni chaa iin sau xaan ti ni ndaji ndikuiti sa'ma ri. Fui al monte ayer, vino un aguacero y se mojó totalmente mi ropa.

ndinduu *adj* ambos **Suchi lulu un tu kuni ki'in maa iin i niku, ti kuankoyo ndinduu i.** Ese niño no quería ir solo; entonces ambos fueron.

ndinuñu *s* camaleón

ndisu'ma *s* alacrán **Taka ndisu'ma ka yisa'yi chii yuu ti xaan tonto ti.** Los alacranes se esconden debajo de las piedras y son muy venenosos.

¹**ndivi** *s* huevo, blanquillo **Kuan nde'e nu ja ni jakan chuun un ndivi xi tuu.** Ve a ver si ya puso huevo la gallina.
ndivi kuijin clara de huevo
ndivi kuaan yema de huevo

²**ndivi** *vi* entrar (*otra vez*) **Ndivi. Tu kundichi ra nuu yuxe'e jña.** Entra. No te quedés parado en la puerta. Véase ²**kivi**



¹**ndixi** *s* elote **Changa ga ti sa'a yo staa ndixi chi ni yucha ga itu yo.** Falta todavía para poder hacer memelas de elote porque está tierna la milpa.

²**ndixi** *s* bebida alcohólica **Sava yivi ka ji'i ndixi nu iyo iin viko.** Algunas personas toman bebidas alcohólicas cuando hay fiesta.

ndixi xaan aguardiente
ndixi yau mezcal

ndiyi *s* muerto, cadáver, finado, difunto **Vijna ki'in ndiyi un siki kava.** Hoy van a llevar al muerto al panteón.

chindiyi *vt* enterrar

ndiyiki *s* caracol **Ndiyiki nani kiti un chi siki ti kande iin yiki yukan kuu ja nani ti sia'an.** El caracol (*lit.: el animal de hueso*) se llama así porque carga un tipo de espiral (*lit.: carga un hueso*) en su espalda.



¹**ndo'o** *s* tenate **Yivi ñuu ri ka sa'a xaan ndo'o.** La gente de mi pueblo hace muchos tenates.

ndo'o yutu tenate con mecapal

²**ndo'o** *s* adobe **Kuu xii ga iin ve'e ladrillu jiin cemento ja kuu iin ve'e ndo'o jiin nde'yu.** Una casa de ladrillo con cemento dura más que una casa de adobe y lodo.

³**ndo'o** *vi* sufrir **Vela ri ndo'o xaan ña nu sa'a vijin chi**

jna'an ña kue'e kajin. Mi abuela sufre mucho en tiempo de frío por las reumas.

ndo'o...ini pensar **Ndo'o ini ri ja kin nde'e ri vela ri ijña.** Pienso ir a visitar a mi abuela mañana.

ndo'yo *s* pantano **Kachi velu ri ja ni kee ka'nu iin yunta nuu ndo'yo un.** Dice mi abuelo que se hundió una yunta en ese pantano.

¹**ndoko** *s* zapote **Ndoko un suni kuu iin ja vixi; ti iyo tijni nuu.** El zapote es una fruta; y hay varios tipos.

ndoko kuaan zapote amarillo

ndoko iñu anona

ndoko jnuu zapote negro

ndoko skiyi zapote blanco

²**ndoko** *vi* despertarse, levantarse **Chaa un tu kuni ndoko da chi kuxi xaan da.** Ese hombre no quiere levantarse porque es muy flojo.

ndokuiñi *vi* pararse **Na ndokuiñi yo chi ja vaji presidente.** Hay que pararse porque ya viene el presidente.

ndonda *vi* elevar, volar **Nde'e ja ni ndonda avión un kua'an.** Mira, ya se elevó ese avión y se fue.

¹**ndoo** *s* caña **Kachi yivi ja jiin ndoo ka tava azucar.** Dice la

gente que de la caña sacan el azúcar.

²**ndoo** 1. *adv* directo **Ja iyo carru ja ka ja'an ndoo undi Nunduva.** Ya hay carros que van directo hasta Oaxaca.
2. *adj* derecho, recto **Ni nduxaan ri jiin musu chi ni chaa da jiin yujnu yakua ti kuni ri yujnu ndoo.** Regañé al mozo porque me trajo palos chuecos y quería palos rectos.

³**ndoo** *pron* qué ¡**Xaan nde'e suchi un; Kajnu'un ndoo kuni i.** ¡Qué tanto llora ese niño! Pregúntale qué quiere.

⁴**ndoo** *adv* por qué ¿**Ndoo ni kani ra chii suchi un?** ¿Por qué le pegaste a ese niño?

⁵**ndoo** *adj* limpio **Sa'ma ndoo ni jinda'a ra, ti ¡vijna nde'e na ni saña'an ra!** Llevabas ropa limpia, y ahora, ¡mira cómo la ensuciaste!

¹**ndoso** *s* cacique **Ka ka'an yivi na jana'an ja iin ndoso ni jatakaa kaa ka'nu xini veñu'un ñuu yo.** Dice la gente de antes que un cacique llegó a colgar la campana en la iglesia de nuestro pueblo.

²**ndoso** *s* ídolo, santo **Ka ka'an yivi ja ii xaan ndoso.** Dice la gente que es muy sagrado ese santo.

ndoson *s* pecho **Kuni ndoson suchi jña, chi nde'e xaan i.** Quiere mamar (*lit.: quiere pecho*) ese niño, porque llora mucho.

ndoto *vi* despertarse **Suchi un kixi i ti tu kuni ndoto i.** El niño está durmiendo y no quiere despertarse.

nducha *s* agua, líquido, bebida **Jiin nducha kuu sa'a yo taka nuu nducha vixi.** Con el agua se pueden preparar toda clase de bebidas.

kuanducha *vi* ser bautizado
nducha ii agua bendita
nducha kua'a tepache
nducha kuijin pulque
nducha kuiñi veneno
nducha mar mar
nducha minu caldo
nducha tajna jarabe
(*medicina*)
nducha'a *s* salsa
skuanducha *vt* bautizar

nducha nuu lágrima **Ja xaan ni ki'in kue'e xijni ru'u, kuenta kaña nducha nuu ri.** De tanta gripa que me dio, hasta me salieron lágrimas de los ojos.

nducha vixi refresco **Chaa un tukaa ji'i da nducha vixi chi mani nducha ji'i da.** Ese hombre ya no toma refrescos porque toma solamente agua.

¹**nduchi** *s* ojo **Ni chaa ma'na nduchi na.** Me dio sueño (*lit.: en los ojos*).



²**nduchi** *s* frijol **Vasu nduchi kusama yo vijna chi tu iyo kuñu.** Solamente frijoles comeremos hoy porque no hay carne.

nduchi stila haba
nduchi tiluu chícharo,
arveja

nduchi ini riñón

¹**ndu'va** *s* llano, valle **Taka kuayu un ka jinu ti nuu ndu'va.** Todos los caballos corren en el llano.

²**ndu'va** *s* olor **Ndu'va xaan ja'an ita ja'a.** La flor tiene un olor muy agradable.

Ndu'va Staka El Vergel (*una ranchería*)

ndujaa *vi* volverse, ponerse nuevo **Ni ndujaa siki carru un ja ni ndundoo.** Se puso como nuevo el carro cuando lo limpió.

ndujña *vi* vomitar **¿Ndoo ni sa'a dañu chii suchi un ja ndujña yi?** ¿Qué le haría daño a ese niño porque está vomitando?

¹**nduku** *vt* buscar **Kin nduku ri lelu ri chi ni skuita ri.** Voy a buscar mi sombrero porque lo perdí.

nduku jnu'un investigar
nduku nuu pedir prestado
nduku ña'an buscar pleito

²**nduku** *s* leña **Ki'in ka'ncha ri nduku chi kuni ri sa'a ri jijnu ti tukaa iyo.** Voy a cortar leña porque quiero hacer barbacoa y ya no hay.

ndukui'ya...ini desanimarse
Kuni ri sa'a ri iin ve'e tabique niku, ko ni ndukui'ya ini ri chi tu iyo xu'un. Quería hacer una casa de tabique, pero me desanimé porque no hay dinero.

ndukundee *vi* apurarse **Ni ndukundee xaan ri, ko ni ka xndoo da ru'u.** Me apuré mucho, pero me dejaron.

ndunda'u *vi* empobrecer

ndundoo *vi* limpiar (*nuevamente*)

nduña'nu *vi* engrandecerse

ndusu *s* voz **Xnuu ti'li ndusu yu'u ra chi ni'in xaan ka'an ra.** Baja un poco la voz porque hablas muy fuerte.

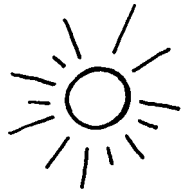
ndututu *vi* reunirse **Nu iyo iin viko ti ka ndututu kua'a yivi.** Cuando hay una fiesta se reúne mucha gente.

¹**nduu** *adv* de día ¡Nduu ni yaji va'u chuun ri! ¡De día se comió el coyote mi gallina!

²**nduu** *vt* convertirse, reponerse Nduxi yau un nduu nducha kuijin. La miel del maguey se convierte en pulque.

³**nduu** *adj* ambos, los dos Ka ja'an nduu na undi ñuu. Fuimos los dos hasta el pueblo.

¹**nduva** *vi* caerse (*cosas o personas paradas; desplomas*) Kandichi ni'in si'ñi ve'e ri va tu nduva. Está firme el horcón de mi casa; creo que no se cae.



²**nduva** *s* rayos Ja ni kaña nduva ndikandii. Ya salieron los rayos del sol.

³**nduva** *s* guaje Undi Ndu'va Staka un ja nduku ri nduva chi nuu nchaa ri ñu'un vijin tu iyo. Hasta el Vergel voy a buscar guajes, porque donde vivo, en tierra fría, no hay.

nduva ndusu pápaloquelite

nduva taya'a pata de gallo

nduva'a *vi* mejorarse Vijna na ti kuan nduva'a xito na ti'li ga ja ni ji'i da inga nuu tajna un. Ahora sí ya se está mejorando

otro poco mi tío porque tomó otra clase de medicina.

¹**nduxi** *s* miel Suchi kuachi ka jajna'a ini i sava'ni ga nduxi ja iyo. A los niños les gusta cualquier clase de miel que haya.

nduxi ndoo miel de caña
nduxi ñuñu miel de abejas
nduxi yau agua miel
nduxi yoko miel de panal

²**nduxi** *vi* ser vanidoso, ser engreído, ser orgulloso Chaa un nduxi xaan chi kachi da ja ñava'a da kua'a ndajniñu. Ese hombre es muy orgulloso porque dice que tiene muchas cosas.

nduxia *s* pozol Taka nuu ka ji'i ndiyi ka sa'a nduxia. Dondequiera que se muere una persona hacen pozol.

nduyu *s* estaca Ku'ni sukun nduyu un burru ra. En esa estaca amarra tu burro.

nduyu kaa clavo Kin kuaan ri sava kilo nduyu kaa chi sa'a ri ñin jito. Voy a comprar medio kilo de clavos porque voy a hacer una cama. Véase ¹kaa

neñu *vi* engordar Va neñu kiti un chi yaji va'a ti. Va a engordar ese animal porque come bien.

neñu koo zarzamora

¹**ni** *pron* usted, ustedes
Chuxndee ni ndikin nuu mesa yukan. Ponga usted las cebollas en aquella mesa.

²**ni** *part* Indica tiempo pasado, antecede a los verbos. **Kuni ri ki'in ri viko niku ko tu ni ja'an ri.** Quería ir a la fiesta pero no fui.

³**ni** *adv esp* ni **Ni'in tu kuu xndi'i ni jniñu ja'a vijna ni ijña.** Usted no puede terminar este trabajo hoy ni mañana.

ni iin ningún **Ni iin muzu tu ni ka kii vijna.** Ningún mozo vino ahora.

¹**ni'in** *vt* 1. encontrar, obtener
Undi vijna sa ni na ni'in ri ndijña ri ja ni skuita ri iku un. Hasta hoy encontré mis huaraches que perdí ayer.
 2. heredar **Jua ni ni'in ndi'i yaji ndiyi tata da.** Juan heredó todos los bienes de su finado papá.

²**ni'in** 1. *adj* fuerte **Ni'in xaan chaa un chi undi kuun yivi ti sa ni ka kundee da ni ka chuxndee vekaa.** Tiene mucha fuerza ese hombre porque sólo entre cuatro pudieron meterlo a la cárcel.
 2. *adv* recio **Ni'in xaan jnii ra yo'o burru un chi mani jinu ti.** Bien recio agarras el mecate del burro porque siempre corre.

3. *adv* rápido **Ni'in sa'a da jniñu.** Él trabaja rápido.

³**ni'in** *pron* usted (*formal*) ¿**Ni'in kuu ja ni ka'an nuu chaa un nu?** ¿Usted fue el que regañó a ese hombre?

ni'in...ini ser necio **Ni'in xaan ini chaa lulu un chi tu jandatu yi.** Este niño es muy necio, por eso no obedece.

ni'na *s* duende, fantasma **Ka ka'an yivi ja nu kuaa xaan kaka yo ti kenda ni'na nuu yo.** Dice la gente que si andamos muy noche nos sale el fantasma.

ni'ni *adj* caliente **Ni'ni xaan nducha chi kande nuu ñu'un.** Está muy caliente el agua porque está en el fuego.

niña *adj* puro, sólo **Niña nuni kuijin ñu'un ndo'o ja'a.** Puro maíz blanco tiene este tenate.

niñu *s* noche **Nii niñu ni kuun sau, ko jaña'an tukaa iin viko.** Toda la noche llovió, pero en la mañana no había ni una nube.

nii *adj* todo, entero **Suchi un kuni yi iin nii staa, ansu sava ni.** El niño quiere una tortilla entera, no la mitad.

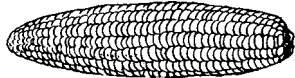
nii nchaka todo el día **Nii nchaka ni sa'a ri jniñu ti tu ni ka cha'u va'a ru'u.** Todo el día trabajé y no me pagaron bien.

niñ niñu toda la noche **Niñ niñu ni kuun sau jiin tachi.** Toda la noche llovió con viento.

ni'in *vi* temblar **Ni yu'u xaan da, chi kuenta ni ni'in da ja ni yu'u da.** Se espantó mucho, hasta tembló de miedo.

nini *adv* siempre, seguramente **Nu iyo viko nanda'a nini iyo ndeyu va'a.** En una boda siempre hay buena comida.

¹**niñi** *s* sangre **Ni tuji ja'a ri ti ni kaña kua'a xaan niñi.** Se me lastimó el pie y me salió mucha sangre.



²**niñi** *s* mazorca **Kuan ki'in iin ndo'o niñi na skoyo yo chi kuni ja kuu staa ijña.** Ve a traer un tenate de mazorca para desgranar porque la quiero para las tortillas de mañana.

no'on *vi* regresar **Va'a ga na no'on ri chi so kiti ini ra ja kande ri ja'a.** Mejor ya me voy a regresar para que no te enojés más porque estoy aquí.

¹**nu** *adv* 1. si **Nu tu iyo latu tu kuu sa'a yo jniñu jiin yunta.** Si no hay arado no podemos trabajar con la yunta.
2. cuando **Nu kuun xaan sau vijin xaan sa'a.** Cuando llueve mucho hace mucho frío.

²**nu** *part* Indica que la oración es una pregunta. **¿Ja ni yasini ra nu?** ¿Ya desayunaste?

nu'ijni *s* enebro **iin yujnu nu'ijni kundee ga ja kuu sava'ni ga yujnu.** Una madera de enebro dura más que otras maderas.

¹**nu'ni** *vi* estar amarrado **Kiti un nu'ni chi xaan ti.** Está amarrado ese animal porque es bravo. Véase **ku'ni**

²**nu'ni** *s* manojito **Sia'a iin nu'ni icha ja na chaa ri siki ve'e.** Pásame un manojito de zacate para techar la casa.

nujii *s* rifle **Ni jaan ri iin nujii chi kin ka'ni ri iso.** Compré un rifle porque voy a matar conejos.

nukava *vi* acostarse **Kin nukava ri va'a ga chi ji'i ri ma'na.** Mejor voy a acostarme porque tengo sueño.

nukoo *vi* sentarse **Chaa un tu ni nukoo da chi nuu da.** Ese hombre no se sentó porque tenía prisa.

xnukoo *vt* establecer

nukuayi *s* escalera **Kani va'a nukuayi jña; na kaa ri na kasi ri xini ve'e.** Para bien esa escalera; voy a subir al techo para arreglarlo.

¹**nuku'un** *vi* celebrar **Oko kuun jika junio nuku'un Viko San**

Juan. El veinticuatro de junio se celebra la fiesta de San Juan.

²**nuku'un** *vi* recuperar **Nuu u'un kivi ja ni kuun sau ti sa ni nuku'un nducha soko ja'a.** A los cinco días que llovió, se recuperó el agua de este pozo.

nuku'un...ini recordar, acordarse **Tu nuku'un ini ri nanu ni kendo lelu ri.** No me acuerdo donde dejé mi sombrero.

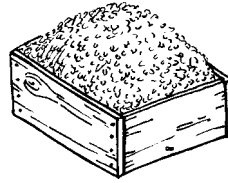
nukuka *s* palmilla **Nini ka nastutu da veñu'un jiin nukuka ja kuu taka viko.** Siempre adornan el templo con palmilla cuando hay fiesta.

nundaa *adv* pronto, al rato **Ja ni kaña xixi ra, ko nundaa nchaa xito ra.** Ya salió tu tía, pero al rato vendrá tu tío.

nundika *s* platanar, plátano (*planta*)

nundo'o *s* 1. castigo, sufrimiento **Chaa ka sakui'na ka jna'an da iin nundo'o ka'nu xaan, chi ka ja'an vekaa.** Los que secuestran tienen un castigo muy grande: la cárcel.
2. dificultad **Ni jna'an ri iin nundo'o yukan kuu ja tu ni jan sa'a ri jniñu.** Tuve una dificultad, por eso no fui a trabajar.

nundoko *s* zapotal, zapote (*árbol*)



¹**nundoo** *s* maquila **iin nundoo ñu'un u'un kilo nuni xi nduchi sava'ni ga ndoo ka chikua'a jiin.** Una maquila tiene cinco kilos de maíz o frijol, o cualquier otra cosa que quieran medir.

²**nundoo** *s* canoa, batea **Sa'a ri iin nundoo nuu ko'o nducha kini un, chi mani ta'u cubeta.** Estoy haciendo una batea para que tome agua el marrano, porque siempre rompe las cubetas.

nundoo kuayu pesebre

Nunduva Oaxaca

nuni *s* maíz **Chu'un nuni nuu chuun un chi ka ji'i ti soko.** Échale maíz a las gallinas porque tienen hambre.

nuni ja'a nixtamal **¿Iyo nuni ja'a ra? Chi ijña ki'in ri molinu.** ¿Tienes nixtamal? Porque mañana voy a ir al molino.

nunuñu *s* encino de cabra

nuña *vi* 1. estar abierto **Kojnuni na yivi kancha ve'e ra chi nuña yuxe'e.** Quién sabe quien está en tu casa porque está abierta la puerta.

2. estar desocupado **Nuña yunta ri nu kuni ra sa'a ra jniñu jiin ti.** Está desocupada mi yunta si quieres trabajar con ella.

nusa *adv* entonces, por eso **Nu tu ki'in ra ñuu, ti ki'in maa iin ri nusa.** Si no vas al pueblo, voy yo solo entonces.

nusu'va *s* nogal

¹**nuu** 1. *s* cara **Chaa un ndijin ndaa ni kuu nuu da ja ni kusii ini da ja ni chaa se'e da.** A ese hombre clarito se le vio en la cara que se alegró mucho porque vino su hijo.

2. *adv* donde **Nuu sa'a na jniñu lulu xaan cuarto un.** El cuarto donde trabajo está muy chico.

3. *adv* hacia donde **-¿Nanu ki'in ra? -Ki'in ri nuu kancha taa Jua.** -¿Adónde vas? -Voy hacia donde está tío Juan.

4. *adv* delante, adelante **Va'a nde'e ra nuu ja'a ra sa nduva ra.** Mira bien adelante de tus pies para que no te vayas a caer.

5. *prep* en **Nde'e ndoo ñu'un nuu ndo'o un.** Fíjate en ese tenate para ver qué tiene.

6. *prep* sobre, encima **Kaxndee su'nu ra nuu mesa.** Tu camisa está encima de la mesa.

7. *prep* a **Kua'an da nuu ya'u.** Él se fue al mercado.

8. *prep* ante, por **Koto yu'u ra nu ni jaa ra nuu sticia un ja**

ka'an ra. No tengas miedo cuando te presentes a hablar ante la autoridad.

²**nuu** *adv* un rato **Vijna ja ni chaa ra na kuncha nuu yo.** Ahora que viniste, vamos a estar un rato.

³**nuu** *s* tipo, clase **Iyo tijni nuu ja vixi.** Hay varios tipos de fruta.

⁴**nuu** *vi* bajarse **Ka'an jiin chofer ja ja'a nuu ra.** Dile al chofer que aquí te bajas.
¹**xnuu** *vt* bajar

⁵**nuu** *vi* tener prisa **Koto sa kuee ra ru'u, nda'u ri, chi nuu xaan ri.** No me detengas, porque pobre de mí, tengo mucha prisa.
²**xnuu** *vt* apurar

nuu kaña ndikandii oriente

nuu kee ndikandii poniente
Ru'u nchaa ri nuu kee ndikandii. Yo vivo hacia el poniente.

nuu soko hombro

nuu sukun arriba **Iyo xaan choxini nuu sukun nuu andivi.** Hay muchas estrellas arriba, en el cielo.

nuu yiki nuu mejilla

nuyaa *s* encino **Nuu yuku vijin iyo kua'a xaan nuu nuyaa ja sa'a yo latu.** En tierra fría hay

varias clases de encinos para hacer arados.

nuyaa jnuu encino negro
nuyaa kuaan encino
amarillo

nuyoo *s* carrizo **Ni sa'a ri iin jaku jiin mani nuyoo.** Hice un corral con puro carrizo.

nuyuchi *s* fresno **Nuyuchi un kuu iin yujnu va'a xaan ja kuu yugu.** El fresno es un árbol buenísimo para hacer un yugo.

nuyuxia *s* ocotal **Ñuu ri ka jajniñu mani nuyuxia ja kuu ve'e.** En mi pueblo usan puro ocotal para las casas.

Ñ

ña *pron* ella, ellas **Kancha maa ña chi mani da kua'an.** Él se fue solo y ella se quedó.



ña lulu muchacha **Ña lulu un tili xaan kaa ña.** Esa muchacha está muy bonita.

ña ña'nu anciana

ña *adj* oscuro **Nu ja kuan kuu ñaa ti ka nde'e ndikoso li'li.** Cuando empieza a oscurecerse empieza a cantar los grillos.
ña *luchi* muy oscuro

ña *xini* ser un tonto **Ñaa xini da chi tu kuu sa'a da ni iin vichi.** Es un tonto porque no puede hacer ni un soplador.

¹**ña'an** *s* mujer **Ña'an un kuu ñasi'i xito ri.** Esa mujer es la esposa de mi tío.
ña'an lulu señorita
ña'an tajna curandera

²**ña'an** *adv* temprano **Suchi un ña'an kixi i ti ndii ndoko i.** Ese muchacho se acuesta temprano y se levanta tarde.

³**ña'an** [*imper. de kii*] ven

ña'mu *s* camote **Nuu ñuu yo iyo uu nuu ña'mu; iin kuu ja vixi ti inga kuu sa'a yo ndeyu jiin.** En nuestro pueblo hay dos tipos de camote; uno es dulce y con el otro se puede hacer comida.

ña'nu *adj* 1. viejo **Ja ña'nu xito na chi ja iin da kuun xiko uxi kuiya.** Ya está viejo mi tío, tiene noventa años.

2. mayor **Kuu da ñani ña'nu na.** Él es mi hermano mayor.

3. anciano (*persona respetado*) **Kunso'o taka ndoo ka'an chaa ña'nu un.** Escucha todo lo que habla ese anciano.

kuña'nu *vi* ser poderoso

ñakuasun...ini ser envidioso

ñakui'na *s* ladrón **Sa'a kutu ve'e ra nava tu kivi ñakui'na.**

Cierra bien tu casa para que no entre un ladrón.

ñakuxi *adj* perezoso, flojo
Ñakuxi kuu chaa un, yukan kuu ja tu ni chi'i da itu.
 Perezoso es ese hombre, por eso no sembró su milpa.

¹**ñama** *s* totomoxtle **Na skee ri niñi ri nava na kee ñama nava na sa'a yo staa ñama.** Voy a pizcar mi mazorca para que salga totomoxtle para hacer tamales.

²**ñama** *adj* 1. ligero **Yujnu ja'a tu vee chi ñama.** Este palo no pesa, está ligero.
 2. ágil **Ro'o ja ñama xaan ra, kee ndava, kuan ki'in lelu ri.** Tú que eres muy ágil, corre, ve a traer mi sombrero.

ñanga *s* broma de Carnaval **Ja kuu Viko Tijnu kuu ja ka sa'a ñanga da.** En la fiesta de Carnaval es cuando hacen bromas.

ñani *s* hermano (*de un hombre*) **Pedru jiin ñani da ka sa'a da jniñu nuu itu tata da.** Pedro y su hermano trabajan en la milpa de su papá.

ñani jna'an compañero,
 prójimo

ñani se'e primo

ñani uu medio hermano

ñaña *s* sepultura, tumba **Ja'a kuu nuu ñaña ndiyi mbaa ra.**

Esta es la sepultura de tu finado compadre.

ñasi'i *s* esposa **Kachi ñasi'i ri ja cho'o kusama.** Dice mi esposa que vamos a comer.

ñava'a *vt* tener **Ñava'a ri oko kini ti vijna kuni ri xiko ri uxi ti.** Tengo veinte puercos y ahora quiero vender diez.



¹**ñii** *s* cuero, piel, cutis **Ñii xndiki un va'a xaan ja kuu ndijña jiin coyunta.** La piel de los bueyes es muy buena para hacer huaraches y coyuntas.
ñii yu'u labio

²**ñii** *s* sal **Tu chu'un xaan ra ñii nuu ndeyu ra, nu tuu, ti kuu u'gua.** No eches mucha sal a tu comida para que no te quede salada.

³**ñii** *vi* tener arrugas **Ja kuan nchi ra ndoo kuan ñii nuu ra.** Ya te estás quedando viejo, ya tienes arrugas en la cara.

ñii yu'u labio **Ni yeyi'i ri ñii yu'u ri ti tu kuu kaji ri staa.** Me mordí el labio y no puedo comer tortillas.

¹**ñi'in** *s* temazcal **Chi'i ñu'un ñi'in un chi kaa ri vijna kuni ri, chi kata ri.** Échale lumbre

al temazcal porque me voy a caldear hoy, porque tengo mucha comezón.

²**ñi'in** *s* polla **Xixi na ñava'a ña uxi ñi'in ti iin li'i.** Mi tía tiene diez pollas y un gallo.

³**ñi'in** *adj* mudo **Chaa un tu ka'an da chi ñi'in da.** Ese hombre no habla porque está mudo.

ñiñi *s* granizo **Ñiñi un kaa kuenta yuu chi na u'u yo nu ni kani siki yo.** El granizo es como piedra y por eso duele cuando nos pega.

ñiti *s* arena **Nuu yucha ka'nu yi'i kua'a ñiti.** El río tiene mucha arena.

ñu'ma *s* humo **Tivi nuu ñu'un jña chi ñu'ma xaan sa'a.** Sóplale a la lumbre porque hace mucho humo.

¹**ñu'un** *s* 1. tierra **Ja ni nduu ndava ñu'un chi tukaa kuun sau.** Ya se hizo dura la tierra porque ya no llueve.

2. terreno **Taa Jua ja ta'u da ñu'un da.** El tío Juan ya está arando su terreno.

ñu'un kajin tierra húmeda

ñu'un ndaa llano

ñu'un ni'ni tierra caliente

ñu'un ñiti tierra arenosa

ñu'un kixin barro

ñu'un te'e desierto



²**ñu'un** *s* 1. fuego, lumbre **Kua'an chi'i ñu'un chii jayaka un.** Ve a echarle lumbre a esa basura.

2. luz **Ja iyo una kuiya ja ni jaa ñu'un ranchu na.** Ya tiene ocho años que llegó la luz a mi rancho.

tikuaa ñu'un brasa

tindiki ñu'un chispa de la lumbre

³**ñu'un** *vt* jalar, arrastrar **Kujñi ni'in ra yo'o burru jña, nu tuu, ti ñu'un ti ro'o.** Agarras fuerte el mecate del burro para que no te arrastre.

⁴**ñu'un** [*pres. de ku'un*] se pone, se viste; está adentro, contiene

ñujnaa *s* temblor **Ni nukoyo kua'a xaan yuu ini ichi un chi ni kii ñujnaa.** Cayeron muchas piedras en el camino por el temblor.

ñukuii ina zorro **Kuni ni chaa iin ñukuii ina ti ni ki'in iin chuun ri.** Anoche vino una zorra y se llevó una gallina.

ñuma *s* cera **Jiin ñuma kuu sa'a yo yiti.** Con la cera podemos hacer velas.



ñunu *s* 1. red, mochila **Chaa un kunu da ñin ñunu chi yukan kunda'a da ndajniñu da.** Ese hombre está tejiendo una red porque allí va a llevar sus cosas.
2. bozal **Kuan ki'in ñunu un na chu'un yo yu'u xndiki un nava tu kaji ti itu.** Ve a traer el bozal para ponerselo al buey en la trompa para que no se coma la milpa.

ñuñu *s* abeja **Ñuñu un ka sa'a ti ve'e ti chii ñin yau yujnu xi chii yuu.** Las abejas hacen su panal en un agujero de un árbol o debajo de una piedra.

ñuso'o [*pres. de kunso'o*] escucha

¹**ñuu** *s* pueblo **Ru'u nchaa ri ñuu Yosondúa.** Yo vivo en el pueblo de Yosondúa.
ñuyivi *s* mundo

²**ñuu** *adv* noche, medianoche **Tu kaka ra nu ja ni kuu ñuu chi yu'u yo.** No camines si ya es medianoche porque da miedo.

³**ñuu** *vt* menear **Kava va'a ini ñuu ti'li nduxia ja ñu'un kisi un chi u'u nda'a ri ti tu kundee ri.** Hazme un favor, menea un poco el pozol que está en esa olla porque me duele mi mano y no aguanto.

⁴**ñuu** *s* vida **Chaa un kani ñuu da chi tu ji'i da ti ja ña'nu xaan da.** Ese hombre tiene una vida muy larga porque no se ha muerto y ya está muy viejo.

Ñuu Kaa Putla

Ñuu Kaxndo'o Jamiltepec

Ñuu Ko'yo Ciudad de México

Ñuu Xini Viko San Juan Mixtepec

Ñuu Yoko Pinotepa Nacional

ñuyivi *s* mundo **Nuu ñuyivi ja'a iyo yivi va'a ini ti iyo ja tuu.** En este mundo hay gente buena y gente mala. *Véase*
¹**ñuu; yivi**

O

oko *adj* veinte

oko uxi treinta

P

pañu *s esp* rebozo **Ña'an un jiin pañu ña ndiso ña yikin.** Esa señora carga calabazas con su rebozo.

¹**pe'lo** *s* pedazo, trozo **Ja'an ri viko ti ni yaji ri ñin pe'lo ka'nu kuñu.** Fui a la fiesta y comí un pedazo grande de carne.

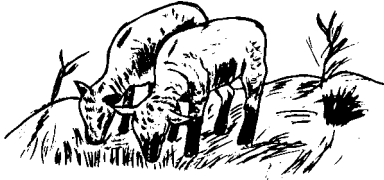
²**pe'lo** s tobillo **Pe'lo kuu iin yiki ja ndeña sukun ja'a yo.**
El tobillo es un hueso que está arriba del pie.

pipi s guajolotito

R

ra *pron* tú **Maa ra ni sa'a ja ni nduva chaa un.** Tú fuiste el culpable de que se cayera ese hombre.

ri *pron* 1. yo (*familiar*) **Uxi pesu tau ri nuu ña, ko vi'i ga ni jikan ña.** Yo le debía diez pesos a ella, pero ella me pidió más.
2. nosotros (*no se incluye la persona o personas a quienes se habla*) **Taka ndajniñu kuenta maa ri naa ri kuu.** Todas esas cosas son de nosotros.



rii s borrego **Jiin ixi rii kuu sa'a yo tikachi.** Con la lana del borrego podemos hacer cobijas.
rii si'i borrega

ro'o *pron* tú **Ni kii iin chaa nanduku ro'o.** Vino un hombre; te buscaba a ti.

ru'u *pron* 1. yo (*familiar*) **Ru'u ni kuu kuenta ni tejna'an ri**

staa stila viko un. A mí me tocó repartir el pan en la fiesta.
2. nosotros (*familiar*)

S

sa *adv* 1. apenas, acabarse de **Sa kua'an xito ri na ni jaa ri.**
Apenas se había ido mi tío cuando yo llegué.
2. entonces, luego **Xndi'i jniñu jña ti sa ki'in ra ve'e ra.**
Termina ese trabajo y entonces te vas a tu casa.

sa ii bendecir **Ni ja'an sa ii sutu campu avión na ni jinu undi nuu kuiti.** El sacerdote fue a bendecir la pista de aterrizaje cuando aterrizó el avión por primera vez. Véase **ii**

saa s pájaro, ave **Iyo saa ja vii xaan kaa jnuu ti.** Hay pájaros que tienen plumas muy bonitas.
saa chii kuaan calandria
saa jnuu zanate

sa'a *vt* 1. hacer ¿**Ndoo sa'a ra vijñañu'ni ja ña'an xaan ni ndoko ra?** ¿Qué vas a hacer ahorita que te levantaste tan temprano?
2. construir **Na kuaan ri nduyu kaa chi ijña sa'a ri ve'e ri.** Voy a comprar clavos porque mañana voy a construir mi casa.
nasa'a *vt* rehacer, reconstruir

sa'a kutu asegurar **Sa'a kutu ra taka ndajniñu ja kande siki burru un, chi nu tuu, ti kanakava.** Asegura las cosas que están encima de ese burro porque si no, se van a caer.
Véase ¹kutu

sa'a ndeva'a abusar, difamar **Chaa un sa'a ndeva'a da jiiin sticia un chi tu jandatu da.** Ese hombre abusa de la autoridad porque no obedece.

sa'a tajna curar **Kava va'a ini ti sa'a ti'li tajna xndiki ri chi ku'u ti.** Hazme un favor, cura a mi buey porque está enfermo.
Véase tajna

sa'ma *s* 1. tela **Ni jaan ri sa'ma ja'a chi sa'a ri iin su'nu jaa ja ku'un ri.** Compré esta tela porque voy a hacerme una blusa nueva para ponerme.

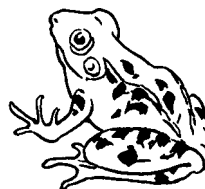
2. ropa **¿Kuaan ra sa'ma jikan maestro nuu suchi skuela nu?** ¿Vas a comprarle la ropa que le pide el maestro al niño en la escuela?

3. servilleta **Sa'a sesi'i na ita nuu sa'ma nuu staa.** Mi hija está bordando flores en la servilleta.

4. trapo **Sandoo nuu mesa jiiin iin sa'ma.** Limpia la mesa con un trapo.

5. mantel **Chuxndee sa'ma nuu mesa.** Pon el mantel sobre la mesa.

sa'nda *s* pierna



sa'va *s* rana **Taka kivi nu kuun sau ka nde'e kua'a xaan sa'va.** Todos los días cuando llueve empiezan a cantar las ranas.

sajin *s* sobrino **Jasu se'e da kuu chi sajín da kuu yi. Kuu yi se'e ndiyi kua'a da.** No es su hijo; es su sobrino. Es hijo de su difunta hermana.

sajni *adj* izquierda **Ru'u tu kuu chaa ri tutu jiiin nda'a sajni.** Yo no puedo escribir con la mano izquierda.

sajña'an *vt* ensuciar **Tu sajña'an ra ndajniñu cocina jña chi iyo ndoo.** No ensucies los trastes porque están limpios.

saka *vt* mezclar, amasar **Saka va'a ra yujña ra nava na kaña va'a staa ra.** Amasas bien tu masa para que salgan bien tus tortillas.

saka'nu...ini perdonar

sakui'na *vt* robar **Ichi vaji ri ni ka sakui'na ndajniñu ri.** Cuando venía en el camino me robaron mis cosas.

sama *vt* cambiar **Kuni sama ri radiu ri jiiin iin reloj.** Quiero cambiar mi radio por un reloj.
nasama *vt* recambiar

sami *s* garza

san sau mixteco **Ro'o kuu ka'an ra san sau, ¿xi tuu?** Tú puedes hablar mixteco, ¿o no?

san stila *s* español

sanchi *s* ceñidor, cinta, faja
Kachi tata ri ja jiin sanchi ni'in ga yo fuerza. Dice mi papá que con ceñidor tiene uno más fuerza.
sanchi ñii cinturón

sandoo *vi* asear **Sandoo ti'li ini ve'e yo chi kue'e xaan kaa.** Asea un poco nuestra casa porque se ve muy mal.

saña *pron* 1. yo (*formal*) **Maa iin xini saña ni ja ki'in chaa un.** Yo solito fui a traer a ese hombre.
2. nosotros **Saña ni ka ja ki'in chaa un.** Nosotros fuimos a traer a ese hombre.

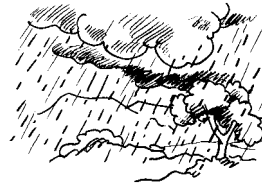
sañii *s* olote **Kuan kacha saniï jña na kaji burru un.** Ve a tirar los olotes para que coma ese burro.

sasiin *vt* apartar, separar **Sasiin xndiki un chi mani ka kanaa ti.** Aparta esos toros porque siempre se pelean. Véase **siin**

sata *s* paloma

satu'va *vt* preparar, arreglar
Satu'va ndeyu ra chi vijna kii kua'a yivi. Prepara la comida

porque hoy va a venir mucha gente.



sau *s* lluvia **Va kuun sau vijna chi iyo xaan viko.** Creo que va a llover (*lit.: la lluvia va a caer*).
porque hay muchas nubes.
sau ndi'i llovizna
sau xaan aguacero

sava 1. *adv* mitad, medio
Ka'ncha sava yo'o jña chi kani xaan. Corta la mitad de ese mecate porque está muy largo.
2. *adj* algunos, unos **Tijni yivi ka sa'a staa stila ko sava tuu.** Mucha gente hace pan, pero algunos no.
te'nde sava dividir

sava'ni ga *adj* cualquiera **Nuu jan sa'a ri jniñu sava'ni ga yivi ka sa'a jniñu.** A donde voy a trabajar cualquier persona trabaja.

se'e *s* hijo **Suchi un kuu se'e yii ri; jasú sajin ri kuu.** Ese niño es mi hijo; no es mi sobrino.
se'e chani nieto, nieta
se'e chani sukua bisnieto, bisnieta
se'e janu nuera
se'e kasa yerno
se'e kua'a sobrino, sobrina
se'e nducha ahijado, ahijada
se'e nuu primer hijo

se'e si'i hija
 se'e uu hijastro, hijastra
 se'e xito primo
 se'e yii hijo

sete *vt* rasurar, afeitar **Na sete ri ti'li ixi nuu ri.** Voy a rasurarme un poco la cara.

sia *vt* dejar salir, liberar **Sia ni chaa jña chi tundo ni sa'a da.** Libere usted a ese hombre porque no hizo nada.

sia'a *vt* pasar (*cosas*) **Na kaa ri siki carru un ti sia'a ra ti'li chika ri.** Voy a subirme al carro y me pasas la canasta.

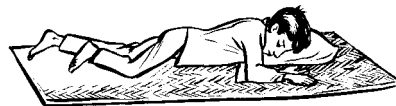
sia'an *adv* así **Sia'an sa'a ra jniñu ja'a chi tu yii.** Así haces este trabajo, no es difícil.

sichi *vt* secar **Na sichi ri triu ri chi ki'in ri jiin molino.** Voy a secar trigo para llevarlo al molino.

siin *vi* seguir, continuar **Nu ja kuni ki'in ra ve'e ra, kua'an, ti ru'u na siin ri jiin jniñu ja'a.** Si ya te quieres ir a tu casa, vete, pero yo voy a seguir con este trabajo.

sijin *vt* cernir **Na sijin ri ti'li ga ñiti.** Voy a cernir otro poco de arena.

¹sinu *vt* terminar, acabar **Ja ni sinu chaa un ve'e da.** Ese señor ya terminó su casa.



²sinu *vt* acostar **Kuan sinu se'e ra nuu jito un.** Ve a acostar a tu niño en la cama.

siu'u *vt* asustar **Ja'a ni siu'u iin va'u ru'u na iku.** Aquí me asustó un coyote ayer.

siukan *adv* así **Siukan ni sa'a maestro un chi kua'a jniñu ti ta'u nuu da.** El profesor así hizo porque le dieron mucho trabajo.

siuku *vi* cumplir **Taka chaa tu ni ka siuku jiin jniñu komu un ka ja'a da xu'un.** Todos los hombres que no cumplen con su tequio dan dinero.

sih...ini contento **-¿Nasa kachi añu ni? -Iyo sih ini na.**
 -¿Cómo está? -Estoy contenta.
 kusih...ini estar alegre

siin *adv* aparte **Ro'o ja nchaa siin ra chi ja kuu ra iin chaa ña'nu.** Tú ya vives aparte porque ya eres un adulto.
 sasiin *vt* separar, apartar

si'i *s* femenino, hembra **Ja ni ka kaku se'e ina ri ko mani kiti si'i kuu.** Ya nacieron los cachorros de mi perra, pero son puras hembras.

ñasi'i *s* esposa
 suchi si'i niña

si'in *s* 1. pie **U'u si'in xito na ti tu kuu kaka da.** Le duelen los pies a mi tío y no puede caminar.
2. pata **iin mesa iyo kuun si'in.** Una mesa tiene cuatro patas.

si'ñi *s* horcón

siki 1. *s* espalda **Kencha nduku ja nchaa siki burru un.** Quita la carga que está en la espalda del burro.
2. *prep* encima **Kuancha'a iin lado, nu tuu, ti nduva yujnu un siki ra.** Hazte a un lado porque si no, te va a caer ese árbol encima.
3. *prep* acerca de, sobre **Iku ni ka ndajnu'un yo siki xu'un ja ka nandi'i yo.** Ayer platicamos sobre el dinero que necesitamos.
siki kava panteón
siki so'o aretes
siki sukun collar
siki ve'e techo

sivi *s* nombre **Sivi ja vixi un kuu mango.** El nombre de esa fruta es mango.

Skachi Santo Domingo Ixcatlán

ska'an *vt* aconsejar, persuadir **Chaa un tu kuni da ki'in da, ko ña'an un ska'an ña da ja na ki'in da.** Ese hombre no quiere ir, pero esa mujer le aconseja que vaya. *Véase ka'an*

skaji *vt* alimentar **Skaji va'a kini un chi ja kuan kuyajni Viko Ndiyi ti ya'u xaan nchaa ti.** Alimenta bien al puerco porque ya se acerca el día de muertos cuando vale muy caro.
kaji *vt* comer

skasun *vt* tostar, asar **Skasun iin pedazu tasaju na kaji yo.** Asa un pedazo de tasajo para comer. *Véase kasun*

skee *vt* cosechar, pizar **Ijña skee yo itu yo chi ja ni ichi.** Mañana vamos a pizar la milpa porque ya está seco.

skesu *vt* chiflar (*para llamar*) **Skesu ra xini ri nu ki'in ra ñuu.** Me chiflas si vas a ir al pueblo.

ski'in *vt* lanzar, tirar **Na nde'e nuu nau yo'o jika ga ski'in yuu.** A ver quién de nosotros lanza más lejos la piedra.

skiti *vt* hacer hervir *Véase* ¹**kiti**

skiti...ini 1. ofender **Ja ni kuu uu vuelta skiti da ini na ti tukaa kundee ini na.** Dos veces ya me ha ofendido y ya no lo soporto.

2. hacer enojarse **Taa Pedru ni skiti xaan da ini na.** Tío Pedro me hizo enojar mucho. *Véase kiti...ini*

skivi *vi* meter **Skivi barreta ra chii yuu jña.** Mete tu barreta abajo de esa piedra. *Véase* ²**kivi**

skua'a *vt* estudiar **Taka ja ka skua'a ka jini ti'li ga.** Todos los que estudian saben más.
suchi skua'a estudiante

skuanducha *vt* bautizar **Sutu un kin skuanducha da iin suchi lulu ijña ini veñu'un un.** Ese sacerdote mañana va a bautizar a un niño en la iglesia.
Véase **kuanducha, nducha**

skuchi *vt* bañar **Skuchi ña'an un se'e ña nuu yucha ka'nu un.** La mujer baña a su hija en el río. *Véase* ¹**kuchi**

skuii *vt* pelar **Skuii ti'li tikuaa naranja suchi un.** Pélale un poco su naranja a ese niño.
Véase ²**kuii**

skuita *vt* perder **Ni skuita ri iin ndixi'yu ti tuja'i nani'in ri ti.** Perdí un chivo y no lo he encontrado.

skunu *vt* corretear **Ina un ni skunu ti iin yiyi ja kande nuu itu ri.** Ese perro correteó a un tejón que estaba en la milpa.
Véase ¹**kunu**

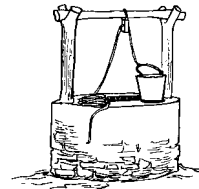
so *adv* nada más **So ni xnda'u chaa un ru'u ja cha'u va'a da ru'u, ko tuu.** Nada más me engañó ese hombre diciendo que me iba a pagar bien, pero no.

¹**so'o** *s* oreja, oído **Jiin so'o yo ti sa kunso'o yo.** Por medio de nuestros oídos podemos oír.

kunso'o *vt* escuchar
siki so'o aretes
so'o chika asa de canasta
so'o horno chimenea
so'o tindo'o asa de jarro

²**so'o** *adj* sordo **Va so'o chaa un chi tu jini so'o da ja ka'an yo.** Creo que está sordo ese hombre porque no escucha lo que hablamos.

soko *s* hambre **Chaa un kuaan nuu da chi ji'i da ja soko.** Ese hombre está pálido porque se está muriendo de hambre.



¹**soko** *s* pozo **Kuan ki'in nducha ini soko un chi frescu xaan.** Ve a traer agua de ese pozo porque está bien fresca.

²**soko** *s* placenta **Kua'a kiti kaa ja'nu ti ini soko ti.** Muchos animales se desarrollan adentro de una placenta.

soo *s* cáscara **Kenchaa soo ndika un ti sa kua'a ra nuu suchi un.** Quítale la cáscara al plátano y entonces se lo das al niño.

staa *s* tortilla **Ki'in staa, na kusama yo.** Agarra la tortilla, vamos a comer.

kee staa comer (*lit.: comer alimento*)

staa ndixi memela de elote

staa ñama tamal
 staa stila pan
 staa vixi pan dulce

staja'a *s* hígado Iku ni kii va'u ti ni ja'ni kua'a ndixi'yu, ko mani staja'a ti ni tava ti ti tu ni yaji ti kuñu. Ayer vino el coyote y mató varios chivos, pero nada más se comió el hígado y no se comió la carne.

staya *vt* aflojar Ni staya ri yo'o burru un chi kuiti xaan nu'ni ti. Aflojé el mecate del burro porque estaba muy corto. Véase taya

staya'u *vt* culpar, acusar Yivi un ni staya'u ru'u chi kachi ja ru'u ni sa'a dañu nuu itu da. Esa persona me culpó porque dice que yo le hice daño a su milpa.

stutu *vt* juntar Stutu ndi'i ri i ra chi ja kuan ini. Junta todos tus borregos porque ya se va haciendo tarde. Véase ³tutu nastutu *vt* reunir; recoger; recosechar

¹stuu *vt* rodar Chindee ti'li ru'u na stuu yo yuu ja'a chi xnaña'an xaan nuu ya'a yo. Ayúdame un poco a rodar esta piedra porque estorba mucho por donde pasamos.

²stuu *vt* publicar Iku ni stuu presidente ja nandi'i da xu'un ja nduva'a ya'u. Ayer publicó

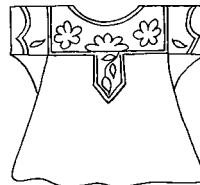
el presidente que necesita dinero para arreglar el mercado.

sucha *vi* nadar Cho'o sucha nuu nducha ka'nu un chi ni'ni xaan sa'a. Vamos a nadar en el río porque hace mucho calor.

suchi *s* niño Na suchi na jajna'an xaan ini na kusiki na. Cuando era niño me gustaba mucho jugar.

chaa suchi joven, soltero
 suchi nda'u huérfano
 suchi si'i niña
 suchi skua'a estudiante,
 alumno
 suchi yii niño
 suchi yiki nene

su'ma *s* cola Ni jni i ri su'ma xndiki un ti ni kani ti iin patada. Le agarré la cola a ese buey y me dio una patada.
 ndisu'ma *s* alacrán



su'nu *s* blusa, camisa Iku ni yinda'a ri iin xiyo, ko vijna yi'i nda'a ri iin su'nu jiin iin xiyo jnuu. Ayer llevaba vestido, pero hoy llevo blusa y falda negra.

su'un *s* correcaminos

¹su'va *conj* al contrario Koto maa sa'a ni iin jniñu kue'e; su'va sa'a ni iin jniñu va'a.

No haga usted un mal trabajo; al contrario, haga usted un buen trabajo.

²**su'va** *s* nuez **Kuan nduku su'va na ta'u yo, nava nana ra na sa'a ña iin nducha'a.** Ve a buscar nueces para partir para que tu mamá haga una salsa.

suku *vt* envolver **Yivi jana'an ka suku yi ndiyi.** La gente de antes envolvía a los muertos.

sukua *s* ceja

¹**sukun** *s* 1. cuello **Nchaku iin pañitu sukun da.** Él lleva un pañuelo en el cuello.
2. garganta **Jatu xaan sukun na jiin kue'e kayu.** Con la tos me duele mucho la garganta.
siki sukun collar
sukun ja'a tobillo
sukun nda'a muñeca de la mano

²**sukun** *vi* estar alto **¡Xaan ni ja'nu chaa un ja sukun xaan da!** ¡Qué tanto creció ese hombre que está tan alto!

suni *adv* también **Kachi tata ri ja ki'in da ñuu, ti ni kachi ri jiin da ja ru'u suni ki'in ri.** Dice mi papá que va al pueblo, y le dije que yo también voy.

sutu *s* sacerdote, cura **Sutu un ni sa ii da iin veñu'un jaa.** El sacerdote bendijo la iglesia nueva.

suu *adv* Indica afirmativo. **Suu sa'a da jniñu.** Es cierto que él trabajará.

suxia *s* resina
suxia kutu resina de copal
suxia nuyuxia resina de ocote, trementina

suxin *vt* calentar **Ña'an, na kasini yo chi ja ni suxin ri ndeyu ri.** Ven, vamos a desayunar porque ya calenté mi comida.

T

taa *s* señor

tachi *s* 1. viento **Ni'in xaan ni kee tachi ti ka nduva yujnu.** Corrió muy fuerte el viento y se cayeron los árboles.
2. aire **Vijin xaan tachi ja'a.** **Tu sa'a ni'ni.** Este aire es muy frío. No hace calor.
3. aliento, respiración **Ndi'i tachi ri nu ni keja'a kayu xaan ri.** Se me acaba la respiración cuando toso mucho.
4. espíritu **Tukaa kaka xaan ra jakuaa chi sa ndejna'an ra jiin tachi xaan.** Ya no andes tanto de noche porque te puedes encontrar la espíritu maligno.
tachi kava nuu remolino

ta'a *s* clavillo **Ta'a suni kuu iin kue'e xaan chi u'u xaan tondo nu kaña yo'o.** El clavillo es

una enfermedad mala ya que duele mucho cuando sale.

¹**ta'u** *s* herencia **Ja ni ja'a tata ri ta'u ri.** Mi papá ya me dio mi herencia.

²**ta'u** *vt* 1. quebrar, romper **Kondito ra suchi lulu jña sa ta'u i tindo'o.** Cuida a ese niño, no vaya a quebrar el jarro.
2. arar, labrar **Ja ni nduu ndava ñu'un ti tukaa ta'u.** Ya se paso muy dura la tierra y no se puede arar.
3. partir **Kaa una ni ndi'i ni ta'u ri nduku naa Juana.** A las ocho acabé de partir la leña de tía Juana.

chaa ta'u jniñu autoridad
nata'u *vt* requebrar, reaar,
repartir

taja *s* trueno **Kuun sau vijna chi iyo xaan sa'a taja.** Va a llover hoy porque hay muchos truenos.

taji *vt* mandar, enviar **Kua'an ti vinañu'ni taji ri suchi jña najaa yi jiin nducha ko'o ra.** Anda, y ahorita mando a ese niño a que te lleve agua para que tomes.

tajna *s* medicina, remedio **Kin nduku ri tajna ja kuu se'e ri chi ku'u i.** Voy a buscar un remedio para mi hijo porque está enfermo.

chaa tajna médico,
curandero
sa'a tajna curar

tajnu *s* topil **Ni chayika sticia ru'u ja kuu ri tajnu.** La autoridad me obligó ser topil.

¹**taka** *adj* todo **Nu iyo iin viko taka yivi ja'an.** Cuando hay fiesta toda la gente va.

²**taka** *vi* reunirse, juntarse **Cho'o junta chi ja ni ka taka tendi'i yivi.** Vamos a la junta porque ya se reunió toda la gente.



³**taka** *s* nido **Iin saa ni sa'a ti taka ti ini ve'e ri.** Un pájaro hizo su nido adentro de mi casa.

taminu *s* hierbabuena **Jiin taminu kuu asun xaan iin nchaminu kuñu xndiki.** El caldo de res queda más sabroso con hierbabuena.

tasi *s* brujo, brujería **Kachi yivi ja ni ka sa'a tasi tata ri.** Dice la gente que le hicieron brujería a mi papá.

chaa tasi brujo
chitasi *vt* embrujar

tasu *s* halcón **Tasu un kaa nanu kaa iin tijii, ko ji'gua xaan ti chi yaji ti lii lulu.** El halcón es como un zopilote, pero es muy dañino porque se come a los pollitos.

¹**tata** *s* papá, padre **Maa da kuu tata ri; jasú xito ri kuu da.** Él es mi papá; no es mi tío.

tata chiso suegro
tata linu padrino
tata linu jnuni padrino de confirmación
tata linu pila padrino de bautismo
tata uu padrastro



²**tata** *s* semilla (*para plantar*) **Ja iyo nuni tata nu kuni ra chi'ira ijña.** Ya hay semilla de maíz si quieres sembrar mañana.

¹**tau** *vt* deber **Chaa un tau kua'a da xu'un nuu yivi.** Ese señor le debe mucho dinero a la gente.

²**tau** *vt* asar, escaldar **Kin tau ri ndixi.** Voy a asar elote.

³**tau** *vt* aplastar

tava *vt* sacar **Ki'in tava ri ñiti jiin tata ri.** Voy a sacar arena con mi papá.

tava...ini decidir **Vasu iyo kaa jniñu un ko ni tava ini ri ni kundee ri chi va'a ka cha'u.** Aunque es peligroso ese trabajo, me decidí a tomarlo porque pagan bien.

taxin *vt* cosechar **Kin taxin ri cafe chi ja iyo kua'a ja ja ni**

jichi. Voy a cosechar café porque ya se maduró.

taya *vi* 1. disminuir, reducir **Ni taya ñiti albañil chi ni'in sa'a jniñu da.** Ya disminuyó la arena del albañil porque trabaja muy rápido.

2. aflojarse **Ni taya iin jnu'un na.** Se aflojó uno de mis dientes.

staya *vt* aflojar

te'e *s* 1. pezuña **Chaa ka ja'ni xndiki, rii, kini ti ndixi'yu vii ka tava da te'e ti.** Las personas que matan toros, borregos, puercos y chivos les limpian bien las pezuñas.

2. rastro, huella **Kuan nde'e nuu itu un nu jna'an te'e xndiki na ndee nuu yukan ni ka ya'a ti.** Ve a ver a esa milpa a ver si hay rastros de los toros que por allí pasaron.

te'nde *vi* romper **Na kuaan ri inga sa'ma chi ja'a ja ni te'nde.** Voy a comprar otra ropa porque ésta ya se rompió.

te'nde sava dividir **Ni te'nde sava ñu'un tata ri chi ma'ñu un ni ya'a ichi carretera.** Se dividió el terreno de mi papá porque en medio pasó la carretera.

te'yu *vi* pudrir **Kuan ndi'i ve'e Jua te'yu chi tukaa iyo va'a kunu.** Se está acabando de

podrir la casa de Juan porque ya no sirve el techo.

teja yujnu tejamanil *Véase yujnu*

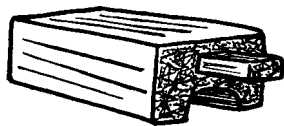
¹**tejna'an** *vt* empezar **Maa da ni tejna'an jniñu un ko tu ni xndi'i da.** Él empezó ese trabajo pero no lo terminó.

²**tejna'an** *vt* distribuir, repartir **Ijña tejna'an ingeniero un jniñu nuu musu.** Mañana va a distribuir el ingeniero el trabajo a los mozos.

tele *s* perrito **Ja ni ka kaku tele ina un.** Ya nacieron los perritos de esa perra.

tendatu *vt* encargar **Ni tendatu ri uxi nundoo nuni nuu xixi Chenchajaa chaadomingu.** Le encargué diez maquilas de maíz a tía Cresencia para que las traiga el domingo.

tendi'i *adj* todo **Kivi domingu tendi'i yivi ka ja'an ya'u chi kivi un iyo ja kuaan i.** El día domingo toda la gente va al mercado porque ese día hay para comprar. *Véase* ¹**ndi'i**



¹**teyu** *s* banco **Na nukoo yo nuu ñu'un chi tu iyo ni iin teyu.** Hay que sentarnos en el suelo porque no hay ni un banco.

²**teyu** *s* corazón del árbol **Yujnu ja'a ndava xaan chi mani teyu kuu.** Esta madera es muy dura porque es puro corazón.

teyu'u *vt* besar **Yivi jana'an ka teyu'u nda'a sutu.** La gente de antes le besaba la mano al cura.

ti'ichi *s* iguana **Ndaki xaan kaa siki ti'ichi un.** Está muy rasposa la espalda de esa iguana.

ti'iñu *s* espuma **Va ja ni kuita kiti un chi mani ti'iñu kaña yu'u ti.** Creo que ya se cansó ese animal porque pura espuma le sale de la boca.

tijii *s* zopilote **Tijii un, nu ni jini ti kuñu, ti yukan ka nataka ti.** Los zopilotes, donde ven carne, ahí se amontonan. **tijii koo** zopilote rey

tikue'e *adj* rabioso **Ina tikue'e un kua'an nducha yu'u ti.** A ese perro rabioso le sale mucha baba de la trompa. *Véase* **kue'e**

tite'e *s* cucaracha

tite'e yaa cochinilla

tixexe *s* orina **Tixexe kuu iin nducha ja kaña nuu nduchi ini yo.** La orina es un líquido que sale de los riñones.

tixii *s* capote **Mani tixii ni ka ndii yivi na ti kenda ga nailo.** La gente se cubría con puro

capote cuando todavía no había nailon.

tiyo *s* chiquihuite **Iyo ñasi'i ja jiin tiyo ka nakacha ña nuni ja'a.** Hay mujeres que lavan el nixtamal en el chiquihuite.

ti *pron* animal **Kiti un ni'in xaan sa'a ti jniñu.** Ese animal trabaja muy duro.

tichi *s* aguacate **Jiin tichi kuu sa'a yo nducha'a ti suni kuu kaji yo sia'an ni.** Con el aguacate se puede hacer guacamole y también se puede comer solo.

tichi vixi higo

tichuu *vi* estar redondo (*circular*)
¡Xaan tichuu ni kuu staa ra!
¡Qué redonda quedó tu tortilla!

ti'li 1. *adj* poco **Sia'a ko'o ra na chu'un ri ti'li ga ndeyu.** Pasa tu plato para servirte otro poco más de comida.
2. *adv* por poco, casi **Ti'li ni ga ti kuun yuu jña nuu ja'a ri.** Casi me pegaba esa piedra en mi pie.

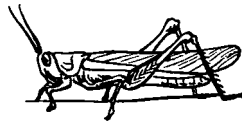
ti'vi *vt* chupar **Kujnuni ndoo jna'an suchi un mani ti'vi xini nda'a i.** No sé que tiene ese niño que siempre se chupa el dedo.

tija'an *s* cazuela **Sia'a tija'an jña na xndu'va ri ndeyu.** Pásame esa cazuela para guisar la comida.

tijni *adj* varios **Ñava'a ri tijni su'nu, ko kuni ri iin ja kuijin.** Tengo varias camisas, pero quiero una blanca.

tijnu *s* máscara

tika ini tarántula



tikaa *s* chapulín **Tiempu skee yo iyo xaan tikaa.** En el tiempo de pizcar hay muchos chapulines.

tikacha *s* polvo **Chaa un jacha da nducha nuu yuxe'e da chi mani tikacha iyo.** Ese hombre está regando su patio porque hay mucho polvo.

tikachi *s* cobija, serape **Vijna na kuaan yo tikachi chi vijin xaan sa'a.** Ahora vamos a comprar una cobija porque hace mucho frío. Véase ²kachi

tika'ya *s* uva

tikajin *s* gusano de milpa

tikajnu *s* nudo (*mecate*)

tikaka *s* cuervo, cacalote

tikani *adj* ovalado **Tu tiluu ndivi ja'a; kaa tikani ti'li.** Este huevo no es redondo; es medio ovalado.

tikaña *adj* desordenado
Kanchuku tikaña ndajniñu ra.
 Tus cosas están desordenadas.

tikasun *s* totopo

tikata *s* sarna, roña

tikava *s* ciruela

tikayi *s* carbón **Nu ja'ma yo nduku, yukan kaña tikayi.** Si quemamos leña, de allí sale el carbón.

tikiti *s* moco

tikuaa *s* naranja
tikuaa iya limón
tikuaa yuu guayaba.

tikuaa ñu'un brasa **Suxin iin staa nuu tikuaa ñu'un jña na kee ri.** Calienta una tortilla en las brasas de la lumbre para que yo coma.

tikuañi *s* zancudo, mosquito **Nu iyo kua'a xaan tikuañi, ti yukan vaji iin kue'e ja nani xnu'un.** Si hay muchos zancudos, pueden contagiar una enfermedad que se llama paludismo.

tikuchi *s* murciélago

tikui *prep* entre **Ni ja kunchaku iin yujnu tikui si'in ri ti ni nduva ri.** Se me atoró un palo entre los pies y me caí.

tikuiti *s* papas **Suni tikuiti un kuu iin ña'mu.** También las papas son camotes.



tikuva *s* mariposa

tili *adj* bonita **Ña lulu un tili xaan kaa ña.** Esa muchacha está muy bonita.

tiluu *adj* boludo **Taka balón kanda tiluu.** Todos los balones son boludos.

tiluxuu *s* nalga

tina'ma *s* granada agria
tina'ma yiki granada dulce

tinana kua'a jitomate

tinana soo miltomate, tomate de cáscara

tinda'a *s* gusano de maguey

tindaku *s* gusano

tindi *vt* antojar **Tindi xaan suchi un ndika.** Al niño se le antojan mucho los plátanos.

tindiki ñu'un chispa de la lumbre

tindo'o *s* jarro **Sia'a tindo'o jña na sa'a ri ti'li toli na ko'o yo.** Pásame el jarro para hacer un poco de atole para tomar.
tindo'o ita florero

tindoto *s* perrilla, orzuelo (*un grano que sale en la orilla del ojo*)

tinuu *s* tejocote

¹**tisi'i** *s* saliva **Kojnuni ndoo jna'an suchi un ja kaña xaan tisi'i yu'u i.** No sé qué tiene ese niño que le sale mucha saliva de la boca.

²**tisi'i** *s* calambre **Na jniï tisi'i nda'a ri ti tu kuu jniï ri staa.** Me está dando un calambre en la mano y no puedo agarrar la tortilla.

tivaya *s* flor de calabaza

¹**tivi** *vi* soplar **Tivi ri nuu ñu'un chi tu kuni kayu.** Le estoy soplando a la lumbre porque no quiere arder.

²**tivi** *vi* descomponerse **Ja ni tivi radiu ri; tukaa kaxaan.** Ya se descompuso mi radio; ya no sirve.

to'o ti abeja reina

toli *s esp* atole **Toli ñuu kuu iin nducha ja ka ji'i taka Viko li.** El atole es una bebida que se toma en Semana Santa.

tu *adv* no **Tu kuni kaji da staa; kuni kaji da staa stila.** Él no quiere comer tortilla; quiere comer pan. *Sinón.* ³**tuu**

tuchi *s* 1. cuerda **Kuaan ra iin tuchi yotarra ti iin tuchi yolí chi ni ka te'nde.** Compras una

cuerda de guitarra y una de violín porque se rompieron.

2. vena **Ni tuu iin iñu nuu tuchi kiti un ti ni kaña kua'a niñi ti.** Le picó una espina en la vena a ese animal y le salió mucha sangre.

tuchi ka'nu tendón

tuchi nda'a pulso de la mano

tu'u *adj* usado **Mani sa'ma tu'u ni jaan ri chi ya'u xaan sa'ma jaa.** Pura ropa usada compré porque la nueva es muy cara.

tu'va *vi* acercarse **Ni tu'va da nuu mesa ja kaji da staa.** Él se acercó a la mesa para comer.

tuja'i *adv* todavía no **Se'e ri ja iyo una kuiya yi ti tuja'i ki'in yi skuela.** Mi hijo ya tiene ocho años y todavía no va a la escuela.

tuji *vi* herir, lastimar **Ni ka tuji tijni yivi chi ni jiokava carru un.** Había mucha gente herida porque se volcó el camión de pasajeros.

tukaa *adv* ya no, no más **Tukaa iyo jniñu chi ja ni ndi'i.** Ya no hay trabajo porque ya se terminó.

tuku *adv* otra vez **Kachi tata ra ja ki'in tuku da Ñuu Ko'yo.** Dice tu papá que va a México otra vez.

tunchaa *vi* rodarse **Kivi domingu ni tunchaa iin chaa ti ni tuji iin nda'a da.** Este

domingo se rodó un hombre y se lastimó una mano.

tundo *pron* nada **Sia ni chaa jña chi tundo ni sa'a da.** Deje usted a ese hombre porque no hizo nada.

¹**tutu** *s* 1. papel **Kua'a nuu iin tutu na sa'a ri iin carta nuu se'e ri.** Préstame un papel para escribirle una carta a mi hijo.
2. documento, oficio **Ka'u na iin tutu kanu xaan ni taji sticia.** Estoy leyendo un oficio muy importante que me mandó la autoridad.

3. libro **Iyo suchi ja ka ja'an skuela**



ti ka yinda'a yi tutu yi ini iin ñunu. Hay niños de la escuela que llevan sus libros en una mochila.

²**tutu** *vi* chiflar, silbar **Chaa un kusii ini da chi tutu tutu da kua'an da.** Ese hombre está alegre porque va chifle y chifle.

³**tutu** *adj* juntos **Tutu ni chakoyo da.** Ellos vinieron juntos.
stutu *vt* juntar

¹**tuu** *adv* no **Kachi ra ja ru'u ni ki'in sa'ma ra ko tuu.** Dices que yo agarré tu ropa, pero no. *Sinón.* **tu**

²**tuu** 1. *vt* picar **Ni tuu iñu un ja'a ri.** Me piqué con esa espina en el pie.
2. *vi* picar **Ki'in iin yujnu ti tuu ra chii yau jña nava na kaña lusu un.** Agarra un palo y pica en ese hoyo para que salga el ratón.

³**tuu** *adj* angosto **Na sa'a jicha yo ichi ja'a chi tuu xaan ti tu kuu ya'a ni iin burru.** Hay que hacer más ancho este camino porque está muy angosto y no puede pasar ni un burro.

U

u'gua *adj* espeso **U'gua xaan ndeyu nduchi ra; chu'un ti'li ga nducha.** Están muy espesos los frijoles; échales otro poco de agua.

u'u *vi* doler **U'u xaan sukun ri chi ni ki'in kue'e kayu ru'u.** Me duele mucho la garganta porque me dio tos.

u'un *adj* cinco

u'va *adj* salado **Ni kuu u'va ndeyu ra chi ni ya'a ñii.** Quedó salada tu comida porque te pasaste de sal.

ugua *adj* amargo **Ugua xaan yu'u ri chi ku'u ri.** Tengo la boca muy amarga porque estoy enfermo.

un 1. *adj dem* ese, esa, esos, esas
Chaa un xico da ndajniñu ka'a
xaan, ko ja'a ka xiko ya'u
xaan. Ese hombre vende sus
 cosas muy baratas, pero los de
 aquí venden muy caro.
 2. *art def* el, la, los, las **Taka**
kiti un ka ja'an yuku ti ka yee
ti icha. Todos los animales van
 al cerro y comen pasto.

una *adj* ocho

undi *adv* 1. desde **Ja undi ja'a**
ti ni ka jika ja'a ri undi
Nunduva. Desde aquí íbamos
 andando hasta Oaxaca.
 2. hasta **Undi suchi yikin ni**
ka chi'i yiki naa i. Hasta a los
 niños recién nacidos vacunaron.

undi nuu *adv* primero, principio,
 anteriormente **Undi nuu ni**
ja'an xito ra ti sa ni ja'an ro'o.
 Al principio fue tu tío y después
 fuiste tú.

uni *adj* tres
uni xiko sesenta
uni xiko uxi setenta

uu *adj* 1. dos **Ni ni'in na uu**
ndo'o. Conseguí dos tenates.
 2. unos, algunos **¿Tu ñava'a ni**
uu staa xico ni? ¿No tiene
 usted unas tortillas para vender?
nana uu madrastra
tata uu padrastro
uu xiko cuarenta
uu xiko uxi cincuenta

uun...ini ser confiado

uxi *adj* diez
uxi iin once
uxi kuun catorce
uxi uni trece
uxi uu doce

uxia *adj* siete

V

va *conj* tal vez **Ka jacha da; va**
xu'un ka na nduku da. Ellos
 están escarbando; tal vez están
 buscando dinero.

va'a 1. *adv* bien **¿Iyo va'a ra xi**
ni tuji ra? ¿Estás bien o te
 lastimaste?
 2. *adj* bueno **Pablo kuu i iin**
suchi va'a chi chindee i tata i.
 Pablo es un niño bueno porque
 le ayuda a su papá.
 3. *adj* sabroso **Kivi ni nanda'a**
taa Jua, ni ka sa'a iin ndeyu
va'a. Cuando se casó el tío
 Juan, hicieron una comida
 sabrosa.

va'a ga mejor
va'a xaan perfecto



va'u *s* coyote

vajnu'un *adv* uno nada más
Vajnu'un ni staa ni yee ri. No
 más una tortilla comí.

vanu *adv* a poco ¡**Vanu ndiyi kuu chaa un ti sa iku ni ka'an ri jiin da!** ¡A poco ya está muerto ese señor, si apenas ayer hablé con él!

vasu *conj* aunque **Vasu tu kancha maa da, ko kanchuku se'e da.** Aunque no esté él, pero están sus hijos.

vatu *s* racimo **Yukan kande iin vatu ndika ja ja ni jichi.** Allí está un racimo de plátano que ya está maduro.

vatuni *adv* bien **-Ti ro'o ¿nasa kua'an ra nuu jniñu? -Vatuni kua'an ri.** -Y tú, ¿cómo vas en el trabajo? -Voy bien, ahí nomás.

¹**vee** *adv* abajo **Ñani ri kua'an ichi vee, ti ru'u ichi siki.** Mi hermano se fue por abajo, y yo por arriba.

²**vee** *adv* sí **Nu iin chaa ña'nu taji da yo'o iin jniñu kin sa'a yo, ti kachi yo: "vee, taa".** Si una persona mayor nos manda a hacer algún trabajo, decimos: "sí, señor".

³**vee** *vi* pesa **Vee xaan ñiti un ko ni kundee na ni ndiso na.** La arena pesaba mucho, pero yo la pude aguantar.

ve'e *s* casa **Na sa'a ri iin ve'e chi ja yajni nanda'a ri.** Voy a construir una casa porque ya mero voy a casarme.

siki ve'e techo
ve'e chuun gallinero
ve'e iin ndajniñu bodega
ve'e kiti pesebrera
ve'e kuii ramada
ve'e saa jaula
vesticia *s* palacio municipal
xini ve'e tapanco

vekaa *s* cárcel **Taka yivi ja ka sa'a ndeva'a ka ja'an i vekaa.** Todas las personas que hacen lo malo van a la cárcel.

vela *s esp* abuela

velu *s esp* abuelo

veñu'un *s* iglesia **Ni iin yivi tu jini na kuiya ni ka xndi'i veñu'un ñuu yo.** Ninguna persona sabe en qué año se terminó la iglesia de nuestro pueblo.



vichi *s* soplador **Sa'a iin vichi na kaja ri ñu'un ja'a.** Haz un soplador para soplarle a la lumbre.

vichi lii desnudo, pelado **Nuu ñu'un ni'ni taka suchi kuachi ka jika vichi lii i.** En tierra caliente todos los niños andan desnudos. Véase ²**lii**

vii 1. *adv* bien **¡Xaan vii jita saa chilin un!** ¡Qué bien canta el jilguero!

2. *adv* con cuidado **Vii ka'ncha ra kuñu jña nava tu ya'a nda'a ra.** Con cuidado

corta la carne para que no te cortes la mano.

3. *adj* bonito ¡Xaan vii kaa suchi un jiin sa'ma jaa i! ¡Qué bonita se ve la niña con su vestido nuevo!

vi'i ga más, más intenso, demás
Yivi vijna vi'i ga ka ka'an san stila ansu san sau. La gente de hoy habla más el español que el mixteco.

vi'ncha *s* nopal

¹**vijin** *adj* frío **Na stu'va na ñu'un chi vijin sa'a.** Me voy a acercar al fuego porque hace frío.

²**vijin** *s* hoja (*de papel*) **Kua'a nuu ñin vijin tutu ra chi kuni ri sa'a ri ñin carta.** Préstame una hoja de tu cuaderno porque quiero hacer una carta.

vijna *adv* 1. hoy **Tu ni kuu sa'a ri jniñu iku, ko vijna na ti na sa'a ri jniñu.** No pude trabajar ayer, pero hoy sí voy a trabajar.
2. ahora **Nda'u da ni kuu, ko vijna chi ni nduu ricu da.** Antes él era pobre, pero ahora se volvió rico.

vijnañu'ni *adv* ahora mismo, ahorita **Vijnañu'ni kuan ya'a yoo nuu ndikandii.** Ahora mismo esta pasando la luna frente al sol.

¹**viko** *s* fiesta **Nu iyo ñin viko ñuu yo ka kusii ini tendi'i yivi**

naa i. Cuando hay una fiesta en el pueblo se alegra toda la gente.

Viko Kuiya Jaa fiesta de Año Nuevo

Viko Ii Semana Santa

Viko Jito'yo fiesta de Santiago Yosondúa

viko nanda'a boda

Viko Ndiyí fiesta de Todos Santos

viko ñuu temporada

viko sau tiempo de lluvia

Viko Tijnuu fiesta de Carnaval



²**viko** *s* nube **Iyo xaan viko ti tu ndijin nanu kande ndikandii.** Hay muchas nubes y no se ve dónde está el sol.

vilu *s* gato

vita *adj* blando, suave **Nduu vita ñu'un nu kuun sau.** Cuando llueve, la tierra se ablanda.

vitu *s* 1. viga **ñin vitu ve'e ri ja ni te'yu.** Una viga de mi casa ya se pudrió.
2. puente **Burru un tu kuni ya'a nuu vitu chi ni ndaa nducha ti yu'u ti.** Ese burro no quiere pasar por el puente porque el agua subió mucho y le da miedo.

vixa *vi* estar mojado **Tu ni ichi va'a sa'ma ja'a chi vixa ti'li ga.** No se secó bien esta ropa, está mojada todavía.

¹**vixi** *adj* dulce **Ja'a iyo azucar nu kuni ra sa'a vixi ra cafe ra.** Aquí hay azúcar si quieres dulce tu café.
vixi iya agridulce

²**vixi** *s* canas **Ña'nu xaan chaa un chi ja iin vixi xini da.** Parece que ese hombre es muy viejo porque ya tiene canas.

vixi ini vanidoso, fachoso, orgulloso **Xaan vixi ini ra ja ñu'un ra sa'ma jaa.** Qué vanidoso eres por traer ropa nueva.

vusu *s* hoz **Taka yivi ka ja'ncha triu; mani jiin vusu ka ja'ncha da.** Todas las personas que cortan trigo, lo cortan solamente con hoz.

X

xaan 1. *adv* muy **Xaan vii ni jaa ita jña.** Muy bonito floreó esa flor.

2. *adj* bravo **Xndiki un tu yu'u ti chi xaan ti.** Ese buey no se espanta porque es bravo.

3. *adj* afilado **Kaa ja'a xaan chi kuu ka'ncha yujnu na'nu.** Esta hacha está bien afilada y puede cortar árboles grandes.

xa'an *s* manteca, grasa **Xito ri ni ja'ni da kini ti kachi da ja ni kaña oko kilo xa'an.** Mi tío mató un puerco y dice que salieron veinte kilos de manteca.

xa'va *s* barranca **¿Jasu ndixi'yu ra kuu ja kande ini xa'va un?** ¿No son tus chivos los que están allá en la barranca?

xajnu *s* el último hijo, hija

xee *s* talón



¹**xe'e** *s* anillo **Kivi ni nanda'a ri ni chu'un iin xe'e xini nda'a ri.** El día que me casé me pusieron un anillo en el dedo.

²**xe'e** *adv* secretamente **Ni kee xe'e Juana ti kua'an ichi Ñuko'yo.** Juana se salió secretamente y se fue a México.

xe'nde *s* memela **Xe'nde kuu iin staa kokon.** La memela es una tortilla gruesa.

xeyu *s* lazo **Chaa ka yoso kuayu un ka ski'in da xeyu xini xndiki un.** Los hombres que montan los caballos lanzan (*lit.: lanzan lazos*) a los toros.

xi *conj* o **¿Kuni ni uxi xi oko pesu?** ¿Quiere usted diez o veinte pesos?

xia'un *adj* quince
xia'un iin dieciseis
xia'un kuun diecinueve
xia'un uni dieciocho
xia'un uu dieciesiete

¹**xii** *adj* flaco **Va ku'u chaa un ndoo kaa xii da.** Creo que está enfermo ese hombre; por eso está flaco.

²**xii** *vi* marchitarse, secarse **Ja ni xii taka yuku ja ni jnu'un ri nuu itu ri.** Ya se marchitó toda la hierba que arranqué de mi milpa.

¹**xiin** *adv* al lado, con **¿Nasa nani chaa kancha xiin taa presidente un? ¿Cómo se llama la persona que está sentada al lado del presidente?**

²**xiin** *vt* ser dueño de, poseer, ser encargado **¿Na chaa xiin ndajniñu ja'a? ¿De qué persona serán (lit.: qué hombre es dueño de) estas cosas que están aquí?**

xiin chii cintura

xi'ña *s* gavilán

xijnu *s* trago **Ko'o ni iin xijnu nducha.** Tome usted un trago de agua.

¹**xiko** *s* olor **Va ni ji'i iin kiti ja'a chi xiko xaan ja'an.** Creo que se murió un animal aquí porque huele muy feo.



²**xiko** *vt* vender **Nu kuni xiko yo iin xndiki, yoo marzu ya'u xaan nchaa ti.** Si queremos vender un toro, en el mes de marzo valen bien caro.
naxiko *vt* revender

xiku *s* sobrina **iin xiku yo kuu se'e kua'a yo xi ñani yo.** Una sobrina es la hija de una hermana o de un hermano.

xini *s* 1. cabeza **Kojnuni ndoo jna'an xini ri ja u'u xaan.** No sé qué tengo que me duele mucho la cabeza.

2. punta, cima **Kuankoyo ndixi'yu undi xini yuku un.** Los chivos fueron hasta la punta del cerro.

xini ja'a dedos del pie
xini jiti rodilla
xini nda'a dedo
xini nda'a ka'nu dedo pulgar
xini ve'e tapanco
xini yuku cumbre

xini yoo fin de mes **Tu ki'in na kivi nukuiñi yoo chi undi xini yoo sa ki'in na.** No me voy a principio de mes, sino hasta fin de mes. Véase **yoo**

xito *s* tío **Xito na kuu ñani tata na.** Mi tío es hermano de mi papá.

xixi *s* tía **Ku'u nana na kuu xixi na.** Mi tía es hermana de mi mamá.

xiyó *s* vestido, falda, enagua **Kachi ña'an un ja tu ku'un ña xiyó chi mani pantalo ñava'a ña.** Dice esa señora que no se pone falda porque puro pantalón tiene.



xkili *s* flauta

xkiyi *adj* 1. blanco **Taka sa'ma xkiyi yachi xaan kujña'an.** Toda la ropa blanca se ensucia muy rápido.
2. claro **Nducha yucha ka'nu xkiyi.** El agua del río está clara.

xnaa 1. *vt* perder **Ni xnaa da jniñu da chi kuxi da.** Él perdió su trabajo porque es flojo.
2. consumir, destruir **Ndi'i ve'e un ni xnaa ñu'un.** Toda esa casa la consumió la lumbre.

xna'an *vi* 1. enseñar, mostrar **Xna'an nuu suchi un nasa ka sa'a yo jniñu ja'a.** Enséñale a ese joven cómo trabajamos aquí.
2. señalar **Tu ka'an suchi lulu ja'a, chi so xini nda'a i xna'an i.** Este niño no habla, por eso señala con el dedo.

xnaka *adv* primero, antes **Xnaka ni sandoo María nuu mesa ti sa ni jani ña ko'o ndeyu.** María primero limpió la mesa y luego sirvió los platos de comida.

xndaa *vi* amontonar **Sau ni kuun iku cuenta ni xndaa ñu'un ini carretera un ti tu kuu ya'a yo.** La lluvia que cayó ayer amontonó tierra en la carretera y no podemos pasar.

xnda'u *vi* engañar **Chaa un tu ka'an ndaa da chi mani xnda'u da nuu yivi naa i.** Ese hombre no dice la verdad porque siempre engaña a la gente. Véase **nda'u**

xndaku *vt* aconsejar **Ñu'un ni ini ri taka jnu'un ni xndaku velu ri nuu ri.** Me acuerdo de todo lo que me aconsejó mi abuelo.

xndeche *vt* hacer volar, aventar **Kin xndeche ri nduchi yo chi vijna kee xaan tachi.** Voy a aventar el frijol porque hoy está corriendo mucho aire.

xndeokuñi *vt* hacer regresar **Nu ni jaa ra Ndinuu ti xndeokuñi ra Jua na ndiji.** Cuando llegues a Tlaxiaco, regrésate con Juan, dile que se venga. Véase **ndeokuñi**

xndi'i *vt* masticar **Xndi'i va'a ra ndeyu nava tu jakoto sukun ra.** Mastica bien la comida para

que no se te atore en la garganta.

naxndi'i vt pulverizar

xndi'i vt acabar, terminar **Xndi'i ndeyu jña nava tu sukoyo ri.** Acábate esa comida para no tirarla. Véase ²**ndi'i**

xndiki s toro, yunta, buey **ñin chaa nu tu ñava'a xndiki, tu kuu ta'u da ñu'un da.** Si un hombre no tiene bueyes, no puede partir su terreno. Véase **ndiki**

xndoña'an vi engañar, mentir **Xndoña'an suchi un ja ni ja'an i skuela, chi tu ni ja'an i.** Ese niño engaña diciendo que fue a la escuela, pero no fue.

xndoo vt 1. dejar **Xndoo ñunu ra ti vijñañu'ni na kunda'a ri.** Deja tu red y ahorita la llevo.
2. abandonar **Ni xndoo ri ve'e ri ti ve sa'a ri jniñu.** Abandoné mi casa y me vine a trabajar.

¹**xndu'va** vt freír **Na xndu'va ri nduchi ja'a ti sa kasini yo.** Voy a freír los frijoles y luego desayunamos.

²**xndu'va** s araña **Xndu'va un suni xaan ti.** La araña también es brava.

Xniu Chalcatongo (*un pueblo*)

xnukoo vt establecer **Ni xnukoo xito ri ñin negocio ti va'a xaan tonto chindee maa da.** Mi tío

estableció un negocio y lo está ayudando mucho. Véase **nukoo**

¹**xnuu** vt bajar **Xnuu ti'li ya'u nava na kuaan ri sa'ma ja'a.** Bájate el precio a esta ropa para que te la compre. Véase ⁴**nuu**

²**xnuu** vt apurar **Xnuu ti'li suchi jña chi ja kuan ini ti na hora ki'in i skuela.** Apura un poco a ese niño porque ya se está haciendo tarde y a qué hora se va a ir a la escuela. Véase ⁵**nuu**



¹**xu'un** s dinero **Nu tu iyo xu'un yo tundo kuaan yo.** Si no tenemos dinero no podemos comprar.

²**xu'un** adj brillante, brillante **Ni kaña xu'un ya ndikandii.** Ya salió muy brillante el sol.

Y

ya pron él (*Dios*) **Ka'nu xaan ini maa ya.** Él es muy grande (*Dios*).

¹**yaa** s 1. lengua **Tu kuu kaji ri staa chi ni kaña ñin ndi'yi nuu yaa ri.** No puedo comer tortilla porque me salió un grano en la lengua.

2. llama **Kuan ncha'a ñin lado chi kaña xaan yaa ñu'un.** Hazte a un lado porque salen muchas llamas de la lumbre.

²**yaa** *s* canción, música **Skuikun radiu chi kuni ri kunso'o ri ti'li yaa.** Prende el radio porque quiero escuchar un poco de música.

³**yaa** *s* nixtamal **Kin jaa ri kisi yaa ri chi sa'a ri staa ja kuu musu ri ijña.** Voy a poner mi nixtamal porque voy a hacer tortillas para mis mozos mañana.

⁴**yaa** *s* ceniza **Kuan chu'un yaa ja'a yujnu un nava na kua'nu.** Ve a echar la ceniza al pie del árbol para que crezca.

yachi *adv* 1. pronto **Xaan ndichi xini suchi un ja yachi xaan ni xndi'i i skuela i.** ¡Qué inteligente es ese niño que tan pronto terminó sus estudios!
2. rápido, aprisa **Ki 'in ra ñuu ko nchaa yachi ra.** Vas al pueblo pero vienes rápido.

¹**ya'a** *s* chile **Xaan ni chu'un ra ya'a nuu ndeyu ra ja jatu xaan tonto.** ¡Qué tanto chile le echaste a tu comida que pica mucho!

²**ya'a** *s* águila **Ya'a suni kuu iin seña ja kande nuu bandera yo ti nuu xu'un kuachi.** El águila es un símbolo que está en nuestra bandera y también en las monedas.

³**ya'a** *vi* pasar **Tu kuu ya'a carru lugar yukan chi ni ncha'a.** El carro no puede

pasar por ese lugar porque se desbarrancó.

⁴**ya'a** *s* hollín **Ini ve'e cocina iyo kua'a xaan ya'a chi ni kuu jnuu nuu mesa, silla ti taka ndajniñu ja iyo.** En la cocina hay mucho hollín y por eso quedaron negras la mesa, la silla y todas las cosas que hay.

⁵**ya'a** *adj* color café **Se'e ri tu kuni i ku'un i sa'ma ya'a.** Mi hijo no quiere ponerse la ropa de color café.



¹**ya'u** *s* mercado, plaza **Iku ni ja'an ri ya'u ti ni jaan ri lelu ri.** Ayer fui al mercado y compré mi sombrero.

²**ya'u** 1. *s* precio **Ja ni kaa ya'u pasaje.** Ya subió el precio del pasaje.
2. *s* sueldo **Ka'an radiu ja kani'in ya'u musu kuiya vijna.** Anuncian en el radio que en este año subirá el sueldo de los trabajadores.

3. *adv* caro **Tu kuaan na kiti un chi ya'u xaan nchaa ti.** No voy a comprar ese animal porque cuesta muy caro.

yaji, yee [*pres. de* ²**kaji**] come

yajin *s* jícara **Kua'a iin yajin lulu nducha nuu suchi jña.**
Dale una jícara chiquita de agua a ese niño.

yajni 1. *adv* cerca **Jika xaan ni jan sa'a ra jniñu, ti yajni xaan iyo jniñu.** Muy lejos fuiste a trabajar, aquí cerca nomás hay trabajo.

2. *adj* aproximadamente **Ja ñuu yo ti Xniu ka sa'a yo yajni uu hora ti sa jaa yo.** De nuestro pueblo a Chalcatongo hacemos aproximadamente dos horas para llegar.

yaka *s* troje **Na sa'a ri iin yaka ka'nu ga nava na chu'un ndi'i ri niñi ri ini.** Voy a hacer una troje más grande para echar toda mi mazorca.

yakua *adj* chueco, desalineado **Yakua xaan yujnu ja'a.** Este palo está muy chueco.

yakuin *s* armadillo **Sa'a ri iin yotarra jiin yiki yakuin.** Estoy haciendo una guitarra con la concha de un armadillo.

Yandios *s* Dios **Yandios kuu ja ni sa'a taka ja iyo; taka ja nde'e yo.** Dios es quien hizo todo lo que hay; todo lo que vemos.

yasini [*pres. de kasini*] desayuna, almuerza

¹**yau** *s* 1. hoyo **Nuu yau un ni kivi iin koo.** En ese hoyo se metió una culebra.
2. cueva **Cho'o jnu'ma sau ini yau un.** Vamos a protegernos de la lluvia en esa cueva.



²**yau** *s* maguey **Nuu yau un ka tava nduxi ti nduu nducha kuijin.** Del maguey sacan el agua miel y se vuelve pulque.

¹**yaxin** [*pres. de* ¹**kaxin**] mama

²**yaxin** *adj* frágil, delgado **Vii kujni ra ko'o jña chi yaxin xaan kaa.** Con mucho cuidado agarras ese plato porque está muy frágil.

yee, yaji [*pres. de* ²**kaji**] come

yijin *vi* filtrar, penetrar **Undi ja'a yijin nducha kua'an ini jichi un.** Hasta aquí se filtra el agua de esa zanja.

yixia [*pres. de kuixia*] amaciza

yixin *vi* penetrar **Tu kaxaan lámína ja'a chi yixin nducha chii.** Esta lámína no sirve porque le penetra el agua.

yi *pron* él, ellos, ella, ellas **Taji suchi kuachi un na ki 'in yi naa yi.** Manda a esos niños que se vayan. *Sinón. i*

¹**yii** *s* esposo, marido **Ña'an un jito xaan ña yii ña.** Esa mujer cuida mucho a su marido.
suchi yii niño

²**yii** *vi* ser difícil **Taka jniñu yii nu tu jini yo sa'a yo.** Todos los trabajos son difíciles cuando no sabemos cómo hacerlos.

yi'i *adj* 1. verde (*no maduro*)
Taka yujnu yi'i kuu yo'o.
Toda la madera verde queda torcida.
2. crudo **¿Chi'yo va'a ndeyu ra xi yi'i?** ¿Se coció bien tu comida o está cruda?

yi'vi *s* excremento

yijni *vt* retener **¿Ndooyijni ga ra xu'un un, ti tu kuni ra nakua'a ra?** ¿Por qué estás reteniendo ese dinero y no lo quieres entregar?

yijni [*pres. de kujni*] agarra, sostiene

¹**yiki** *s* hueso **Ñava'a ri iin inaja nani Pintu ti yaji xaan ti yiki.** Tengo un perro que se llama Pinto y come muchos huesos.

yiki jata espaldilla, omóplato
yiki jika costilla
yiki jiti rodilla
yiki ka'a cadera
yiki ndivi cáscara de huevo
yiki ndoo canilla
yiki nuu mejilla
yiki sukun ja'a arco del pie
yiki xini cráneo

yiki xini jiti rótula
yiki yakuin concha de armadillo

²**yiki** *s* codo (*medida*) **ñin yiki ñava'a uu xiko uu xi uu xiko u'un centimetro.** Un codo tiene cuarenta y dos o cuarenta y cinco centímetros.

³**yiki** *s* aguja **Chaa kuu médico un ni chi'i yiki ru'u nava tu kin kue'e ru'u.** El médico me puso una inyección para que no me enferme.
chi'i yiki inyectar

yiki kuñu cuerpo **Jiin tajna un ni nduu va'a yiki kuñu ri.** Con esa medicina se compuso mi cuerpo.

yiki yu'u *s* quijada

¹**yikin** *adj* tierno **Suchi lulu un yikin xaan chi sa ni kaku i.** Ese niño está muy tierno porque apenas nació.
suchi yikin nene



²**yikin** *s* calabaza **Iyo uu nuu yikin: iyo yikin iñu ti yikin tinduyu.** Hay dos tipos de calabazas: huicha y chilacayote.
yikin iñu huicha
yikin ña'mu támara
yikin tinduyu chilacayote

¹**yinda'a** [*pres. de kunda'a*] lleva

²**yinda'a** *vi* dominar, tener
responsabilidad

yĩnu'un *adj* respetuoso **Yĩnu'un
xaan kaa ña'an lulu un chi
ka'an ña jiin taka yivi ña'nu.**
Esa muchacha es muy
respetuosa porque saluda a
todas las personas grandes.

yisa'yi *vi* estar escondido

yisi *s* hoja de aguacate **Yivi ja
ka sa'a jijnun mani nda'a nuu
yisi ka chu'un nava na kuu
asun.** La gente que hace
barbacoa siempre le echa hoja
de aguacate para que quede
sabrosa.

yisiki [*pres. de kusiki*] juega

yiti *s* vela **Skuikun
yiti ra chi ja kuan
kuu ñaa.** Enciende tu
vela porque ya se está
oscureciendo.



yiti suxia antorcha de ocote **Na
ti chaa ga ñu'un ti ni ka
jajniñu yivi un yiti suxia un.**
Antes de que llegara la luz la
gente ocupaba antorchas de
ocote.

yivi *s* gente, persona **Ka iin
kua'a yivi nuu jniñu komu.**
Hay mucha gente haciendo
tequio.

ñuyivi *s* mundo
yivi kancha nuu huésped
yivi nchaa yajni vecino
yivi ñuu jika extranjero

yiyi *s* tejón

yo *pron* nosotros (*se incluye a la
persona o personas a quienes se
habla*) **Na cho'o naa yo chi
kuan ini.** Ya vámonos porque
ya se está haciendo tarde.

¹**yo'o** *pron* nosotros (*se incluye a
la persona o personas a quienes se
habla*) **Cho'o ni chi ka kana
da yo'o, compadre.** Vamos
compadre, porque nos están
llamando.

yo'o naa yo todos nosotros

²**yo'o** *s* raíz **Ña'mu suni kaa
nanu iin yo'o yujnu ko kuu
kaji yo.** El camote también se
parece al raíz de un árbol, pero
lo podemos comer.

³**yo'o** *adj* chueco, torcido **Yujnu
yo'o tu kaxaan ja sa'a yo iin
mesa.** Los palos chuecos no
sirven para hacer una mesa.

⁴**yo'o** *s* mecate, cuerda **Jiin yo'o
ja'a ku'ni ra ina un chi xaan
ti.** Con este mecate amarras ese
perro porque es muy bravo.
yo'o kani reata
yo'o yuku bejuco
yo'o yutu mecapal

yo'o yuu honda **Jiin yo'o yuu ni
kani ri chii iin li'i ti yachi ni
ji'i ti.** Con una honda le pegué
a un gallo y luego se murió.

¹**yoko** *s* espiga ¡**Xaan va'a kaa
itu ra ja mani yoko kuu!** ¡Qué
buena está tu milpa que ya es
pura espiga!

²yoko *s* panal **Nduxi yoko un vixi xaan.** La miel de ese panal es muy dulce.

³yoko *s* vapor **Nu ni jiña ri kisi staa ñama, ni kayu ri jiin yoko ja ni kaña.** Cuando destapé la olla de los tamales, me quemé con el vapor que salió.

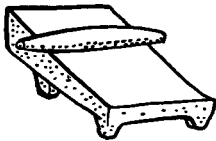
yolii *s* violín

yoo *s* 1. luna **Tu ndijin nuu yoo chi iin viko.** No se ve la luna porque está nublado.

2. mes **Yoo mayu ni chi'i ri itu ri.** En el mes de mayo sembré mi milpa.

ja'a yoo principio de mes
xini yoo fin de mes

¹yoso [*pres. de* ¹koso] monta



²yoso *s* metate **Taka ñasi'i na jana'an ka jaxin ña nuni ja'a ña nuu yoso chi tu iyo molinu.** Todas las mujeres de antes molían el nixtamal en metate porque no había molino.

yosojna'an [*pres. de* kosojna'an] pone encima de

yotarra *s* guitarra

yoxnuu [*pres. de* koxnuu] va adelante, guía

yoyu'u *s* bozal **Chu'un yoyu'u yu'u burru jña chi ni'in xaan ti.** Ponle el bozal en la trompa al burro porque tiene mucha fuerza.

¹yucha *s* río **Ini yucha un iyo ñiti ti yuu kuachi.** En un río hay arena y grava.

²yucha *adj* tierno **Tu ka'ncha ra yikin jña chi yucha ti'li ga.** No cortes esa calabaza porque está tierna todavía.

¹yuchi *s* harina, polvo **Na kuaan yo yuchi ti na sa'a yo staa stila.** Vamos a comprar harina y hacemos pan.

²yuchi *s* cuchillo **Sava'a yuchi jña, nu tuu, ti ka'ncha ra nda'a ra.** Guarda ese cuchillo porque si no, te vas a cortar la mano.

yuchi ndu'u pinole **Jiin nuni ja ni kasun ka sa'a yuchi ndu'u.** Con el maíz tostado hacen el pinole.

¹yu'u 1. *s* boca **U'u xaan jnu'un yu'u ri.** Me duele mucho la boca porque tengo dolor de muelas.

2. lenguaje, idioma, dialecto **¿Na yu'u ka'an ra?** ¿Qué idioma hablas?

teyu'u *vt* besar

²yu'u *s* 1. orilla **Nuu yu'u vitu un nukoo iin chaa.** En la orilla de ese puente está sentado un hombre.

2. borde **Na sava'a ri yu'u mesa un chi tu ni kuu va'a.**

Voy a arreglar el borde de la mesa porque no quedó bien.

yunducha, yu'u nducha s
orilla del río

³yu'u *vi* tener miedo, temer, espantarse **¡Xaan yu'u yo nu kachi yivi ja chakoyo yivi kanaa!** ¡Qué miedo nos da cuando dice la gente que va a haber guerra!

¹yu'va *s* hielo **Kuun xaan yu'va yukan kuu ja vijin xaan sa'a.** Está cayendo mucho hielo, por eso hace mucho frío.

²yu'va *s* hilo **Taka ñasi'i, jiin yu'va ka kiku ña sa'ma.** Todas las mujeres cosen la ropa con hilo .



yujnu s 1. árbol **Kaa xini yujnu un ti skuun ra ja vixi un.** Súbete a ese árbol y baja la fruta.

2. madera **Mesa ja'a ni ka sa'a jiin mani yujnu va'a xaan.** Esta mesa está hecha de pura madera fina.

3. palo **Kua'a ni kenchaa ri iin lado yujnu un ti ni kuu kuiñi xaan.** Le quité bastante de un lado a ese palo y quedó muy delgado.

teja yujnu tejamanil
yujnu ita tallo de una flor
yujnu tinduu morillo
yujnu triu popote de trigo
yujnu vixi frutal
yujnu xii vara
yujnu yaa instrumento musical de madera

yujña s masa **Ja ni kuu nakoo yujña ra; vijna na ti keja'a ra sa'a ra staa ra.** Ya está lista tu masa; ahora empieza a hacer tus tortillas.

yukan 1. *adv* allí, ahí **¡Nde'e!, yukan vaji tata ra.** ¡Mira!, ahí viene tu papá.

2. *adj* aquel, aquella **Tu kuu chuxndee ra tikuaa naranja nuu mesa yukan, ko kuu chuxndee ra nuu teyu ja'a.** No puedes poner las naranjas en aquella mesa, pero sí en este banco.

¹yuku *s* monte, cerro **Na kunda'a ri ndixi'yu nuu yuku un chi yukan iyo kua'a icha.** Voy a llevar los chivos al monte porque allá hay mucho pasto.

²yuku *s* hierba, planta **Iyo yuku tajna ti yuku ja kuu kaji yo.** Hay hierbas que sirven como medicina y para comer.

yuku inu tabaco
yukuñuu s palma

Yuku Daa Teposcolula (*un pueblo*)

yuku kuii 1. hierba **Kuan nduku yuku kuii na kaji burru un.** Voy a buscar hierba para que coma el burro.
2. verdura **Na kuaan ri yuku kuii na kaji yo vijna.** Voy a comprar verduras para comer hoy.

Yuku Saa San Pedro Tuxtepec

yukun s 1. surco **Chaa un sa'a da yukun jiin yunta da nuu ñu'un da chi ja ni kuun sau.** Ese hombre está haciendo surcos con su yunta en su terreno porque ya llovió.
2. cola, fila **Iku ni ja'an kuaan ri staa ti kani xaan yukun yivi.** Ayer fui a comprar tortillas y estaba muy larga la fila.
3. hilera **Chuxndee iin yukun ndo'o yukan.** Pon una hilera de adobe allí.

yukuñuu s palma **Jiin yukuñuu kuu sa'a yo yuu, ndo'o ti lelu.** Con la palma podemos hacer petates, tenates y sombreros.

¹**yutu s** mecapan
yutu panela bagazo de panela

²**yutu s** quiote **Taka nuu yau ka ja'a yutu tarri.** Toda clase de maguey da quiote de cacaya.

¹**yuu s** petate **ñin yuu kuu kuajniñu yo nuu kusu yo, ko iyo yivi ja ka jajniñu ja**

sandoo nduchi xi nuni. El petate se puede usar para dormir, pero hay personas que lo ocupan para limpiar frijol o maíz.

²**yuu s** piedra **Nuu ñu'un tata ri iyo kua'a xaan yuu ti so xnaña'an.** En el terreno de mi papá hay muchas piedras y nomás estorban.
ko'o yuu molcajete
yuu kaka piedra de cal
yuu kuachi grava
yuu ñuñu tezontle
yuu yaxin laja

yuu xe'ñu mojón (*de piedras*)
Undi ja'a kande yuu xe'ñu ti tu kuu ya'a ra undi yukan. Hasta aquí está el mojón y no puedes pasar más allá.

yuva s quelite **Yuva kuu iin yuku ja kuu kaji yo.** El quelite es una planta que podemos comer.
yuva tajiti quintonil
yuva tayoo violeta

yuxe'e s 1. s puerta

Kasi yuxe'e chi kivi xaan tachi. Cierra la puerta porque entra mucho aire.



2. patio **Sa'a iin favor, najista ti'li nuu yuxe'e jña chi iyo kua'a jayaca.** Haz un favor, barre un poco el patio de la casa porque hay mucha basura.

yuxia s hojas de ocotal **Iyo yivi ja ka jajniñu yuxia ja skuchi i ndika.** Hay personas que ocupan las hojas de ocotal para madurar plátanos.

yuxijni s nariz **Va kue'e kiji jna'an ri chi kaña xaan niñi**

yuxijni ri. Creo que tengo calentura porque me sale mucha sangre de la nariz.

yuyu s rocío, gota **Tu kuun sau chi mani yuyu kuun.** No llueve bien, nada más cae rocío.

**DICCIONARIO
ESPAÑOL — MIXTECO**



La cueva
Yau ve'e kin

ESPAÑOL — MIXTECO

A

a *prep* ¹nuu

abajo *adv* ¹vee
por abajo ichi vee, ichi chii

abandonar *vt* xndoo



abeja *f* ñuñu
abeja reina *f* to'o ti

abono *m* ¹ja'an

abrazar *vt* kunu nchaa
abrazarse nanuu

abrir *vt* kuiña, ndata
estar abierto nuña

absolutamente *adv* ²kuiti

abuela *f* vela, nana ña'nu

abuelo *m* velu

abundante *adj*
ser abundante kukua'a

abusar *vt* sa'a ndeva'a

acá *adv loc* ja'a
por acá ichi cha'a

acabar 1. *vt* xndi'i, ¹sinu
 2. *vi* ²jinu
acabarse ²ndi'i, ²kuu

acabo *adv* sa

acarrear *vt* kuiko

aceptar *vt* kuenta'u

acerca *adv*
acerca de siki

acercarse *prnl* tu'va

acero *m* ¹kaa

ácido, a *adj* iya

aconsejar 1. *vt* ska'an
 2. *vi* xndaku
ser aconsejado ¹kuji'in

acordar *vt* ndajnu'un
acordarse nuku'un...ini
estar de acuerdo ¹kuji'in
llegar a un acuerdo
 kojnuni...ini

acostar *vt* ²sinu
acostarse nukava
estar acostado katuu

acostumbrar *prnl* ²kaan

acusar *vt* kakuachi, staya'u

adaptar *prnl* jajna'an

adelantar *vt* kanduu

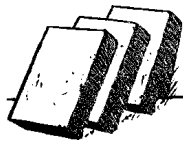
adelante *adv* ¹nuu
ir adelante koxnuu

además *adv* ja kuu

adentro *adv* ini
estar adentro ku'un
por adentro ichi ini

admirar *vt* ²naa...ini

admitir *vt* kuantu'u



adobe *m* ²ndo'o

adonde *adv* ¹nuu

adónde *adv interr* nanu

adorar *vt* kanajaa

afeitar *vt* sete

afilado *adj* xaan

afilar *vt* naku'u

aflojar *vt* staya
aflojarse taya

agarrar *vt* 1. ¹jñii
2. ¹ki'in
agarrarse kujñii

ágil *adj* ²ñama

agradar *vi* jajna'an...ini

agradecer *vt* kuajnu'un

agridulce *adj* vixi iya

agrío *adj* iya

agua *f* nducha

agua bendita nducha ii

aguamiel *f* nduxi yau

aguacate *m* tichi

aguacero *m* sau xaan

aguantar *vt* 1. ²kanda
2. ¹kundee

aguardiente *m* ndixi xaan

águila *f* ¹ya'a

aguja *f* ²yiki

agujerar *vt* ¹kaan

ahijado, a *m y f* se'e nducha

ahí *adv* yukan

ahogar *vt* kanchaa

ahora *adv* vijna

ahora mismo vijñañu'ni

ahorita vijñañu'ni

ahorrar *vt* kaya

aire *m* tachi

ala *f* ¹ndijin

alacrán *m* ndisu'ma
alcanzar *vt* kujaa
alegre *adj*
 estar alegre kusii...ini
alejar *vt* ki'in jika
aletear *vi* katu ndijin
algo *pron* ²jaku
algodón *m* ²kachi
alguien *pron* ²iin
algunos, as *adj* sava, uu
aliento *m* tachi
alimentar *vt* skaji
allá adelante *adv* ²ndaku
 por allá ichi ndaku
allí *adv* yukan
alma *f* añu
alto *adj*
 estar alto ²sukun
almorzar *vi* kasini
alumno, a *m y f* suchi skua'a
alzar *vt* ¹kani'in, ndani'in
amacizar *vt* yixia
amanecer *vi* kundijin
amargo, a *adj* ugua
amarillo, a *adj* ¹kuaan

amarrar *vt* ku'ni
 estar amarrado ¹nu'ni
amasar *vt* saka
ambos *adj* 1. ndinduu
 2. ³nduu
amo *m* jito'o
amontonar *vt* xndaa
amor *m*
 tener amor kunda'u...ini
anciano, a *m y f*
 anciana ña ña'nu
 anciano chaa ña'nu
ancho, a *adj* jicha



andar *vi* ²kaka
angosto, a *adj* ¹tuu
anillo *m* ¹xe'e
animal *m* ²kiti
anoche *adv* ³kuni
anochece *vi* ¹kuaa
anona *f* ndoko iñu
ante *prep* ¹nuu
anteayer *adv* iku ñuu

antenoche *adv* jakuaa iku

anterior *adj* jana'an

anteriormente *adv* undi nuu

antes *adv* xnaka

anticipar *vt* kuu...ini

antiguo, a *adj* jana'an

antojar *vt* tindi

antojarse ji'yo

antorcha *f* yiti

antorcha de ocote yiti suxia

anunciar *vt* ka'an

añadir *vt* chakajnu

año *m* kuiya

año pasado andujin

apagar *vt y prnl* nda'va

aparecer *vt* ndenda

apartar *vt* sasiin

apartarse kuxio

aparte *adv* siin

apenas *adv* sa

apetito *m* ¹soko

aplastar *vt* 1. ³tau

2. katau

3. ²kaxin

aplaudir *vt* katu nda'a

apoyar *vt* chindee

aprender *vt* kutu'va

apretado, a *adj* ¹kutu

aprisa *adv* yachi

aproximadamente *adv* yajni

apuntar *vt* ¹chiso

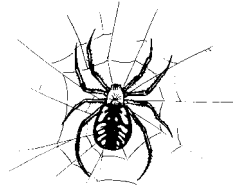
apurar *vt* ²xnuu

apurarse ndukundee

aquel, lla *adj* yukan

aquí *adv* ²ja'a

arado *m* latu



araña *f* ²xndu'va

arar *vt* 1. ²kutu

2. ²ta'u

árbol *m* yujnu

arco *m* ¹kuji

arco iris koo kiji

arder *vi* ¹kayu

ardilla *f* ¹kuañu

arena *f* ñiti

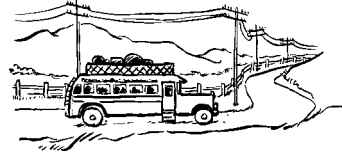
arete *m* siki so'o

armadillo *m* yakuin

arveja *f* nduchi tiluu

arrancar *vt* ³jnu'un
arrastrar *vt* ⁴ñu'un
arrebatar *vt* kuisonchaa
arreglar *vt* satu'va
arrepentirse *prnl* nakani...ini
arriba *adv* nuu sukun
por arriba ichi ninu
arriesgado, a *adj* ndee...ini
arrogante *adj*
ser arrogante ja'a ini
arrojarse *vr* ¹ndava
arruga *f*
tener arrugas ³ñii
asa *f* so'o
asa de canasta so'o chika
asa de jarro so'o tindo'o
asar *vt* skasun, ²tau
asarse kasun
asear *vt* sandoo
asegurar *vt* sa'a kutu
ser seguro kujnuni
así *adv* sia'an, siukan
áspero, a *adj* ndaki
asunto *m* ³jniñu
asustar *vt* siu'u
ataúd *m* jajnu
atención *f*
dar atención chu'un...ini

atender *vt* koto
atole *m* toli
atrás *adv* ²jata
por atrás ichi jata
atravesar *vt* chanuu
aumentar *vt* kaya
aunque *conj* vasu



autobús *m* carru
autoridad *f* chaa ta'u jniñu
auxiliar *m* ndaja'a
avanzar *vi* ¹kani'in
ave *m* saa
aventar *vt* ¹kaja, xndeché
avergonzar *v* kanuu
averiguar *vt* ²ndee
avisar *vt* 1. ¹kachi
 2. kakanjniñu
 3. kaxnu'un
avispa *f* chijna
axila *f* chixe'e
ayer *adv* iku
ayudante *m* ndaja'a

ayudar 1. *vt* chindee
2. *vi* chanda'a

azul *adj* ¹nchaa

B

baboso, a *adj* kaniï

bagazo de panela *m* yutu panela

bailar *vi* kataja'a

bajar *vt* ¹xnuu
bajarse ¹kuun, ¹ndee, ⁴nuu

balde
de balde *adv* ¹ka'a

banco *m* ¹teyu (*para sentarse*)

bañar *vt* skuchi
bañarse ¹kuchi

barato, a *adj* ²ka'a

barba *f* ixi nuu

barbacoa *f* jijnũ

barranca *f* xa'va

barrer *vt* najista

barriga *f* ¹chii

barro *m* ñu'un kixin

bastante *adj* ¹kua'a

basura *f* jayaka

batea *f* ²nundoo

baúl *m* jajnu

bautizar *vt* skuanducha
ser bautizado kuanducha

bazo *m* ⁴kaa

beber *vt* ¹ko'o

bebida *f* nducha
bebida alcohólica ²ndixi

becerro *m* chelu

bejuco *m* yo'o yuku

bendecir *vt* sa ii

besar *vt* teyu'u

bestia *f* kiti ndiso

bien *adv* vatuni, va'a, ¹vii
estar bien ²kukuee

bigote *m* ixi yu'u

bisnieto, a *m y f* se'e chani sukua

blanco, a *adj* kuijin, xkiyi

blando, a *adj* vita

blanquillo *m* ¹ndivi

blusa *f* su'nu

boca *f* ¹yu'u
estar boca abajo katundee
estar boca arriba katunduva

boda *f* viko nanda'a

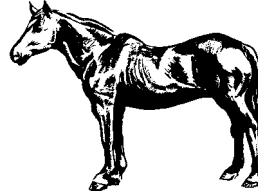
bodega *f* ve'e iin ndajniñu

bonito, a *adj* tili, ¹vii

bordar *vt* kiku

borde *m* ²yu'u
borracho *m* chaa jini
borrar *vt* nda'va
borrega *f* rii si'i
borrego *m* rii
botón de flor *m* lu'lu
bozal *m* ñunu, yoyu'u
brasa *f* tikuaa ñu'un
bravo, a *adj* xaan
brazo *m* nda'a
breve *adj*
 breve tiempo ⁴ndaa
brillante *adj* ²xu'un
brillar *vt* ndinchaa
brilloso, a *adj* ²xu'un
brincar *vi* ¹ndava
brotar *vi* 1. ²jaa (*flor*)
 2. ²kaña (*agua*)
brujería *f* tasi, kue'e tasi
brujo *m* tasi, chaa tasi
bueno, a *adj* va'a
buey *m* xndiki
bule *m* ¹cha'a
buscar *vt* ¹nduku

C



caballo *m* kuayu
cabello *m* 1. xini xini
 2. chacha (*de planta*)
cabeza *f* xini
cabrito *m* litu
cacalote *m* tikaka
cacique *m* ¹ndoso
cada *adj* ñin ñin, ndi ñin ndi ñin
 (*cada uno*)
cadáver *m* ndiyi
cadera *f* yiki ka'a
caer *vi* 1. kanakava (*de lo alto o personas caminando*)
 2. ¹nduva (*cosas o personas paradas; desplomas*)
 3. ¹koyo (*cosas pegadas o suspendidas*)
 4. ¹kuun (*por ej.: lluvia*)
cajón *m* jajnu
cal *f* ¹kaka
calabaza *f* ²yikin
calambre *m* ²tisi'i, kue'e tisi'i
calandria *f* saa chii kuaan

caldo *f* nducha minu

calentar *vt* suxin

calentura *f* kue'e kiji

caliente *adj* ni'ni

callar *vt* kasi yu'u

calma *adj* na'in

estar en calma ²kukuee

calmar *vt* jakuiñi

cama *f* ¹jito

camaleón *m* ndinuñu

cambiar *vt* sama

recambiar nasama

camellón *m* koo yuu

caminar *vi* ²kaka

camino *m* ²ichi

camión *m* carru

camisa *f* su'nu

camote *m* ña'mu

campana *f* ¹kaa

campesino *m* chaa jitu itu

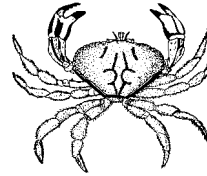
canal *m* ³jichi

canas *f* ¹vixi

canasta *f* chika

cancelar *vt* kasi

canción *f* ⁴yaa



cangrejo *m* choo

canilla *f* yiki ndoo

canoa *f* ²nundoo

cansar *vi*

cansarse kuita, kuita..ini

cantar 1. *vt* ¹kata

2. *vi* ¹kana (por ej.: el gallo)

3. *vi* ²nde'e (por ej.: la chicharra)

cántaro *m* ¹kisi

caña *f* ¹ndoo

capote *m* tixii

capturar *vt* ¹jñii, ²kani'in

capulín *m* nde'e tijnuu

capullo *m* ⁴cha'ma

cara *f* ¹nuu

caracol *m* koo yiki, ndiyiki

carbón *m* tikayi

cárcel *f* vekaa

cargar *vt* 1. kaki'i, kuiko

2. kundiso (en la espalda)

carne *f* kuñu

carnicero *m* chaa ja'ni

caro, a *adj* ¹ya'u

carpintero *m* chaa kuu tuji
yujnu

carrizo *m* nuyoo

carro *m* carru

casa *f* ve'e

casar *vi*
casarse ¹nanda'a

cáscara *f* soo

casarón *m* yiki ndivi

casi *adv* ²jaku, ti'li

castigo *m* nundo'o

catarro *m* kue'e xijni

catorce *adj* uxi kuun

cazar *vt* ¹ka'ni

cazuela *f* tija'an

cebolla *f* ²ndikin

ceja *f* sukua, ixi sukua

celebrar *vt* ¹nuku'un

celoso, a *adj* ³kuiñi

cenar *vi* kuxini

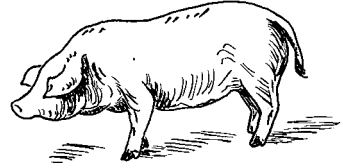
cencerro *m* ¹kaa

ceniza *f* ³yaa

ceñidor *m* sanchi

cera *f* ñuma

cerca *adv* yajni



cerdo *m* kini

cerebro *m* meke

cernir *vt* sijin

cerrar *vt* kasi
estar cerrado ndi'yu

cerro *m* ¹yuku

ciego, a *adj* ²kuaa

cielo *m* andivi

cien *m* iin cientu

cigarro *m* inu

cima *f* xini

cinco *adj* u'un

cincuenta *adj* uu xiko uxi

cinta *f* sanchi

cintura *f* xiin chii

cinturón *m* sanchi ñii

ciruela *f* tikava

Ciudad de México Ñuu Ko'yo

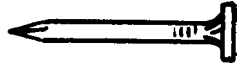
claramente *adv* ¹kaji

claro, a *adj* ²ndijin, xkiyi

clase *f* ³nuu

clavar *vt* ²chi'i

clavillo *m* ta'a



clavo *m* nduyu kaa

cobija *f* tikachi

cobrar *vt* kakan ya'u

cobre *m* kaa kuaan

cocer *vt* ¹chi'i

cocinar *vt* ¹chi'i

cochinilla *f* tite'e yaa

codo *m* 1. jiti nda'a

2. ³yiki (*medida*)

codorniz *f* kañu'un

coger *vt* 1. ¹ki'in (*una cosa*)

2. ¹jnii (*pez*)

cola *f* 1. su'ma (*de animal*)

2. yukun

colgar *vt* katakaa

estar colgado kundakoyo

colibrí *m* ncho'o

collar *m* siki sukun

color café ⁵ya'a

colorado, a *adj* ³kua'a

comadre *f* kualia

comal *m* jiyo

comer *vt* 1. ²kaji

2. kusama (*al mediodía*)

3. kee staa (*alimentos*)

comezón *f*

tener comezón ²kata

comida *f* ndeyu

como *adv* kuenta

cómo *adv interr* ¹nasa

compadre *m* mbaa

compañero, a *m y f* ¹jna'an, ñani
jna'an

compartir *vt* chunsava

compasión *f*

tener compasión kunda'u...
ini

completamente *adv* ndikuiti

comprar *vt* ²kuaan

comprender *vt* chaku...ini

comprobar *vt* kojnuni

con *prep* jiin

concebir *vi* chu'un xini (*idea*)

concha *f* yiki yakuin

conectar *vt* chajna'an

conejo *m* iso

confesar *vt* ndeyu'u

confiar *vi* kanu...ini

ser confiado uun...ini

confirmar *vt* kojnuni

conocer *vt* ¹kuni
reconocer nakuni

consejo *m* ¹jnu'un

considerar *vt* kondo'o...ini

construir *vt* ³kani, sa'a
reconstruir nasa'a

consuelo *m* jnu'un ndee...ini

consumir *vt* xnaa

contaminado, a *adj*
estar contaminado kukue'e

contar *vt* ¹ka'u (*cuentos y números*)
recontar naka'u

contrario *adj*
al contrario ¹su'va

contener *vt* ku'un

contento, a *adj* ¹sih...ini

contestar *vt* nachiso

continuar *vt* ¹kua'an, siin

convencer *vt* kandixia

convertir *prnl* ²nduu

coraje *m*
dar coraje kiti...ini

corazón *m* 1. añu
2. añu (*sentimiento*)
3. ²teyu (*de árbol*)



cordero *m* ¹lelu

cordón umbilical *m* jiti ko'o

cornear *vt* chindiki

cortar *vt* ka'ncha, ⁴kaja

corto, a *adj* 1. ¹kuiti
2. liki (*de altura*)

corral *m* ¹jaku

corre caminos *m* su'un

corregir *vt* nde'e va'a

correr *vi* 1. ²kee
2. ¹kunu
recorrer kuikonuu

corretear *vi* skunu

cosa *f* ndajniñu

cosechar *vt* 1. skee (*maíz*)
2. taxin (*fruto o café*)
recosechar nastutu

coser *vt* kiku

costar *vi* ⁴nchaa

costillas *f* yiki jika

coyote *m* va'u

cráneo *m* yiki xini

crecer *vi* kua'nu
estar crecido kuka'nu

creer *vt* kandixia

crótalo *m* koo te'yu

crudo, a *adj* yi'i

crujir *vi* ku'yu

cruzar *vt* chanuu

cuál *pron interr* 1. ²na

2. nau

3. ²nava

cualquiera *pron* sava'ni ga

cuando 1. *conj* ³na

2. *adv* ¹nu

cuándo *adv interr* ⁴nama

cuánto *adv interr* ²nasa

cuarenta *adj* uu xiko

cuatro *adj* ³kuun

cubrir *vt* ¹ndii



cucaracha *f* tite'e

cuchillo *m* ²yuchi

cuello *m* ¹sukun

cuenta *f*

tener en cuenta chu'un ini

cuerda *m* 1. ⁴yo'o

2. tuchi (*para guitarra*)

cuerno *m* ndiki

cuero *m* ¹ñii

cuerpo *m* yiki kuñu

cuervo *m* tikaka

cueva *f* ¹yau

cuidado *m*

con cuidado ¹vii

cuidar *vt* kondito

culebra *f* ²koo

culpa *f* ¹kuachi

culpar *vt* staya'u

cumbre *f* xini yuku

cumplir *vt* siuku

cuñado *m* kasa

cuñada *f* janu

cura *m* sutu

curandero *m* chaa tajna

curandera *f* ña'an tajna

curar *vt* sa'a tajna

cutis *m* ¹ñii

Ch

chachalaca *f* lajan

Chalcatongo Xniu

chapulín *m* tikaa

chayote *m* naña

chico, a *adj* 1. lulu (*singular*)
2. ²kuachi (*plural*)

chicharra *f* kuturiï

chiflar *vi* 1. ²tutu
2. skesu (*para llamar*)

chilacayote *m* yikin tinduyu



chile *m* ²ya'a

chimenea *f* so'lo horno

chinche *f* ²cha'a (*especie de chapulín*)

chiquihuite *m* tiyo

chispa *f* tindiki ñu'un

chiste *m* ñanga

chivo *m* ndixi'yu
chivito litu

chícharo *m* nduchi tiluu

chueco, a *adj* yakua, ³yo'o

chupar *vt* ti'vi

chuparrosa *f* ncho'o

D

dalia *f* ita ka'yu

dar *vt* 1. ²kuun (*plantas, árboles*)
2. ⁴kua'a

debajo *adv* ²chii

deber *vt* ¹tau

débil *adj* kui'ya...ini
estar débil kukui'ya...ini

decidir *vi* tava...ini

decir *vt* ¹kachi

declive *m* ²kana

dedicar *prnl* kunuu

dedo *m* xini nda'a
dedo pulgar xini nda'a ka'nu
dedo del pie xini ja'a

defender *vt* ³nama

definir *vt* kojnuni
ser definitivo kujnuni

dejar 1. *vt* xndoo
2. *vi* jakuiñi
3. *vi* kendo

delante *adv* ¹nuu

delgado, a *adj* ²kuiñi

delicado, a *adj* ika...ini

delito *m* ¹kuachi

demás *adj* vi'i ga

dentro *adv* ²chii

derecho, a *adj* ²ndoo

derramar *vt* kati

derribar *vt* ¹kaja

desalineado, a *adj* yakua

desanimar *prnl* 1. ka'ncha...ini
2. ndukui'ya...ini

desatar *vt* ²ndaji

desayunar *vi, vt* kasini

desbaratar *vt* ¹kanu

descansar *vi* ndetatu

descomponer *prnl* 1. ¹kuxi
(comida)
2. ²tivi (cosas)

descuidar *vt* ku'uun...ini

desde *prep* undi

desear *vt* 1. ji'yo
2. kuu...ini

desierto *m* ñu'un te'e

desmayar *prnl* kuita...ini

desnivelado, a *adj*
estar desnivelado ²kuji'in

desnudo, a *adj* vichi ìì

desocupado, a *adj*
estar desocupado nuña

desordenado, a *adj* tikaña

despacio *adv* ¹kuee

desparramar 1. *vt* kachanuu
2. *vi* kuichanuu

despertar *prnl* 1. ²ndoko
2. ndoto

después *adv* ²kuee

destapar *vt* kuiña

destruir *vt* xnaa

detener *prnl* jakuiñi

detrás *adv* ²jata

devolver *vt* nakua'a

diablo *m* ja'u'u, kui'na, chaa
xaan

día *m* ¹kivi

cada día ndikivi

de día ¹nduu

mediodía koxiuu

todo el día ³nchaka, nii
nchaka

dialecto *m* ¹yu'u

diarrea *f* kue'e kuun

diecinueve *adj* xia'un kuun

dieciocho *adj* xia'un uni

dieciseis *adj* xia'un ìì

diecisiete *adj* xia'un uu

diente *m* nu'un

diez *adj* uxi

difamar *vt* sa'a ndeva'a

difícil *adj*

ser difícil ²yii

dificultad *f* nundo'o

difunto, a *m y f* ndiyi
dinero *m* ¹xu'un
Dios *m* Yandios
directo, a *adj* ²ndoo
discutir *vt* ndajnu'un
disentería *f* kue'e sajin
disminuir *vi* taya
distribuir *vt* 1. kachanuu
 2. ²tejna'an
dividir *vt* chunsava, te'nde sava
doblar *vt* chijna'nu
doce *adj* uxi uu
documento *m* ¹tutu
doler *vi* u'u
dolor *m* kue'e kava ini
 dolor de huesos kue'e yiki
dominar *vt* ²yinda'a
donde *adv* nuu
dónde *adv* *interr*
 por dónde na ichi
dormir *vi* kusu
dos *adj* uu
 los dos ³nduu
duende *m* ni'na

dueño *m* jito'o
 ser dueño de ²xiin
dulce *adj* ²vixi
durazno *m* nde'e trasnu
duro, a *adj* ²ndava

E

eclipse de sol *m* ji'i ndikandii
echar *vt* chu'un



ejote *m* ndichi
el *art def* un
él, ella *pron* 1. da (*hombre*)
 2. ña (*mujer*)
 3. i, yi (*persona*)
 4. ya (*dios*)
 5. ti (*animal*)
elegir *vt* nakaji
elevar 1. *vt* ¹kani'in
 2. *vi* ndonda
elote *m* ¹ndixi
 elotillo *m* ¹isa
embruja *vt* chitasi
empeñar *vt* kakanchaa

empezar 1. *vt* ¹tejna'an
2. *vi* keja'a

empobrecer *vi* kunda'u

empujar *vt* chinda'a

en *prep* ¹nuu

enaguas *f* xiyo

encaminar *vt* chu'un ichi

encargar *vt* tendatu
ser encargado ²xiin

encerrar *vt* chindi'yu

encima *adv* 1. ¹nuu
2. siki
poner encima de kosojna'an
por encima ichi siki

encino *m* nuyaa
encino amarillo nuyaa
kuaan
encino de cabra nunuñu
encino negro nuyaa jnuu

encontrar *vt* ¹ni'in

enebro *m* nu'ijni

enfermedad *f* ²kue'e

enfermo, a *adj* ²ku'u

enfriar *vt* ²ndiko

engañar *vt* 1. xnda'u
2. xndoña'an

engordar *vi* neñu

engrandecer *vt y prnl* nduña'hu

engreído, a *adj*
ser engreído ²nduxi

enojar *prnl* kiti...ini
hacer enojar skiti...ini

enseñar *vt* xna'an

ensuciar *vt* sajña'an

entender *vt* chaku...ini

entero, a *adj* 1. nii
2. ndaki (*no muy fino*)

enterrar *vt* 1. chunduji
2. chindiyi

entonces *adv* 1. nusa
2. sa

entrar *vi* 1. ²kivi
2. ²ndivi (*otra vez*)

entre *prep* 1. ma'ñu
2. tikui

entregar *vt* nakua'a

entremeter *prnl* kivi nduu

enviar *vt* taji

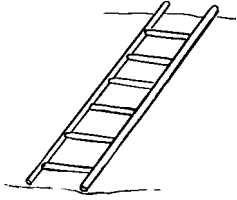
envidia *f*
tener envidia kuasun...ini

envidioso, a *adj*
ser envidioso ñakuasun...ini

envolver *vt* suku

epazote *m* minu

escaldar *vt* ²tau



escalera *s* nukuayi

escapar *vi* ²kaku

escarbar *vi* ²kacha

escaso, a *adj*

estar escaso kumani ga

escoba *f* ¹ndaku

escoger *vt* nakaji

esconder *vt* chisa'yi

estar escondido yisa'yi

escorpión *m* korchuku

escribir *vt* ⁴chaa

escuchar *vt* kunso'o

ese, a *adj dem* 1. jña (*cerca*)

2. un

espalda *f* ¹jata, siki

espaldilla *f* yiki jata

espantar *vt* ³yu'u

espanto *m*

enfermedad de espanto

ku'e yu'u

español *m* san stila, sa'an stila

esparcir *vt* kachanuu

esperar *vt* kundatu

espeso, a *adj* 1. kokon

2. ¹u'gua

espiar *vt* kotoyu'u

espiga *f* ²yoko

espina *f* ¹iñu

espíritu *m* tachi

esponjar *vt y prnl* ²jaa

esposa *f* ñasi'i

esposo *m* ¹yii

espuma *f* ti'iñu

esquina *f* jiki

establecer *vt* jankoo, xnukoo

estaca *f* nduyu

estar *vi* 1. ³kaa

2. ³kanda

3. kande

4. kuncha

5. ²kundee

6. ¹kuu

este, a *adj dem* ⁴ja'a

estimar *vt* kunda'u...ini

estómago *m* 1. ¹chii

2. ini

estornudar *vt* ⁴kaxin

estregar *vt* ³ku'u

estrella *f* choxini

estudiante *m* suchi skua'a

estudiar *vt* skua'a
exactamente *adv* ²ndaa
excremento *m* yi'vi
existir *vi* chaku
explotar *vt* ka'ndi
exprimir *vt* ku'ni
extender *vt* kujaa
extranjero *m* yivi ñuu jika

F

fachoso, a *adj* vixi ini
faja *f* sanchi
falda *f* xiyo
fallecer *vi* ²kuu
faltar *vi* kumani ga
fantasma *m* ni'na
favor *m*
 a favor de ³ja'a
 hacer un favor kava va'a ini
femenino, a *adj* si'i
feo, a *adj* ¹kue'e
fierro *m* ¹kaa
fiesta *f* ¹viko
 fiesta de Carnaval Viko
 Tijnuu
 fiesta de Santiago Yosondúa
 Viko Jito'yo

fiesta de Año Nuevo Viko
 Kuiya Jaa
fiesta de boda viko nanda'a
fiesta de Todos Santos Viko
 Ndiyi

fila *f* yukun
filtrar *vt* yijin
finado, a *m y f* ndiyi
flaco, a *adj* ¹xii
 estar flaco kueyaa



flauta *f* xkili
flojo, a *adj* 1. ²kuxi
 2. ñakuxi
flor *f* ita
 flor blanca ita xkiyi
 flor de calabaza ita yikin,
 tivaya
 flor de encaje ita ndiki
 flor de muerto ita ndiyi
 flor de siempre viva ita saa
florear *vt* ²jaa
florero *m* tindo'o ita
fosa nasal *f* siki yuxijni
frágil *adj* ²yaxin
freír *vt* ¹xndu'va
fresno *m* nuyuchi
frialdad *f* kajin

frijol *m* ²nduchi

frío, a *adj* ¹vijin

frotar *vt* ¹kuaka

fruta *f* ¹nde'e, ja vixi

frutal *adj* yujnu vixi

fuego *m* ²ñu'un

fuerte *adj* ²ni'in

fundar *vt* jankoo

G

gallina *f* chuun

gallinero *m* ve'e chuun

gallo *m* li'i

ganar *vt* ¹kundee

garganta *f* ¹sukun

garza *f* sami



gato *m* vilu

gavilán *m* xi'ña

gente *f* yivi

germinar *vi* ka'ndi (*una semilla*)

golpear *vt* 1. ²chi'i
2. ²kaja

goma *f* siki nchaka

gordo, a *adj* ka'nu

gota *f* yuyu

gotear *vi* ji'in

granada *f* 1. tina'ma (*agria*)
2. tina'ma yiki (*dulce*)

grande *adj* 1. ka'nu (*singular*)
2. na'nu (*plural*)

granizo *m* ñiñi

grano *m* 1. ndi'yi
2. tindoto (*que sale del ojo*)

grasa *f* xa'an

grava *f* yuu kukuachi

grave *adj* ²ka'u

grillo *m* ndikoso li'li

gripe *f* kue'e xijni

gritar *vi* 1. ¹kana
2. ²kanajiin

grueso, a *adj* kokon

guaje *m* ³nduva

guajolota *f* koni

guajolote *m* ko'lo
guajolotito *m* pipi

guayaba *f* tikuaa yuu

guiar *vt* koxnuu

guitarra *f* yotarra

gusano *m* tĩdaku
gusano de maguey tinda'a
gusano de milpa tikajin

gustar *vi* 1. jajna'an...ini
 2. kuajnu'un

H

haba *f* nduchi stila

haber *vt* ¹koo

hablar *vi* ka'an
hablar fuerte ka'an jaa

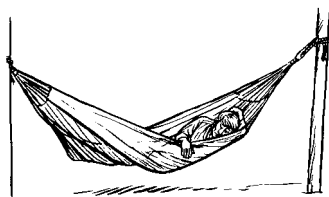
hacer *vt* sa'a
rehacer nasa'a

hacia donde *adv* ¹nuu

hacha *f* ¹kaa

halcón *m* tasu

hallar *vt* ²kani'in



hamaca *f* chu'va

hambre *f* ¹soko

harina *f* ¹yuchi

hasta *prep* undi
hasta dónde nandi

heredar *vt* ¹ni'in

herencia *f* ¹ta'u

herir *vt* tuji

hermana *f* 1. ²kua'a (*de un hombre*)
 2. ¹ku'u (*de una mujer*)

hermano *m* 1. ñani (*de un hombre*)

2. ²kua'a (*de una mujer*)

medio hermano ñani uu (*de un hombre*)

hervir *vi* ¹kiti

hacer hervir skiti

hiel *f* ³kava

hielo *m* ¹yu'va

hierba *f* 1. ²yuku
 2. yuku kuii

hierbabuena *f* taminu

hígado *m* staja'a

higo *m* tichi vixi

higuanilla *f* na'ña

hijastro, a *m y f* se'e uu

hijo, a *m y f* se'e

hija se'e si'i

hijo se'e yii

primer hijo se'e nuu

último hijo xajnu

hilera *f* yukun

hilo *m* ²yu'va

hinchar *prnl* ²jaa

hinchazón *f* ⁴kuiñi

hipo *m*

tener hipo kaki'i ini

hoja *f* nda'a yuku

hoja de aguacate yisi

hoja de papel ²vijin

hojas de ocotal yuxia

hollín *m* ⁴ya'a

hombre *m* ¹chaa

hombre valiente chaa kua'a

hombro *m* nuu soko

honda *f* yo'o yuu

hondo, a *adj* ²kunu

hongo *m* ³ji'i

hongo amarillo ji'i vaya

hongo de calavera ji'i xini

hongo de gusanitos ji'i

tindaku

hongo de pajarito ji'i saa

nchaa

hongo de venado ji'i ya'a

isu

honrar *vt* kava yiñu'un

horcón *m* si'ñi

hormiga *f* choko

horno *m* jijnú

hoy *adv* vijna

hoyo *m* ¹yau

hoz *f* vusu



huarache *m* ndijña

huella *f* te'e

huérfano, a *adj* suchi nda'u,
nda'u

hueso *m* ¹yiki

huésped *m* yivi kancha nuu

huevo *m* ¹ndivi

clara de huevo ndivi kuijin

poner huevos ¹kakan

huicha *f* yikin iñu

huir *vi* ¹kunu

humedad *f* kajin

humilde *adj* kui'ya

humo *m* ñu'ma

huraño, a *adj* chijnú

I

idioma *m* ¹yu'u

ídolo *m* ²ndoso

iglesia *f* veñu'un

ignorancia *f* jnu'un ñaa

igual *adj* iin ni, iin nuu

ser igual kejna'an (*persons*)



iguana *f* ti'ichi

imitar *vt* ³ndaku

impedir *vt* kasi

implorar *vt* ka'an nda'u

importante *adj*
ser importante ²kanu

inflamar *vt* kakiti

inflar *vt* chu'un tachi

instrumento musical *m* yujnu
 yaa (*de madera*)

insultar *vt* kananchaa

inteligente *adj* ndichi xini

interrumpir *vt* kasi

intestino *m* ²jiti

investigar *vt* nduku jnu'un

invitar *vt* ¹kana

invocar *vt* kanajaa

ir *vi* ²ki'in
irse ¹kua'an

ixtle *m* ¹ndaa

izquierda *adj* sajni

J

jabón *m* ²nama

jalar *vt* 1. jista
 2. ⁴ñu'un

Jamiltepec Ñuu Kaxndo'o

jarabe *m* nducha tajna (*medicina*)

jarro *m* tindo'o

jaula *f* ve'e saa

jefe *m* chaa kuña'nu

jícara *f* yajin

jitomate *m* tinana kua'a

joven *m* chaa suchi

jugar *vt* kusiki

juntado, a *adj* ³tutu

juntar *vt* stutu
rejuntar nastutu
rejuntarse ndututu

junto, a *adj* iin nuu

jurar *vt* ka'an ndaa

L

la *art def* un

labio *m* ñii yu'u

labrar *vt* ²ta'u

lado *m*
al lado ¹xiin
estar de lado katuxiin

ladrar *vi* kui'ña

ladrón *m* ñakui'na

lagartija *f* ndikaleya, na'ña

lagarto *m* koo yuchi

lago *m* mini

lágrima *f* nducha nuu

laguna *f* mini

laja *f* yuu yaxin

lamer *vt* nayuu

lana *f* ixi

langosta *f* ndikua'yi

lanzar *vt* ski'in

largo, a *adj* 1. ¹kani (*singular*)
2. ²nani (*plural*)

lastimar *vt* 1. ja'i
2. ²kuji

lavar *vt* nakacha
lavarse ²nanda'a (*las manos*)

lazo *m* xeyu

lechuza *f* chuun sayu

leer *vt* ¹ka'u

lejos *adv* ¹jika

lengua *f* ¹yaa

lenguaje *m* ¹yu'u

lento, a *adj* ¹kuee



leña *f* ²nduku

leña delgada chuxi

león *m* ndika'a

levantar *vt* 1. ¹kani'in
2. ndani'in

levantarse ²ndoko

liberar *vt* sia

libro *m* ¹tutu

liebre *m* iso burru

liendre *f* ²cha'u

ligero, a *adj* ²ñama

limón *m* tikuaa iya

limpio, a *adj* ⁵ndoo
volver hacer limpio
ndundoo

líquido *m* nducha

liso, a *adj* ²lii

lo, la *art def* un

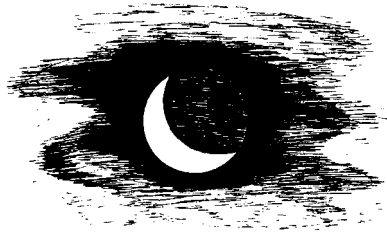
lo que *pron* ²ja

lodo *m* nde'yu

luchar *vi* kinyii

luego *adv* sa

lumbre *f* ²ñu'un



luna *f* yoo

luz *f* ²ñu'un

Ll

llama *f* ²yaa

llamar *vt* ¹kana

llamarse konani

llano *m* ¹ndu'va, ñu'un ndaa

llegar *vi* 1. ¹jinu
2. kuaja

llevar *vt* 1. kundiso (*en el hombro o la espalda*)
2. nakuaka
3. kunda'a (*en la mano*)

llave *f* ndakaa

llorar *vi* ²nde'e
hacer llorar jatu nduchi

llover *vi* kuun sau

llovizna *f* sau ndi'i

lluvia *f* sau

M

macho *m* kiti ndee

machucar *vt* 1. ³cha'ma
2. ²kaxin

madera *f* yujnu

madrastra *f* nana uu

madre *f* nana

madrina *f* nana lina

madurar *vt* ³kuchi

maguey *m* ²yau

maguey cocido lonchi

maíz *m* nuni

mal *adj* ¹kue'e

mal de corazón kue'e ji'i yi'i

mal de ojo kue'e nuu

ser malo kua'an xaan

malacate *m* ³kacha

maloja *f* ndayo'o

mamá *f* nana

mamar *vt* ¹kaxin

mamey *m* ndika ja'a

mandar *vt* taji

mano *f* nda'a

mano de metate ndayoso

mano derecha nda'a kua'a

mano izquierda nda'a sajni

manejo *m* ²nu'ni

manotazo *f*
dar manotazo katu nda'a

manteca *f* xa'an

mantel *m* sa'ma

mañana *f* ijña
por la mañana jaña'an
pasado mañana isa

mapache *m* ma'an

maquila *f* ¹nundoo

mar *m* nducha mar

marcar *vt* ka'yu

marchar *vi* ²kaka

marchitar *prnl* ²xii

marido *m* ¹yii

mariposa *f* tikuva

marrano *m* kini

más *adv* ga
más intenso vi'i ga

masa *f* yujña

mascar *vt* ²kuchi

máscara *f* tijnu

masticar *vt* ²kuchi, xndi'i

matar *vt* ¹ka'ni

mayor *adj* ña'nu
mayor parte kua'a ga

mazorca *f* ²niñi

mecapal *m* yutu, yo'o yutu

mecate *m* ⁴yo'o



medicina *f* tajna

médico *m* chaa tajna

medida *f* ku'va

medio, a *adj* sava
en medio de ma'ñu
medio hermano ñani uu

medir *vt* chikua'a

mejilla *f* yiki nuu

mejor *adj* va'a ga

mejorar *prnl* nduva'a

memela *f* xe'nde
memela de elote staa ndixi

menear *vt* ³ñuu

mentir *vi* xndoña'an

mentira *f* jnu'un xnda'u

mercado *m* ²ya'u

mes *m* yoo
fin de mes xini yoo
principio de mes ja'a yoo

metal *m* ¹kaa

metate *m* ²yoso

meter *vt* skivi

metlapil *m* ndayoso

mezcal *m* ndixi yau

mezcla *f* nde'yu

mezclar *vt* saka

miedo *m*

tener miedo ³yu'u

miel *f* ¹nduxi

miel de abejas nduxi ñuñu

miel de caña nduxi ndoo

miel de panal nduxi yoko

milpa *f* itu

miltomate *m* tinana soo

mirar *vt* ³nde'e

mismo, a *adj* 1. maa (*singular*)

2. ³naa (*plural*)

3. ñin ni

mitad *f* sava

mixteco *m* san sau, sa'an sau

moco *m* tikiti

mochila *f* ñunu

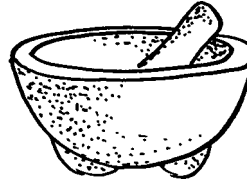
mohecer *vt* ¹kuxi

mojado, a *adj* vixa

mojar *vt* ¹ndaji

mojón *m* xe'ñu

mojón de piedra yuu xe'ñu



molcajete *m* ko'o yuu

mole *m* ndeyu siin

moler *vt* 1. ¹ndiko

2. ²kaxin

remoler naxndi'i

montar *vt* ¹koso

monte *m* ¹yuku

morar *vt* ³nchaa

morder *vt* ¹jnii

morillo *m* yujnu tinduu

morir *vi* ²kuu

mosca *f* chukun

moscón *m* chukun xiñu

mosquito *m* tikuañi, chukun yaa

mostrar *vt* xna'an

mover *vt* ¹kanda

remover kuxio

mozo *m* musu

muchacha *f* ña lulu

mucho, a *adj* ¹kua'a

mudo, a *adj* ³ñi'in

muerto, a *m y f* ndiyi

mugre *f* jajña'an

mujer *f* ¹ña'an

mula *f* kiti ndee

multiplicar *vt* kaya

mundo *m* ñuyivi

muñeca *f* sukun nda'a (*de la mano*)

murciélago *m* tikuchi

música *f* ⁴yaa

muy *adj* xaan

N

nacer *vi* ¹kaku

nada *pron indef* tundo
nada más *so*
sin nada sia'an

nadar *vi* sucha

nalga *f* tiluxuu

naranja *f* tikuaa

nariz *f* yuxijni

necesitar 1. *vt* ²kuni
 2. *vi* nandi'i

necio, a *adj*
ser necio ni'in...ini

negro, a *adj* ²jnuu
muy negro jnuu luchi



nene *m* suchi yikin

ni *adv* ¹ni

nido *m* ³taka

nieto, a *m y f* se'e chani

ningún *adj* ni iin

niño, a *m y f* suchi

niña suchi si'i, ña lulu

niño suchi yii, chaa lulu

nixtamal *m* ⁵yaa, nuni ja'a

no *adv neg* 1. tu, ³tuu
 2. ²koto (*imperativo negativo*)
 3. ansu (*Indica el negativo de una frase nominal.*)
no es jasu
no más tukaa

noche *f* niñu
en la noche jakuaa
media noche ²ñuu
toda la noche nii niñu

nogal *m* nusu'va

nombre *m* sivi



nopal *m* vi'ncha

nosotros *pron* 1. ri, ru'u
(*informal*)
2. ¹na, saña (*formal*)
3. yo, ¹yo'o
todos nosotros yo'o naa yo

nube *f* ²viko

nuca *f* kasukun

nudo *m* tikajnu (*de mecate*)

nuera *f* se'e janu

nueve *adj* ¹iin

nuevo, a *adj* ¹jaa
ponerse nuevo ndujaa

nuez *f* ²su'va

O

o *conj* xi

Oaxaca Nunduva

obedecer *vt* kuandatu

obligar *vt* chayika

observar *vt* ³nde'e

obstruir *vt* ndasi

obtener *vt* ¹ni'in

ocotal *m* nuyuxia

ocultar *vt* chisa'yi

ocupar *vt* kuajniñu
estar ocupado kujniñu

ocurrir *vi* ⁴kuu

ocho *adj* una

ofender *vt* skiti...ini

oficio *m* ¹tutu

ofrecer *vt* ka'ñu

oído *m* ¹so'o

ojo *m* ¹nduchi

oler *vt* jna'ni

olla *f* ¹kisi

olor *m* 1. ²ndu'va
2. ¹xiko

olote *m* sañii

olvidar *prnl* ¹naa ini

ombligo *m* jiti ko'o

omóplato *m* yiki jata

once *adj* uxi iin

opuesto, a *adj*
ser opuesto ni'in...ini

orar *vi* kakanta'u

ordeñar *vt* ku'ni

oreja *f* ¹so'o

orgullosa, a *adj* vixi...ini
ser orgullosa ²nduxi

oriente *m* nuu kaña ndikandii

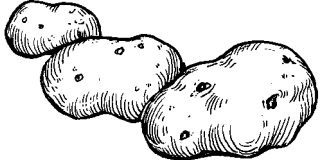
orilla *f* ²yu'u
orilla del río yunducha, yu'u
nducha

orina *f* tixexe
oro *m* kaa kuaan
orzuelo *m* tindoto
oscuro, a *adj*
 estar oscuro ñaa luchi
otro *adv* inga
 otra vez tuku
ovalado, a *adj* tikani

P

padraastro *m* tata uu
padre *m* ¹tata
padrino *m* tata linu
 padrino de bautismo tata
 linu pila
 padrino de confirmación
 tata linu jnuni
pagar *vt* ¹cha'u
 2. chunaa
pájaro *m* saa
pájaro carpintero *m* liki
palabra *f* ¹jnu'un
palacio municipal *m* vesticia
pálido, a *adj* ¹kuaan
palito *m* chuxi
palma *f* yukuuu
palma *f* ini nda'a (*de la mano*)

palmada *f*
 dar palmadas *f* katu nda'a
palmilla *f* nukuka
palo *m* yujnu
paloma *f* sata
palpitar *vi* kanda añu
paludismo *m* kue'e xnu'un
pan *m* staa stila
 pan dulce staa vixi
panal *m* ³yoko
pantano *m* ko'yo, ndo'yo
panteón *m* siki kava



papa *f* tikuiti
papá *m* ¹tata
papaloquelite *m* nduva ndusu
papel *m* ¹tutu
para *prep* ja kuu
 para que *conj* ¹nava
parar *vi* ³kani
 pararse jakuiñi, ndokuiñi
 estar parado kajiin; iin;
 kandichi; kujiin
parecer *prnl* ³ndaku
pared *f* ¹nama

pariente *m* ¹jna'an**parir** *vi* ¹kaku**partir** *vt* ²ta'u**repartir** nata'u; ²tejna'an**parto** *m* kue'e se'e**pasar** *vt* 1. ³ya'a2. sia'a (*cosas*)**pasear** *vi* kuikonuu**pasto** *m* icha**pata** *f* 1. nda'a2. si'in (*de una mesa*)**pata de gallo** nduva taya'a**patio** *m* yuxe'e**patrón** *m* jito'o**pecado** *m* ¹kuachi**pecho** *m* 1. ²jika

2. ndoson

pedazo *m* ¹pe'lo**quedar en pedazos** kukuachi**pedir** *vt* ²kakan**pegajoso, a** *adj* kixin**pegamento** *m* ¹nchaka, siki

nchaka

pegar 1. *vt* ja'i2. *vi* ²jñi3. *vi* ²kani**peinar** *vt* 1. chu'un kuka

2. naskaa

peine *m* kuka**pelado, a** *adj* vichi lii**pelar** *vt* skuui**pelarse** ²kuii**pelear** *vi* kanaa**peligroso, a** *adj* ¹kue'e**pellizcar** *vt* chite'e**penetrar** *vt* yijin**pensar** *vt* 1. ndi'i...ini

2. ndo'o...ini

pensar en kondo'o...ini**peña** *f* ¹kava**Peña Colorada** Kava Kua'a**pepita** *f* chikin**pequeño, a** *adj* 1. lulu (*singular*)2. ²kuachi (*plural*)**perder** *vt* 1. skuita

2. xnaa

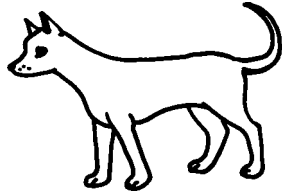
 echar a perder kukue'e**perderse** ²naa**perdonar** *vt* kuanka'nu...ini,

saka'nu...ini

perezoso, a *adj* ñakuxi**perfecto, a** *adj* va'a xaan**pero** *conj* ko**perrilla** *f* tindoto**perseguir** *vt* chindikun

persona *f* yivi

persuadir *vt* ska'an



perro *m* ina

perrito *m* tele

perro rabioso ina tikue'e

pesado, a *adj* ³vee

pesar *vt* chikua'a

pescado *m* chaka

pescar *vt* ¹jñii

pesebre *m* nundoo kuayu

pesebrera *f* ve'e kiti

pestañas *f* ixi nduchi

petate *m* ¹yuu

pezuña *f* te'e

picar *vt* 1. ²kuji

2. ²tuu

3. jatu

picotear *vt* chite'e

pie *m* ¹ja'a, si'in

arco del pie yiki sukun ja'a

estar de pie kandichi

piedra *f* 1. ²yuu

2. ¹kava (*peña*)

piedra de cal yuu kaka

piel *f* ¹ñii

pierna *f* sa'nda

pila *f* ko'o yuu

pinole *m* yuchi ndu'u

Pinotepa Nacional Ñuu Yoko

pintar *vt* ka'yu

piña *f* chi'nki (*de ocote*)

piojo *m* chuku

pisar *vt* ²kuañu

pizar *vt* skee

placenta *f* ³soko

planta *f* ²yuku

plantar *vt* ²chi'i

platanar *m* nundika

plátano *m* ndika

platicar *vi* ndajnu'un

plato *m* ²ko'o

platillo ko'o tinduu

plaza *f* ²ya'u

pleito *m* jnu'un kanaa

buscar pleito nduku ña'an

pluma *f* ¹jnuu

pobre *adj* nda'u

empobrecer kunda'u

poco, a *adj* 1. ²jaku

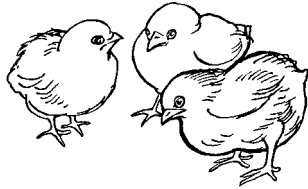
2. ti'li

a poco vanu

poco a poco ¹kuee

poder *vi* ³kuu

podrido, a *adj* ¹kue'e



polla *f* ²ñi'in

pollo *m* ¹lii

polvo *m* 1. tikacha

2. ¹yuchi (*harina*)

poner *vt* 1. ³chi'i

2. chuxndee

3. chu'un

4. ³kani

ponerse ku'un

reponer nduu

poniente *m* nuu kee ndikandii

popote *m* yujnu triu

por *prep* ¹nuu

por eso chi; nusa

por poco ²jaku; ti'li

por qué *adv interr* ⁴ndoo

porque *conj* chi

poseer *vt* ²xiin

posesión *f* ndajniñu

pozo *m* ²soko

pozol *m* nduxia

precio *m* ¹ya'u

preguntar *vt* kakajnu'un,
kajnu'un

prender *vt* kuikun

preparado, a *adj* nakoo

preparar *vt* satu'va
estar preparado kotu'va

prestar *vt* kua'anuu

primero, a 1. *adj* undi nuu

2. *adv* xnaka

primo, a *m y f* ñani se'e, se'e xito

principio *m* undi nuu

prisa *f*

tener prisa *vi* ⁵nuu

probar *vt* kotojnuni

producir *vt* ²kuun (*plantas,*
árboles)

prohibir *vt* kasi

prójimo *m* ñani jna'an

prometer *vi* chisojnu'un

pronto, a *adj* 1. nundaa

2. yachi

proteger *vt* ³nama

publicar *vt* ²stuu

pudrir *vi* te'yu
pueblo *m* ¹ñuu
puente *m* vitu
puerco *m* kini
 puerco espín kini iñu
puerta *f* yuxe'e
pulga *f* ¹cho'o
pulverizar *vt* xndi'i
pulmón *m* ¹cha'ma
pulque *m* nducha kuijin
pulso *m* tuchi
 pulso de la mano tuchi
 nda'a
punta *f* xini
punto *m*
 al punto de ²kuni
puñetear *vi* ²kani
puño *m* jiki, xiki (*de la mano*)
puro, a *adj* mani
pus *m* lakua
Putla Ñuu Kaa

Q

qué *pron interr* 1. ²na
 2. nau
 3. ³ndoo

que *pron* ²ja



quebrar 1. *vt* ²ta'u
 2. *vi* jna'nu
 requerbrar nata'u
quedar *vi* ¹kuu, ²kundee
 quedarse kendo
quejar *prnl* kanaa
quelite *m* yuva
quemar 1. *vt* ka'ma
 2. *vi* ¹kayu
querer *vt* ²kuni
quién *pron interr* nau
quieto, a *adj* na'in
quijada *f* yiki yu'u
quince *adj* xia'un
quiote *m* ²yutu
quitar *prnl* 1. kenchaa
 2. kuisonchaa
 quitarse kuxio
quintonil *m* yuva tajiti

R

rabioso, a *adj* tikue'e

racimo *m* vatu

raíz *f* ²yo'o

rajar 1. *vt* ²ta'u
2. *vi* ndata

rama *f* nda'a yujnu

ramada *f* ve'e kuii

rana *f* sa'va

rápido, a *adj* 1. yachi
2. ²ni'in

rascar *vt* ³koyo

rasposo, a *adj* ndaki

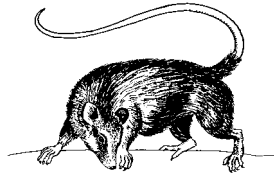
rastro *m* te'e

rastrojo *m* ndayo'o

rasurar *vt* sete

rata *f* lusu

rato *m* ïin nuu ni
al rato nundaa
un rato ⁴ndaa; ²nuu



ratón *m* lusu

rayo *m* ²nduva

reata *f* yo'o kani

rebasar *vt* kanduu

rebotar *vi* ¹kanda

rebozo *m* pañu

recibir *vt* kuenta'u

recio, a *adj* ²ni'in

reclamar *vi* ka'an

recoger *vt* nastutu

reconocer *vt* nakuni

reconstruir *vt* nasa'a

recontar *vt* naka'u

recordar *vt* 1. ¹na'an
2. nuku'un...ini

recorrer *vt* kuikonuu

recosechar *vt* nastutu

recto, a *adj* ²ndoo

recuperar *vt* ²nuku'un

red *f* ñunu

redondo, a *adj* tiluu
estar redondo tichuu
(*circular*)

reducir *vt* taya

refresco *m* nducha vixi

regañar *vi* ¹kanajiin

regar *vt* 1. ¹kacha
2. ²koso

regresar *vi* 1. ²nchaa
2. ndeokuñi
3. ²ndii
4. no'on
hacer regresar xndeokuñi

rehacer *vt* nasa'a

reír *vi* kuaku

rejuntar *vt* nastutu
rejuntarse ndututu

relatar *vt* ¹kachi

remedio *m* tajna

remendar *vt* kiku

remoler *vt* na xndi'i

remolino *m* tachi kava nuu

remover *vt* kuxio

reñir *vi* kanaa

repartir *vt* 1. nata'u (*requebrar*)
2. ²tejna'an (*distribuir*)

repetir *vt* ka'an tuku

reponer *vt* nduu

requebrar *vt* nata'u

resbaloso, a *adj* li'vi

rescatar *vt* ³nama

resecar *vi* na'ichi

resfriado *m* kue'e kajin

resina *f* suxia
resina de copal suxia kutu
resina de ocote suxia
nuyuxia

resistir *vi* ¹kundee

respetado, a *adj* ña'nu

respetuoso, a *adj* yiñu'un

respiración *f* tachi

respirar *vt* jista...tachi

responsabilidad *f*
tener responsabilidad por
²yinda'a

resultado *m*
sin resultado ¹ka'a

retener *vt* yijni

retirado, a *adj* ¹jika

retirar *vt* chajiyó

reunir *vt* nastutu
reunirse ndututu, nataka

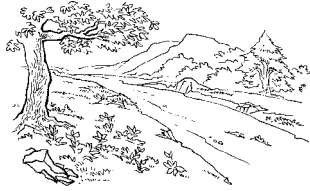
revender *vt* naxiko

reventar *vi* ka'ndi

rezar *vt* nakuatu

rifle *m* nuji

riñón *m* nduchi ini



río *m* ¹yucha

robar *vt* sakui'na

roca *f* ¹kava

rociar *vt* ²koso

rocío *m* yuyu

rodar *vt* ¹stuu

rodarse tunchaa

rodear *vt* kuikonduu

rodilla *f* yiki jiti

rogar *vt* 1. kakanta'u

2. ka'ñu (*a alguien hacer algo*)

rojo, a *adj* ³kua'a

romper *vt* 1. ka'ncha

2. ²ta'u

romperse te'nde

roña *f* tikata

ropa *f* sa'ma

rótula *f* yiki xini jiti

S

saber *vt* ¹kuni

sabio, a *adj* ndichi xini

sabrosamente *adv* asun

sabroso, a *adj* 1. asun

2. va'a

sacar *vt* tava

sacerdote *m* sutu

sacudir *vt* 1. ³kaja

2. ²kisi

sagrado, a *adj* ii

sal *f* ²ñii

salado, a *adj* ²u'gua, u'va

salir *vi* 1. ²kaña

2. ¹kee

3. kenda

dejar salir sia

saliva *f* ¹tisi'i

salsa *f* nducha'a

saltar *vi* 1. ¹kanda

2. ¹ndava

saludar *vt* kanxia'u

salvar *vt* ³nama

San Juan Mixtepec Ñuu Xini

Viko

San Pedro Tuxtepec Yuku Saa

sangre *f* ¹niñi

Santa María Yolotepec Jankuini

Santo Domingo Ixcatlán Skachi

sarape *m* tikachi

sarna *f* tikata, kue'e tikata

Satanás *m* ja'u'u, kui'na

secar *vt* sichi

resacar na'ichi

secarse ¹ichi; ²xii

secretamente *adv* ²xe'e

sed *f*

tener sed ¹ichi

sedimento *m* ka'va

seguir *vi* 1. ¹kua'an

 2. siin

seguramente *adv* nini

seis *adj* ²iñu

Semana Santa Viko Ii

sembrar *vt* ²chi'i

semilla *f* 1. ¹ndikin

 2. ²tata (*para plantar*)

 3. ¹jiti (*como hueso de fruta*)

sencillo, a *adj* kui'ya

sentado, a *adj* kunchuku

sentarse *prnl* nukoo

sentimental *adj* ³kuaka

sentir *vt* ²jna'an

señalar *vt* xna'an

señor *m* taa

señora *f* ¹naa

señorita *f* ña'an lulu

separar *vt* sasiin

sepultar *vt* chunduji

sepultura *f* ñaña

ser *vi* 1. ¹kuu

 2. ³kaa (*tener la forma de*)

serpiente *m* ²koo

servilleta *f* sa'ma

servir 1. *vt* kuajniñu

 2. *vi* kaxaan

 3. *vi* kunukuachi

sesenta *adj* uni xiko

seso *m* meke

setenta *adj* uni xiko uxi

si *adv* ¹nu

sí *adv* 1. ³kuu

 2. ²vee

siempre *adv* 1. mani

 2. nini

siete *adj* uxia

siguiente *adj* ²ndaku

silbar *vi* ²tutu

silencioso, a *adj* na'in

sirviente *m* musu, chaa

 junukuachi

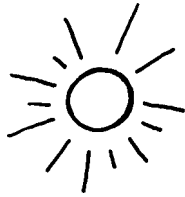
soberbio, a *adj*

ser soberbio ja'a ini

sobrar *vt* kendo

sobre *prep* 1. ¹nuu
2. siki

sobrino, a *m y f* se'e kua'a
sobrino sajin
sobrino xiku



sol *m* ndikandii

solamente *adv* mani
sólo uno maa ñin ni

solicitar *vt* ²kakan

solo, a *adj* mani, niña

soltar *vt* ²ndaji

sombra *f* ndati

sombrero *m* ²lelu

sonar *vt* ³kaxin

soñar *vt* ¹jani

soplador *m* vichi

soplar 1. *vt* ¹kaja
2. *vi* ¹tivi
3. *vi* ²kee (*viento*)

sordo, a *adj* ²so'o

sostener *vt* kujnii

suave *adj* 1. ²cha'ma
2. vita

subir *vi* ²kaa
subirse ³ndaa

suceder *vt* ³jna'an

sucio, a *adj* jña'an

sudor *m* ²ka'ni

suegra *f* nana chiso

suegro *m* tata chiso

sueldo *m* ¹ya'u

sueño *m* ma'na
tener sueño ji'li ma'na

suficiente *adj*
ser suficiente kujaa

sufrimiento *m* nundo'o

sufrir *vt* ³ndo'o

suplicar *vt* kakanta'u, kanda'u

surco *m* yukun

suspirar *vi* jitu ini

susurrar *vi* ka'an xe'e

T

tabaco *m* yuku inu

tal vez *conj* va

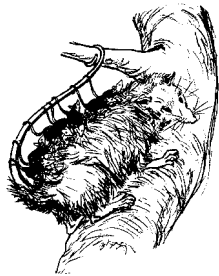
tallo *m* yujnu ita (*de flor*)

talón *m* xee

tamal *m* staa ñama

támala *f* yikin ña'mu

- también** *adv* suni
tapanco *m* xini ve'e
tapar *vt* kasi
tarántula *f* tika ini
tardar *vi* ¹kukuee
tarde *f* ja'ini
 ser tarde kua'ini
techo *m* ⁴kunu, siki ve'e
tejamanil *m* teja yujnu
tejer *vt* ³kunu
tejocote *m* tinuu
tejón *m* yiyi
tela *f* sa'ma
temazcal *m* ¹ñi'in
temblar 1. *vi* jnaa
 2. *vi* ni'in
 3. *vt* ²kisi
temblor *m* ñujnaa
temer *vt* koyu'u
temporada *f* viko ñuu
temprano, a *adj* ²ña'an
tenate *m* ¹ndo'o
 tenate de mecapal ndo'o
 yutu
tender *vt* ndikaa
tendón *m* tuchi ka'nu
- tener** *vt* 1. kunchaka
 2. ñava'a
 3. jna'an
tepache *m* nducha kua'a
Teposcolula Yuku Daa
tequio *m* jniñu komu
tercio *m* ²chiso (*de leña*)
terminar 1. *vt* xndi'i
 2. *vt* ¹sinu
 3. *vi* jakuiñi
 4. *vi* ²jinu
 5. *vi* ²kuu
terreno *m* ¹ñu'un
tezontle *m* yuu ñuñu
tibio, a *adj* kuixin
tiempo *m*
 breve tiempo ⁴ndaa
 tiempo de lluvia viko sau
tierno, a *adj* 1. ¹yikin
 2. ²yucha
tierra *f* ¹ñu'un
 tierra arenosa ñu'un ñiti
 tierra caliente ñu'un ni'ni
 tierra húmeda ñu'un kajin
tigre *m* ¹kuiñi
tinaja *f* ¹kisi
tipo *m* ³nuu
tirar *vt* 1. ¹kacha
 2. ski'in
 estar tirado katuu

tía *f* xixitío *m* xitotisis *f* kue'e xaantlacuache *m* jakoo

Tlaxiaco Ndinuu, Ndijinuu

tobillo *m* ²pe'lo, sukun ja'atocar *vt* 1. ³kaxin

2. ke'e

3. ³chaá (*un instrumento*)todavía no *adv* tuja'itodo, a *adj* 1. nii2. ¹taka3. ¹ndi'i

4. tendi'i

tomar *vt* 1. ¹ko'o2. ¹ki'in (*una cosa*)tomate *m* tinana

miltomate tinana soo

tonto, a *adj*

ser tonto ñaa xini

torcer *vt* ²kavatorcido, a *adj* ³yo'otoro *m* xndikitortilla *f* staatórtola *f* koruutos *f* kue'e kayutoser *vi* ²kayutosferina *f* kue'e kayu ichitostar *vt* skasun

tostarse kasun

totalmente *adv* ndikuititotomoxtle *m* ¹ñamatotopo *m* tikasuntrabajo *m* ²jniñutragar *vt* kokotrago *m* xijnutrapo *m* sa'matrasladar *vt* nasamatraste *m* ²ko'o, ndajniñu cocinatravieso, a *adj* ¹kañatrazar *vt* chikua'atrece *adj* uxi unitreinta *adj* oko uxitrementina *f* suxia nuyuxiatrenza *f* lasutrenzar *vt* jniñ...ixi xinitres *adj* uni

triste *adj* kui'ya...ini
estar triste kukui'ya...ini

troje *f* yaka

tropezar *vi* kachi'i

trueno *m* taja

tú *pron* ra, ro'o

tuberculosis *f* kue'e xaan

tumba *f* ñaña

tumbar *vt* ¹kaja

tuna *f* chiki

U

un, una *art indef* ²iin

unido, a *adj* iin nuu

unir *vt* chajna'an
reunir nastutu
reunirse ndututu, nataka

uno, a *adj* ²iin
uno nada más vajnu'un
uno solamente maa iin ni

unos, as *adj* sava, uu

untar *vt* ²chi'i

uña *f* ¹jniñu

usado, a *adj* tu'u

usar *vt* kuajniñu

usted *pron* 1. ni
 2. ³ni'in (*formal*)

útil *adj*
ser útil kaxaan



uva *f* tika'ya

V

vaciar *vt* ²koyo

vagabundo *m* chaa jikonuu

valer 1. *vt* ⁴nchaa
 2. *vi* ²kanu

valle *m* ¹ndu'va

vámonos *interj* ²cho'o

vanidoso, a *adj*
ser vanidoso ²nduxi

vapor *m* ¹yoko

vara *f* yujnu xii

varios, as *adj* tijni

vaya *imper* ²kua'an

ve *imper* ²kua'an

vecino, a *m y f* yivi nchaa yajni

veinte *adj* oko

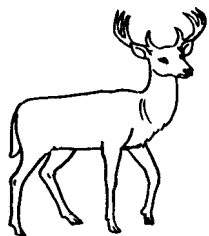
vela *f* yiti

velar 1. *vt* kondito
 2. *vi* ⁴kava

ven *imper* ³ñá'an

vena *f* tuchi

venadito *m* mitu



venado *m* isu

vender *vt* ²xiko

revender naxiko

veneno *m* nducha kuiñi

venir *vi* 1. ²chaa

2. kii

3. ²ndii (*otra vez*)

ver *vt* 1. ⁴kuni

2. ³nde'e

verdad *f* jandaa, jnu'un ndaa

verdaderamente *adv* ²ndaa,
jandaa

verde *adj* 1. ¹kuii

2. yí'i (*no maduro*)

verdura *f* yuku kuii

Vergel Ndu'va Staka

vergüenza *f* jnu'un kanuu

vestido *m* xiyo

vestir *prnl* ku'un

viajar *vi* kuikonuu

víbora *f* koo kaa

víbora de cascabel koo kaa
xi'yo

vida *f* ⁴ñuu

viejo, a *adj* ñá'nu

viento *m* tachi

viga *f* vitu

violeta *f* yuva tayoo

violín *m* yolii

víscera *f* ⁴kaa

viscoso, a *adj* kaniï

visible *adj* ²ndijin

vivir *vi* 1. chaku

2. ³nchaa

estar vivo kuchaku

volar *vi* 1. ¹ndava

2. ndonda

hacer volar xndeché

volver *vi* 1. kuaja

2. ndeokuñi

volverse ndujaa

vomitar *vt* ndujña

vómito *m* kue'e ndujña

voz *f* ndusu

vuelta *f*

dar vuelta ²kava

Y

ya *adv* ¹ja
ya no tukaa
yema de huevo *f* ndivi kuaan
yerno *m* se'e kasa
yo *pron* 1. ru'u, ri (*informal*)
 2. saña, ¹na (*formal*)
yunta *f* xndiki

Z

zacate *m* icha, ndayo'o
zanate *m* saa jnuu
zancudo *m* tikuañi
zanja *f* ³jichi

zapato *m* ndijña

zapotal *m* nundoko

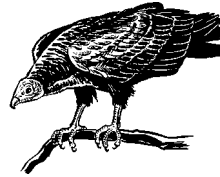
zapote *m* ¹ndoko

zapote amarillo ndoko
 kuaan

zapote blanco ndoko skiya

zapote negro ndoko jnuu

zarzamora *f* neñu koo



zopilote *m* tijii

zopilote rey tijii koo

zorrillo *m* chi'in

zorro *m* ñukuii ina

**GRAMÁTICA MIXTECA
y BIBLIOGRAFÍA**



La Cascada

LA GRAMÁTICA MIXTECA

La gramática del mixteco es extensa y compleja. En esta breve descripción no será posible considerar muchos de sus complicados detalles. Nada más abarca los aspectos más importantes de las clases de palabras. Esta información permitirá a los usuarios del diccionario reconocer las formas gramaticales más comunes y comprender la estructura de las oraciones.

0. La fonología

El mixteco tiene muchos aspectos que son similares a los del español, pero también tiene rasgos que son muy diferentes. Es un idioma tonal, y además tiene varios sonidos que no existen en el español.

0.1. Las palabras

La mayoría de las palabras mixtecas siguen el patrón: consonante, vocal, consonante, vocal. Estas palabras contienen la vocal en su forma más sencilla. Ejemplos:

kata	cantará	sava	medio
taka	todos	lelu	sombrero

También hay muchas palabras que tienen una vocal prolongada, una vocal quebrada o una vocal cortada. Las vocales prolongadas y quebradas siempre se encuentran al final de la palabra. Al escribir una vocal prolongada o una vocal quebrada, se usan dos vocales. Las vocales quebradas se escriben con dos vocales separadas por el signo ' que representa la glotal, o sea, el saltillo.

Palabras con vocales prolongadas		Palabras con vocales quebradas	
koo	culebra	ko'o	plato
saa	pájaro	sa'a	hacer
yaa	lengua	ya'a	chile
ndaa	ixtle	nda'a	mano

Las vocales cortadas solamente se encuentran en medio de la palabra. En las palabras que contienen una vocal cortada, la glotal (') hace separación entre la vocal que la precede y la consonante que la sigue. La vocal cortada solamente se encuentra antes de una consonante.

Palabras con vocales cortadas

vi'ncha	nopal
su'ma	cola
ko'lo	guajolote
sa'va	rana

0.2. Los tonos

Las palabras mixtecas se diferencian de las palabras castellanas en que cada vocal tiene su propio tono. Por eso se llama lengua tonal. El mixteco de Yosondúa tiene tres tonos distintos: alto, medio y bajo. Estos tres tonos corresponden, más o menos, a las notas musicales *sol*, *mi* y *re*. Generalmente el tono no está escrito a menos que el contexto no haga claro al significado.

0.2.1. El tono alto

El tono alto equivale, más o menos, a la nota musical *sol*, y se representa poniendo un acento agudo sobre la vocal. En las siguientes palabras ambas vocales tienen tono alto:

chó'ó	pulga
ndá'ú	pobre
yá'á	chile

0.2.2. El tono medio

El tono medio equivale, más o menos, a la nota musical *mi*. Este tono se considera neutro, ya que a partir de él se pueden determinar los tonos altos y bajos. El tono medio no tiene representación escrita. En los siguientes ejemplos ambas vocales tienen tono medio:

chaa	hombre
yucha	río
ja'a	pie

0.2.3. El tono bajo

El tono bajo equivale, más o menos, a la nota musical *re*, y se representa con una línea arriba de la vocal. En los siguientes ejemplos ambas vocales tienen tono bajo:

yāā	canción
kākā	anda
ndā'a	mano

0.3. Las combinaciones de los tonos

Una palabra puede tener un tono diferente en cada vocal. Por ejemplo, una palabra de dos vocales puede llevar tono alto en la primera vocal y tono medio en la segunda. Aquí hay algunas de las combinaciones posibles.

ndó'o	sufre
kíxī	duerme
chaká	pez, pescado
suchī	niño
ndūku	leña
nchākuá'á	tepache

0.4. Las letras

La mayoría de las letras son iguales a las del español y se pronuncian de manera semejante. Las vocales son: **a, e, i, o, u**.

a	añu	corazón	o	koo	culebra
e	vee	abajo	u	ñuu	pueblo
i	ichi	camino			

Las consonantes que son iguales a las del español son: **ch, d, g, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t y v**.

ch	chaka	pescado	n	nama	jabón
d	da	él	ñ	ñii	sal
g	ga	más	p	pañu	rebozo
j	ja'a	pie	r	rii	borrego
k	kachi	dirá	s	sau	lluvia
l	lelu	sombrero	t	tutu	papel
m	ma'an	mapache	v	viko	fiesta

Las letras **b, c, f, h, ll, q y z** se usan en las palabras de origen español adoptadas y usadas como palabras mixtecas. Ejemplos:

b	bala	ll	llave
c	caja	q	quinto
f	foco	z	taza
h	hora		

También hay letras en el mixteco que no existen en español o que tienen una función diferente en mixteco.

0.4.1. La vocal **ĩ**

La vocal **ĩ** no existe en español y el sonido que tiene es entre **i** y **u**.

kiti	animal	kivi	día
yii	esposo	ndi'i	todo

0.4.2 La consonante x

La letra **x** representa un sonido semejante al de la **ch**. Suena como una **ch** suave, como el sonido que algunas personas emiten para calmar o arrullar a un niño. Ejemplos:

xa'an	manteca	ixi	cabello
xixi	tía	xe'e	anillo

0.4.3. La consonante y

La letra **y** representa un sonido semejante al de la **x**. Suena como el sonido que hace la abeja.

yoo	luna	jiyo	comal
yivi	gente	kayu	arde

0.4.4. La n al final de la palabra

Cuando la **n** se encuentra al final de una palabra, indica que la vocal que la precede, ya sea vocal simple, prolongada o quebrada, se nasaliza; es decir, se pronuncia la vocal por la nariz y no se pronuncia la **n**. En los siguientes ejemplos puede verse la diferencia entre las palabras con **n** al final (de la izquierda) y las sin **n** al final (de la derecha).

kua'an	se va	kua'a	mucho
ji'in	gotea	ji'i	muere
ndoson	está mamando	ndoso	ídolo

Cuando **m**, **n** o **ñ** se encuentran antes de una vocal, se pronuncian como en español, y la vocal que sigue es nasalizada por la influencia de esa consonante. La nasalización continúa hasta que se encuentre otra consonante. Ejemplos:

nundoo	(la u es nasalizada)	maquila
mini	(las dos vocales son nasalizadas)	lago
ñuu	(las dos vocales son nasalizadas)	pueblo

0.5. Las combinaciones de las letras

0.5.1. Las combinaciones **nch**, **nd**, y **ng**

En el español las combinaciones de consonantes **nch**, **nd** y **ng** sólo se encuentran en medio de la palabra o entre palabras. En el mixteco **nch** y **nd** también se encuentran al principio de la palabra. La combinación **ng** solamente se encuentra en medio de la palabra.

nch como nch en mancha:

nchaa	azul	kancha	está
nchaka	pegamento	ka'ncha	se corta

nd como nd en cuando o pan dulce:

ndeyu	comida	sa'nda	pierna
nducha	agua	nundika	platanar

ng como ng en Tulancingo:

inga	otro
ñanga	chiste

0.5.2. Las combinaciones *jn* y *jñ*

Las combinaciones **jn** y **jñ** se pronuncian como si fuera una **j** pronunciada por la nariz antes de las **n** y **ñ**.

jn

jnu'un	palabra
tajna	medicina
ñujnaa	temblor

jñ

jña'an	sucia
yujña	masa
ndijña	zapatos

0.5.3. Las combinaciones *sk* y *st*

En el español solo se encuentran **sc** y **st** en medio de la palabra. En el mixteco **sk** y **st** también se encuentran al principio de la palabra.

sk como *sc* en *escuela*

skaji	alimenta
ska'an	aconseja
naskaa	peina

st como *st* en *estar*

staa	tortilla
nastutu	reune

0.5.4. Las combinaciones *xk*, *xn* y *xnd*

<u>xk</u>	
xkili	flauta
xkiyi	ser blanco

xn semejante al *sn* en *asno*

xnaka	primero
xnuu	guía
kaxnu'un	avisa

xnd

xndichi	juzga
xndiki	toro

0.5.5. La combinación *ku*

La combinación **ku** se encuentra antes de **a**, **e**, **i** e **í** y se pronuncia igual que la secuencia **cu** en español. La **u** no tiene tono. Ejemplos:

ku como *cu* en *cuanto*

kua'a	mucho
kue'e	enfermedad
kuiya	año
kuiti	completamente

1. El sustantivo

Las palabras que nombran personas, animales, plantas, cosas y lugares se llaman sustantivos. Ejemplos:

chaa	hombre	yujnu	árbol
taa Jua	Juan	ve'e	casa
ina	perro	ñuu	pueblo

1.1. Sustantivos comunes y sustantivos propios

Los sustantivos se pueden agrupar como sustantivos comunes y sustantivos propios. Un sustantivo común habla en general de un grupo como **chaa** *hombre* (cualquier hombre). Un sustantivo propio habla de algo o alguien específico. **Tío Toño** es un sustantivo propio porque habla de un hombre específico.

Sustantivos comunes:	Sustantivos propios:
ña'an mujer	Juana Juana
tajna medicina	Mejoral Mejoral
ñuu pueblo	Nunduva Oaxaca

1.2. El género de los sustantivos

Los sustantivos también se pueden agrupar según su género. (El género se reconoce por el pronombre que puede ser usado en lugar del sustantivo.) En español sólo hay dos géneros de sustantivos: masculino y femenino. Pero en mixteco hay más. Hay cuatro pronombres que se usan solamente para personas: masculino **da**; femenino **ña**; y humano general **i** y **yi**. Estos pronombres **i** y **yi** se usa muchas veces para gente de grupos mixtos y para niños. Los otros pronombres en mixteco son **ya**, que se usa para Dios, y **ti**, que se usa para animales.

1.2.1. Masculino: (da)

chaa	ñin chaa ni jaa da ve'e ra iku.
hombre	Un hombre llegó a tu casa ayer.

1.2.2. Femenino: (ña)

xixi	Kua'an kana xixi ra nava na kii ña.
tía	Ve a llamar a tu tía para que venga.

1.2.3. Humano: (yi, i)

yivi	Sava yivi tu ka jini yi koto yi ndajniñu yi.
gente	Algunas personas no saben cuidar sus cosas.
se'e	“¿Nanu kande se'e ra?” “Tu kancha i; kua'an i ñuu.”
hijo	“¿Dónde está tu hijo?” “No está; se fue al centro.”

1.2.4. Dios: (ya)

Yandios	Yandios ni sa'a ya taka ndajñinu.
Dios	Dios hizo todas las cosas.

1.2.5. Animal: (ti)

vilu	Kuu sii xaan ini vilu ri; vii sa'a ti nu kunu nchaa ri ti.
gato	Mi gato está muy contento; ronronea cuando lo abrazo.

1.3. Posesión de sustantivos

Los sustantivos poseídos se refieren a las personas, animales o cosas que son poseídas o que pertenecen a alguien o algo. Los que no son poseídos son los que nombran algo o alguien que no se menciona que pertenece a alguien o algo. Casi todos los sustantivos pueden ser poseídos opcionalmente; por ejemplo, uno puede hablar de piedras en general o de las que alguien compró o juntó para construir algo. Algunos sustantivos casi siempre deben ser poseídos. Éstos incluyen las partes del cuerpo y los miembros de la familia. Otros son poseídos muy raramente o nunca; por ejemplo: objetos del firmamento, animales salvajes, montañas y ríos.

Sustantivos de posesión opcional

lelu	sombrero	lelu na	mi sombrero
xu'un	dinero	xu'un da	su dinero (<i>de él</i>)

Sustantivos de posesión obligatoria

tata yo	nuestro padre
nda'a da	su mano (<i>de él</i>)

Sustantivos no poseídos

va'u	coyote
viko	nube
yucha	río

1.4. Los sustantivos contables y los no contables

Los sustantivos también se pueden dividir en contables, que indican algo que se puede contar; y no contables, que indican una unidad. Estos primeros se reconocen porque usan números y adjetivos que tienen formas plurales.

Sustantivos contables

tutu	papel	uni tutu	tres papeles
ina	perro	una ina	ocho perros
staa	tortilla	kuun staa	cuatro tortillas

Sustantivos no contables

nuni	maíz
sau	lluvia
ñii	sal

2. El pronombre

El pronombre se usa en lugar del sustantivo. En el uso popular se escribe el pronombre aparte como palabra completa y no como parte de la palabra anterior. Ejemplos:

ve'e na	mi casa
jiin ri	conmigo
xu'un ra	tu dinero
kani ña ra	ella te pegó

2.1. Los pronombres personales

Los pronombres personales de primera persona (*yo, nosotros*) y de segunda persona (*tú, usted, ustedes*) tienen una forma independiente de dos sílabas y una dependiente de una sola sílaba. Hay una sola palabra para indicar la segunda persona familiar, sea singular o plural, y una palabra para indicar la segunda persona formal (con respeto), sea singular o plural.

Forma independiente	Significado	Forma dependiente
saña	yo (<i>con respeto</i>)	na
ru'u	yo (<i>familiar</i>)	ri
ro'o	tú, Uds. (<i>familiar</i>)	ra
ni'in	Ud., Uds. (<i>con respeto</i>)	ni
yo'o	nosotros (<i>inclusivo</i>)	yo
saña	nosotros (<i>exclusivo con respeto</i>)	na
ru'u	nosotros (<i>exclusivo familiar</i>)	ri

En español hay una sola palabra para indicar *yo*, pero en el mixteco hay dos juegos de palabras. Se emplea **saña** y **na** (respeto) cuando se le habla a una persona que merece respeto, por ejemplo alguien mayor que el que habla, los padres y las autoridades. También hay una sola palabra en español para indicar *nosotros*, pero en el mixteco hay tres pares de palabras. Se emplea **saña** y **na** o **ru'u** y **ri** (familiar) cuando uno quiere excluir a la persona o personas con quienes se está hablando. Ejemplo de exclusivo:

Ni ka ja'an na nuu Xniuu. Fuimos a Chalcatongo (*pero Ud. no fue*).

Los pronombres de primera persona de plural inclusiva son **yo'o** y **yo**, y se usan cuando uno incluye a la persona con quien habla. Ejemplo:

Ni ka ja'an yo nuu Xniuu. Fuimos (*todos*) nosotros a Chalcatongo.

Los pronombres personales de tercera persona consisten de una sola sílaba. Generalmente son derivados de la palabra dependiendo de su clase. Se pueden usar los pronombres tanto en singular como en plural. (Véase también 3.6.)

Pronombre	Se refiere a la clase de	Ejemplo
da	hombre (chaa)	kaji da él comerá
ña	mujer (ña'an)	ndiko ña ella molió
yi, i	persona (yivi)	ka'u yi ellos leen
Ya	Dios (Yaa)	ka'nu xaan ya él (Dios) es grande
ti	animal (kiti)	ni ji'i ti él (animal) se murió

2.2. Funciones de los pronombres personales

Tanto en el mixteco como en el español, los pronombres personales se pueden usar como sujetos o como complementos de una oración. Se usan también para indicar la posesión de los sustantivos. A diferencia del español, la forma de los pronombres no cambia cuando son usados como objeto directo o como posesivos.

2.2.1. El pronombre personal como sujeto

Cuando los pronombres se encuentran inmediatamente después del verbo, el primero (o a veces el único) indica el sujeto, o sea la persona que realiza la acción. Ejemplos:

Kua'an da ya'u. Él fue al mercado.
fue él mercado

Sa'a ña nducha'a. Ella hace salsa.
hace ella salsa

2.2.2. El pronombre personal como complemento

Cuando dos pronombres se encuentran después del verbo, el segundo indica el complemento de la oración. El complemento es la persona que recibe la acción de lo que hace el sujeto.

Ka kani yo ti. Le pegamos (*al animal*).
pegamos nosotros él

Ijña cha'u ra ru'u. Mañana me vas a pagar.
mañana pagará tú yo

2.2.3. El pronombre personal como adjetivo posesivo

Cuando un pronombre se encuentra después del sustantivo indica a quién pertenece el sustantivo. Ejemplos:

nuu da su cara (*de él*) **ve'e ni** su casa (*de usted*)
siki so'o ña su arete (*de ella*) **tata ri** mi papá

2.3. Los pronombres interrogativos

Hay una clase de pronombres que se usan en una pregunta en lugar del sustantivo. Algunos ejemplos:

na (qué) **¿Na kuni ra?**
 ¿Qué quieres?

nava (cuál) **¿Nava kuu ndajniñu ra?**
 ¿Cuáles son tus cosas?

nau (cuál) **Ñava'a ri uu ndo'o ¿nau ja ndinduu kuni ni?**
 Tengo dos tenates ¿cuál de los dos quiere?

(quién) **¿Nau ja ni ndaji kuayu un?**
 ¿Quién soltó ese caballo?

ndoo (qué) **¿Ndoos sa'a ra vijna?**
 ¿Qué haces tú ahora?

3. El verbo

Generalmente los verbos expresan la idea de alguna acción, aunque algunos verbos sólo expresan un estado de existencia. En mixteco, la forma del verbo cambia para indicar el tiempo y también el tipo de verbo: estativo (ve), intransitivo (vi) y transitivo (vt). Algunos de estos cambios son solamente cambios de tono, otros implican cambios en el raíz del verbo.

3.1. Los tiempos de los verbos

Los tiempos del verbo en mixteco son tres: futuro, presente y pasado. El tiempo futuro es el tiempo citado en las entradas del diccionario porque es el tiempo básico en mixteco. El tono y algunas veces la forma del verbo determinan el tiempo. Note que el tono medio se indica cuando no hay marcas de tono escritas.

3.1.1. Futuro, presente y pasado

El futuro se indica con un tono alto o uno bajo en la primera sílaba de la raíz. El tiempo presente se indica por medio de un tono alto. El tiempo pasado se indica con un tono mediano en la primera sílaba.

<u>Futuro</u>		<u>Presente</u>		<u>Pasado</u>	
kēndā yó	saldremos	kéndā yó	salimos	kendā yó	salimos

Con frecuencia hay un cambio de la forma de la raíz, así como un cambio de tono para indicar el cambio del tiempo. Note que el tono medio no se escribe. Hay dos cambios muy comunes; uno es el de poner **ku** o **ko** en la sílaba inicial para el tiempo futuro; y otro es el de cambiar la **k** en la sílaba inicial del tiempo futuro por **j** o **y** para los tiempos presente y pasado.

<u>Futuro</u>		<u>Presente</u>		<u>Pasado</u>	
kūndīsō da	él llevará	ndīsō da	él lleva	ndiso da	él llevó
kājī da	él comerá	yájī da	él come	yajī da	él comió
kaka da	él andará	jika da	él anda	jika da	él anduvo

También se presentan otras clases de cambios. El primer ejemplo de los que siguen es un verbo que sólo tiene cambio de tono para indicar el tiempo, y después hay uno en el que tanto el tono como la forma cambian.

jānī da	él soñará
jání da	él está soñando
jani da	él soñó
kūsū da	él dormirá
kíxī da	él está durmiendo
kixi da	él durmió

3.2. El uso de los tiempos

En realidad, lo que comúnmente se llama tiempo en mixteco, no es el tiempo como lo conocemos en español. O sea, el verbo no siempre se refiere al tiempo en sí. Sería más exacto llamarlo aspecto, pero para facilidad de comunicación, en este libro continuaremos llamándolo tiempo.

3.2.1. Tiempo presente

En mixteco, el tiempo presente expresa una acción progresiva que continúa durante algún tiempo, ya sea en el momento de hablar de ella, o antes, o después. La traducción al español suele usar una construcción con el verbo *estar*: *está moliendo*, *estaba moliendo*, *estará moliendo*. El uso de adverbios de tiempo nos aclara si la acción se realiza en el tiempo pasado o en el tiempo futuro.

Ijña ndiko ña kaa u'un.
mañana muele ella hora cinco
 Mañana ella estará moliendo a las cinco.

Ndiko ña vijna.
muele ella ahora
 Ella está moliendo ahora.

Iku ndiko ña suni hora vijna.
ayer muele ella esta hora misma.
 Ayer ella estaba moliendo a esta misma hora.

También el tiempo presente puede hablar de una acción habitual que está ocurriendo o que ocurría antes o que va a ocurrir después.

Ndiko yá iin iin kivi.
muele ella uno uno día
 Ella muele cada día.

Semana vaji ndiko ña taka kivi.
semana viene muele ella cada día
 La próxima semana, ella va a moler todos los días.

Kuiya ni ya'a ndiko ña ndii kivi.
año pasó muele ella todos día
 El año pasado, ella molía todos los días.

3.2.2. El tiempo pasado

En mixteco el tiempo pasado expresa una acción que termina en un punto específico. El uso de este tiempo enfatiza que la acción ya está realizada. El tiempo pasado se expresa poniendo la palabra **ni** en frente del verbo. Muchos verbos expresan el pasado claramente por medio del cambio del tono en la raíz del verbo, y entonces el uso de **ni** es opcional.

Sinu ña se'e ña nuu jito.
puso ella hijo ella encima-de cama
 Ella puso a su hijo en la cama.

Nani ka ja'an yo iku ja ni sinu ña se'e ña
cuando fuimos nosotros ayer ya puso ella hijo ella

nuu jito.
encima-de cama

Cuando fuimos ayer, ella ya había puesto a su hijo en la cama.

3.2.3. El tiempo futuro

En mixteco el tiempo futuro señala una acción no realizada todavía, y por esto es el adecuado para expresar las acciones que se realizan en el tiempo futuro del español y también en el modo subjuntivo. A veces se traduce por el infinitivo del español.

Correspondencia al tiempo futuro del español

Ijña kaji yo ndeyu siin.
mañana comeremos mole

Mañana vamos a comer mole.

Correspondencia al modo subjuntivo del español

Kuni ña ja kaji yo ndeyu siin.
quiere ella comeremos mole

Ella quiere que comamos mole.

Correspondencia al infinitivo del español

Kuni yo kaji yo ndeyu siin.
quiere nosotros comeremos mole

Queremos comer mole.

3.3. Tipos de verbos

3.3.1. Verbos estativos

Los verbos estativos no indican acción, solamente un estado de existencia.

Tu kanchaa tata ri.
 No está mi papá.

Chaa un kuu presidente kuiya jaa.
 Ese hombre va a ser el presidente este año.

Los verbos estativos cuya forma básica es un verbo forman un grupo pequeño. Algunos ejemplos:

koo	ser, estar, haber
kuu	ser, estar
kaa	ser, estar, tener la forma de
kuncha	estar
kunchuku	estar (<i>pl.</i>)
kunde	estar en un lugar
kundichi	estar parado

Además de los verbos mencionados antes, muchos adjetivos pueden ser usados como verbos estativos. Compare las columnas siguientes. En la izquierda la palabra se usa como adjetivo y en la derecha, como verbo estativo. El adjetivo viene después del sustantivo y el verbo estativo antes del sustantivo.

ve'e ka'nu	casa grande	ka'nu ve'e	la casa es grande
ita kua'a	flor roja	kua'a ita	la flor es roja
yujnu kani	palo largo	kani yujnu	el palo es largo

3.3.2. Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos indican una acción ejecutada por el sujeto, pero no transfieren la acción a otra persona, animal o cosa como lo hacen los verbos transitivos.

Jíka va'a da.	Él camina bien.
Na ni nduva da, nde'e xaan.	Cuando se cayó, lloró mucho.

La mayoría de los verbos intransitivos son verbos simples; o sea, no necesitan un prefijo ni una palabra separada para formarse como lo hacen muchos verbos transitivos.

<u>Futuro</u>	<u>Presente</u>	<u>Pasado</u>	
kēndā	kéndā	kendā	salir
kākū	kákū	kakū	nacer
ndōtō	ndítō	nditō	levantarse

3.3.3. Verbos transitivos

Los verbos transitivos son los verbos de acción que tienen un sujeto que ejecuta la acción y un complemento que la recibe. Ejemplos:

Ni kani da ti.	Él le pegó (<i>al perro</i>).
Ja'ma ña sa'ma ña.	Ella quemó su ropa.

Como los verbos intransitivos, muchos de los verbos transitivos son palabras simples:

kaji	comer
kuni	querer
xiko	vender

La mayoría de los verbos intransitivos se vuelven transitivos añadiendo un prefijo que tiene dos formas: **s-** o **x-**. Ejemplos:

<u>Verbo intransitivo</u>		<u>Verbo transitivo</u>	
ka'ndi	explotar	ska'ndi	hacer explotar
nuu	bajarse	xnuu	bajar
kuchi	bañarse	skuchi	bañar

Hay varios verbos que se pueden usar como transitivos y como intransitivos.

Color jnuu ja ka'yu ri yuxe'e ri.
color negro es lo-que pinté yo puerta nuestra
 Pinté nuestra puerta de color negro.

Vii xaan ni kendo ve'e ni vijna ja ni ka'yu.
bonita muy quedó casa Uds. ahora ya fue pintada
 Su casa está muy bonita ahora que está pintada.

3.4. Los verbos auxiliares

Los verbos auxiliares siempre se colocan antes del verbo principal y nunca se presentan con un sujeto. Estos verbos incluyen:

kuu	poder
kuni	querer
kiji (kii)	venir
ki'in (kin)	ir (<i>fut.</i>)
kua'an (kuan)	ir (<i>imperativo, incompleto</i>)
ja'an (jan)	ir (<i>pres., pas.</i>)

Ejemplos:

Tu kuu kaka da.
no puede andar él
 Él no puede andar.

Iyo iin ja ni kii ndaji kuayu ri.
hay alguien ya vino soltar caballo yo
 Alguien vino a soltar mi caballo.

¿Ki'in kusiki ra?
vas jugar tú
 ¿Vas a jugar?

Kin sa'a ri jniñu ijña.
 voy hacer yo trabajo mañana
 Voy a trabajar mañana.

Kuan ki'in nducha.
 ve traer agua
 Ve a traer el agua.

Algunos de estos verbos funcionan también como verbos principales cuando se presentan con un sujeto.

Juana ki'in ña nuu ya'u. Juana va al mercado.
Kii da jueves. Él viene el jueves.

El verbo **kuni** cambia su significado dependiendo de si el pronombre se presenta o no. **Kuni** (sin pronombre) es un verbo auxiliar y quiere decir *está a punto de* y **kuni da** (con el pronombre) quiere decir *él quiere*. Ejemplos:

Kuni kani ña ti. Intentaba pegarle.
intenta pegará ella él (animal)

Kuni da kusu da. Quiere dormir.
quiere él dormirá él

3.5. Los negativos

Hay cuatro palabras que niegan el verbo. Estas palabras se presentan antes del verbo (aunque algunas palabras pueden intervenir entre el negativo y el verbo, por ejemplo: verbos auxiliares y plurales.)

1. **tu, tuu** (no) (Se usa **tuu** cuando no se expresa el verbo.)

Tu xndi'i da. Él no ha terminado.
no terminó él

¿Ki'in ra nuu Ñuu Koyo? Tuu. Tu ki'in ri. ¿Vas a México?
vas tú a México no no voy No. No voy.

2. **tukaa** (ya no)

Tukaa kanchuku yi ve'e yi. La gente ya no vive en su casa.
ya no viven gente casa ellos

3. **tuja'i** (todavía no)

Tuja'i ka'an da. Él no habla todavía. o Todavía él no habla.
todavía-no habla él

4. **koto** (prohibición—ocurre solamente con el verbo en la forma futura)

¡**Koto nde'e ra!** ¡No llores!
no llorará tú

3.6. Los plurales

Hay dos palabras que indican plural: **ka** y **koyo**. **Ka** viene antes del verbo e indica que el sujeto es plural. **Koyo** viene después del verbo y se presenta solamente con los verbos de movimiento. Las dos palabras se pueden presentar a la misma vez. Ejemplos:

Chaa lulu jña tuja'i ka ka'an i.
Niños esos todavía no plural hablan ellos

Esos niños no hablan todavía.

Vindi koyo na.
llegó plural nosotros

Nosotros llegamos.

Ni ka najaa koyo da.
pasado plural regresa plural él
 Ellos regresaron.

4. El adjetivo

El adjetivo es la parte de la oración que acompaña al sustantivo para determinarlo o calificarlo.

4.1. Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos describen o enuncian la cualidad del sustantivo y se presentan después de él.

ina lulu itu jika ve'e ka'nu
perro chico milpa lejos casa grande

En general, los adjetivos calificativos sólo tienen una forma para calificar tanto a los sustantivos singulares como a los plurales.

ita kua'a flor roja, flores rojas

No obstante, hay tres adjetivos que señalan la cualidad de tamaño que sí tienen formas para el singular y para el plural. Éstos son:

ka'nu	grande	na'nu	grandes
kani	largo	nani	largos
lulu	chico	kuachi	chicos

Ejemplos:

Jini na iin ve'e ka'nu. Vi una casa grande.
Jini na uu ve'e na'nu. Vi dos casas grandes.

Jini na iin ve'e kani. Vi una casa larga.
Jini na uu ve'e nani. Vi dos casas largas.

Jini na iin ve'e lulu. Vi una casa chica.
Jini na uu ve'e kuachi. Vi dos casas chicas.

4.2. Los adjetivos determinativos

El adjetivo determinativo indica a una particularidad del sustantivo que se describe; es decir, se determina a cuales sustantivos se refiere. Existen cuatro clases de adjetivos determinativos: demostrativos, numerales, indefinidos y cuantitativos.

4.2.1. Los adjetivos demostrativos

Algunos adjetivos demostrativos siguen:

ja'a	este, estos
un	ese, esos
jña	ese, esos (<i>cerca del oyente</i>)
yukan	ese, esos, aquel, aquellos

El adjetivo demostrativo siempre se presenta después del sustantivo.

Ejemplos:

Tu kaxaan pelota ja'a chi tu kanda va'a.
No sirve pelota esta porque no salta bien
 Esta pelota no sirve porque no salta bien.

Xaan vii ni jaa ita jña.
Muy bonito floreó flor esa
 Que bonito floreó esa flor.

Chuxndee ni ndikin nuu mesa yukan.
Ponga Ud. cebollas en mesa aquella
 Ponga las cebollas en aquella mesa.

Kandichi chaa un ti tu kuni da nukoo da.

Está de pie hombre ese y no quiere él sienta él

Está de pie **ese** señor y no quiere sentarse.

4.2.2. Los adjetivos numerales

Los adjetivos numerales pueden ser de dos clases: cardinales y ordinales. Los cardinales indican la cantidad de objetos y se presentan solamente antes del sustantivo.

uu jna'an dos compañeros

u'un ina cinco perros

Los ordinales indican el orden en que se presenta el sustantivo con respecto a otros sustantivos. Con excepción de **nuu primero**, todos los números ordinales son iguales a los cardinales. Pero los ordinales siempre se presentan después del sustantivo.

Kaku se'e nuu ri. Nació mi primer hijo.

nació hijo primero mi

Kaa kuun ja'ini ki'in na. A las cuatro de la tarde voy a ir. o

hora cuarta tarde iré yo A la cuarta hora de la tarde voy a ir.

4.2.3. Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos acompañan al sustantivo o pronombre y se refieren a él en forma indefinida, es decir, no lo precisan. Los adjetivos indefinidos se presentan antes del sustantivo o pronombre. Ejemplos:

sava algunos **sava chaa** algunos hombres

inga otro **inga ve'e** otra casa

kua'a mucho **kua'a nde'yu** mucho lodo

ti'li poco **ti'li xu'un** poco dinero

ndi'i todo **ndi'i ita** todas las flores

5. El adverbio

El adverbio es parecido al adjetivo, pero el adjetivo modifica sustantivos, mientras el adverbio modifica verbos, adjetivos y otros adverbios. (Varias palabras se pueden usar como adjetivos y también como adverbios dependiendo de la palabra que modifican.) Los adverbios que modifican un verbo pueden ser de lugar, tiempo, modo o cantidad.

5.1. Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar son los que contestan a la pregunta ¿dónde?

Ejemplos:

ja'a	aquí	Ña'an ni ja'a.	Venga aquí.
yukan	allá	Koto yukan.	Mira allá.
yajni	cerca	Yajni ki'in ri.	Voy cerquita.
jika	lejos	Jika ja'an da.	Él fue lejos.
ninu	arriba	Ichi ninu kande ve'e yo.	Por arriba está nuestra casa.

5.2. Los adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo son los que contestan a la pregunta ¿cuándo?

Incluyen los siguientes:

vijna	ahora	Vijna íyo kua'a ndika.	Ahora hay muchos plátanos.
nduu	de día, día	¡Nduu ni yaji va'u chuun ri!	¡De día el coyote se comió mi gallina!
kuee	después	Xnaka ru'u ni chaa ti kuee ga sa ni chaa Jua.	Primero vine yo y después vino Juan.
xnaka	primero	Xnaka ni sandoo María nuu mesa ti sa ni jani ña ko'o ndeyu.	Primero Maria limpió la mesa y después sirvió los platos de comida.
ijña	mañana	Ijña ndi'i da jniñu da.	Mañana van a terminar de trabajar.

5.3. Los adverbios de modo

Los adverbios de modo son los que contestan a la pregunta ¿cómo? Incluyen los siguientes:

kuee	despacio	Kuee ka'an ra.	Habla despacio.
yachi	rápido	Ni ja'an yachi ri.	Fui rápido.
kaji	claramente	Ka'an kaji nuu ri.	Explícame claramente.

5.4. Los adverbios de cantidad

Los adverbios de cantidad son los que contestan a la pregunta ¿cuánto?

Incluyen los siguientes:

kua'a	muy, mucho	Ka'an kua'a.	Habló mucho.
ga	más	¿Na kuni ga ra?	¿Qué más quieres?
ti'li	poco	Na kendo ti'li se'e ra jiin ri naa ri.	Que se quede tu hijo un poco con nosotros.

5.5. Los adverbios intensificadores

También hay un grupo pequeño de adverbios que modifican un adjetivo u otro adverbio tanto como un verbo. Estos adverbios hacen más intensa la calidad del adjetivo o adverbio que modifican. Estos son **kuiti** y **xaan**, y también se puede usar **xaan tonto** para dar una intensidad mayor.

Kua'a xaan ita iyo. Hay muchísimas flores.
muchos muy flor hay (**Xaan** califica al adjetivo **kua'a**.)

Ndeyu siin asun xaan. El mole es muy sabroso.
mole es sabroso muy (**Xaan** califica al verbo **asun**.)

Jika xaan ni ja'an ra. Fuiste muy lejos.
lejos muy fuiste tú (**Xaan** califica al adverbio **jika**.)

Ndii kuiti chaa. Absolutamente todos los hombres.
todo completamente hombre (**Kuiti** califica al adjetivo **ndii**.)

Taka ndisu'ma ka xaan xaan tonto ti.
todos alacranes son venenosos muy mucho animal

Los alacranes son muy, muy venenosos.
 (**Xaan tonto** califica al adjetivo **xaan**.)

6. La preposición

La preposición indica la relación que existe entre dos palabras.

6.1. Las preposiciones que corresponden a los sustantivos

6.1.1. Nombres de partes del cuerpo

La mayoría de las preposiciones del mixteco corresponden a nombres de partes del cuerpo. En la tabla siguiente, a la izquierda se encuentra la palabra como nombre de una parte del cuerpo y a la derecha la misma palabra funciona como preposición.

ja'a pie	Ja'a yujnu un kande iin ñuñu.	Al pie de ese árbol viven unas abejas.
chii vientre	Ni chuxndee da chii mesa.	Lo puso debajo de la mesa.
nuu cara	Kani nuu kuiti.	Páralo delante del animal.

jata espalda **Iyo iin pala jata ve'e.** Hay una pala detrás de la casa.
yu'u boca **Ja'an ri yu'u yucha.** Fui al lado del río.

6.1.2. *Ichi* como preposición

La palabra **ichi**, *camino*, también se usa como preposición, indicando *hacia* o *por*.

Ichi ninu kande ve'e yo. Por arriba está nuestra casa.
camino arriba está casa nuestra

6.2. Otras preposiciones

También hay otras preposiciones que no corresponden a nombres de partes del cuerpo. Incluyen las siguientes:

jiin con **Kua'an jiin da naa da.** Vete con ellos.
ma'nu en medio **Ni jini ri nuu ma'nu** Lo vi en medio del río.
nducha.
undi hasta **Undi suchi yikin ni** Hasta a los niños recién
ka chi'i yiki naa i. nacidos vacunaron.

Se puede combinar **undi** con las preposiciones de las partes del cuerpo también.

Ka iin undi jata kava. Están hasta atrás de la peña.

7. La conjunción

La conjunción es una palabra que une varias partes de una oración o que une una oración con otra. Observe los siguientes ejemplos:

7.1. Combinación (*y*, *ni*)

1. **ti** (Une oraciones y cláusulas.)

Maa ni ja'an nuu yucha ti ni kanacava ini nducha.
fue él a río y se-cayó-él dentro agua
 Se fue al río y se cayó dentro del agua.

2. **jiin** (Une palabras y frases. También se puede traducir como *con*.)

Julio jiin Beto ka ja'an sa'a jniñu.
Julio y Beto plural fueron hacer trabajo
 Julio y Beto fueron a trabajar.

3. **ni** (Une palabras y frases.)

Tu ki'in na vijna ni ijña. No voy hoy ni mañana.
No voy yo hoy ni mañana

7.2. Alternativo (o)

xi (Une palabras y frases.)

Yukan ki'in ni yikin xi ndichi.
entonces compra usted calabaza o ejotes

Entonces compra calabazas o ejotes.

7.3. Contraste

ko (pero)

Kuni ri ki'in ri Ñuu Ko'yo, ko yu'u xaan ri.
quiero yo iré yo México pero temo mucho yo

Quiero ir a México, pero tengo mucho miedo.

7.4. Secuencia lógica

1. chi (porque)

Tu yu'u ra chi ru'u tundo sa'a ri nuu ra.
no temas tú porque yo no lo-que haré yo con tú

No tengas miedo porque yo no te voy a hacer nada.

2. nu (si, cuando)

Nu ni kuaan choxini un ka ndijin vii xaan.
cuando anochece estrellas esas brilla bonito muy

Cuando anochece, las estrellas se ven muy bonitas en el cielo.

3. yukan (por eso)

Ni ji'i se'e xito ri, yukan kuu kui'ya ini da.
murió hijo tío yo por-eso está pobre siente él

Se murió el hijo de mi tío; por eso está triste.

4. vasu (aunque)

Tu kuu kui'ya ini ra nuu ya'u ra vasu ti'li.
no sea triste tú a salario tu aunque poco (es)

No te sientas triste por sus salario, aunque sea poco.

ÍNDICE DE LA GRAMÁTICA MIXTECA

0. La fonología.....	149
0.1. Las palabras.....	149
0.2. Los tonos	150
0.3. Las combinaciones de los tonos	151
0.4. Las letras	151
0.5. Las combinaciones de las letras	152
1. El sustantivo.....	154
1.1. Sustantivos comunes y sustantivos propios.....	154
1.2. El género de los sustantivos	155
1.3. Posesión de sustantivos	156
1.4. Los sustantivos contables y los no contables.....	156
2. El pronombre	157
2.1. Los pronombres personales	157
2.2. Funciones de los pronombres personales	158
2.3. Los pronombres interrogativos.....	159
3. El verbo	159
3.1. Los tiempos de los verbos	159
3.2. El uso de los tiempos.....	160
3.3. Tipos de verbos	162
3.4. Los verbos auxiliares	164
3.5. Los negativos.....	165
3.6. Los plurales	166
4. El adjetivo	166
4.1. Los adjetivos calificativos.....	166
4.2. Los adjetivos determinativos.....	167

5. El adverbio	168
5.1. Los adverbios de lugar	169
5.2. Los adverbios de tiempo	169
5.3. Los adverbios de modo.....	169
5.4. Los adverbios de cantidad.....	169
5.5. Los adverbios intensificadores	170
6. La preposición	170
6.1. Las preposiciones que corresponden a los sustantivos	170
6.2. Otras preposiciones	171
7. La conjunción.....	171
7.1. Combinación (y, ni).....	171
7.2. Alternativo (o).....	172
7.3. Contraste	172
7.4. Secuencia lógica	172

BIBLIOGRAFÍA

- Alexander, Ruth María. 1980. *Gramática mixteca de Atlatlahuca* [Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, 2.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Alvarado, Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca*. México: Casa de Pedro Balli. [Reproducción facsimilar por Wigberto Jiménez Moreno. 1962. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.]
- Dyk, Anne y Betty Stoudt. 1965. *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas, Mariano Silva y Aceves, 12.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Farris, Edwin R. 1992. "A syntactic sketch of Yosondúa Mixtec". In *Studies in the syntax of Mixtecan languages 4*. (C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores.) Dallas: The Summer Institute of Linguistics y The University of Texas at Arlington.
- _____. 1981. "Yosondúa Mixtec kinship terms". In *Proto Otomanguan kinship: 193-197*. (William R. Merrifield, editor.) Dallas: International Museum of Cultures.
- Pensinger, Brenda J. 1974. *Diccionario mixteco-español, español-mixteco (Mixteco del este de Jamiltepec, pueblo de Chayuco)*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas, Mariano Silva y Aceves, 18.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Stark, Sharon C., Audrey Johnson P. y Benita González de Guzmán. 1999. *Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. También disponible en una versión electrónica: www.sil.org/mexico/mixteca/xochapa/P004-DiccXochapa-QMX.htm.